



2020 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起,旨在提高東北亞地區語言學、文學和教學學術水平的國際論壇。本論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校的關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2020東北亞語言學文學和教學國際論壇(2020NALLTS),於2020年11月25日舉行,本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會主辦,上海外國語大學文學研究院與廣東前沿教育科學研究院承辦,東師



瑞普教育科技有限公司和美國新視野出版社共同協辦。400多位專家學者及高校同仁出席了本次會議,100多所高校的142位老師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文,5位中外專家做了主旨演講。此外,還有40多位代表在本次會議上進行了論文摘要宣讀。

本次會議開幕式由東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持,東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭,上海外國語大學文學研究院虞建華教授致歡迎辭。本次論壇發表了5個主旨演講,40多位學者進行了論文摘要宣讀,主題涉及文學、語言學、教學和翻譯研究等。東北師範大學外國語學院楊玉晨教授、上海外國語大學文學研究院虞建華教授、東北師範大學外國語學院張紹杰教授、河北師範大學外國語學院李正栓教授、國外著名專家 Dr. Stephen E. Ronto等五位國內外知名專家學者分別以 "On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis""連接不同的讀者群:關於《美國文學大辭典》的編撰""語法-語用界面研究的新路徑:以語態構式為例""鄧恩奇思妙想藝術解析""EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA"為題做了主旨發言。

東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博對本次會議進行總結發言,丁俊華博士主持閉幕式并致閉幕辭,并宣讀2019 NALLTS文集獲獎論文名單,李葉、高艷、王曉梅、鹿彬等11人獲獎。

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

IV. 2020 Volume 18

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang	Dong Guangcai
Jiang Yufeng	Zhou Yuzhong	Wen Xu	Fu Guangsheng	

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan	Chen Hongjun
Cheng Yingxin	Ding Fei	Ding Junhua	Gao Wei	Gao Ying
Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan	Liu Aijun	Liang Zhengyu
Lin Zhengjun	Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Tan Zhanhai	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	Tong Yuping	Wang Mei
Wang Qiang	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang	Wang Zuyou	Wei Chengjie
Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen	Ye Weihua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Chengfa	Zhao Lili		

Chief Editor: Li Zhengshuan

Deputy Chief Editor: Wang Weibo Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Yao Guizhao Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright @ 2020 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: December 25th, 2020



主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生

委 員：(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 丁 菲 丁俊華 高 巍
高 瑛 黃小萍 姜春香 奎曉嵐 劉愛君 梁正宇 林正軍 劉風光 盧國榮 馬建華
任泉清 譚占海 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強 王相鋒 王亞光 王祖友
魏承杰 尹翎歐 閔怡詢 楊玉晨 葉衛華 張德玉 張思潔 趙成發 趙麗麗

主 編：李正栓

副主編：王維波 劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 姚桂招 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

編 輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright@新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2020年12月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文學文化

- 001 巴赫金時空體理論視閥下《已知的世界》中黑人的身份建構 / 劉鬆麒
The Identity Construction of the Blacks in *the Known World* from the Perspective of Bakhtin's Theory of Chronotope / LIU Songqi (Page 011)
- 012 邂逅“雙城”——基于帕慕克與林語堂創作情感的比較研究 / 李 寧
Encountering, Istanbul & Peking -- Research on Emotional Styles of Orhan Pamuk and Lin Yutang's Novels / LI Ning (Page 019)

Linguistics 語言學

- 020 基于語用不禮貌理論的美國總統競選辯論話語研究 / 吳立冬 劉風光
A Study on the Discourse of American Presidential Televised Debate Based on the Pragmatic Theory of Impoliteness / WU Lidong LIU Fengguang (Page 029)
- 030 “被就業”句式中“被”的詞性認定及語義結構 / 張 黎
Identification of the Part of Speech and Semantic Structure of "Bei" in the Pattern of "Being Employed" / ZHANG Li (Page 039)

Teaching 教學研究

- 040 基于“產出導向法”的大學英語課程思政教學設計——以 *In China, Lessons of a "Hackerspace"* 為例 / 周 偉 黨振發
The Ideological and Political Education of College English Teaching Based on "Production-oriented Approach"—A Case Study of *In China, Lessons of a "Hackerspace"* / ZHOU Wei DANG Zhenfa (Page 046)
- 047 基于敘事教學法理念下國別和區域課程教學模式構建探究——以《亞洲英語國家研究》課程為例 / 曲 濤
An Exploration on the Construction of Teaching Mode of Region and Area Studies Courses Based on the Conception of Narrative Teaching Approach

- A Case Study of the Course of Understanding English Speaking Countries in Asia /
QU Tao(Page 054)
- 055 翻轉課堂教學模式對英語專業生生互動的影響研究 / 張 弘 趙秀艷 武雨晴
The Influence of the Flipped Classroom on Peer Interaction of English Majors / ZHANG
Hong ZHAO Xiuyan WU Yuqing(Page 063)
- 064 寫作任務類型對二語寫作者元認知策略的影響 / 趙雪杉 姚香泓
A Study of the Effects of Writing Task Types on L2 Writers' Metacognitive Strategies / ZHAO
Xueshan YAO Xianghong(Page 070)
- 071 基于用戶滿意度的大學生外語類慕課質量評價研究 / 白紫彤 高銘若 李曉星
袁 鐸 張軼群
The Quality Evaluation Survey on College Students' Foreign Language MOOCS Based on User
Satisfaction / BAI Zitong GAO Mingruo LI Xiaoxing YUAN Duo ZHANG Yiqun
(Page 083)
- 084 自我決定動機理論在外語教學領域應用探析 / 趙宏玉 周 焱 王紅霞
A Review of Self-determination Theory and Its Application in Foreign Language Education /
ZHAO Hongyu ZHOU Yan WANG Hongxia(Page 091)
- 092 《大學英語》教學團隊課程思政的路徑探究 / 遲秀湘 宗艷紅
Exploration of Integrating Ideological and Political Education into College English Teaching
/ CHI Xiuxiang ZONG Yanhong(Page 096)

Translation 翻 譯

- 097 “互聯網+教育”背景下大學英語智慧課堂教學模式實證研究 / 孟 焱
An Empirical Study of the Smart Classroom Teaching Model of College English in the Con-
text of "Internet +Education" / MENG Yan(Page 105)
- 106 變譯理論指導下網絡流行語的英譯 / 陳 柯 劉 媛
Internet Buzzwords Translation from the Perspective of Translation Variation Theory / CHEN
Ke LIU Yuan(Page 110)

Contents

目錄

- 111 石油工程英語中狀語的漢譯探討 / 于艷英 張小鴿
On the Chinese Translation of Adverbial Modifier in Petroleum Engineering English / YU Yanying ZHANG Xiaoge (Page 115)
- 116 《莊子》德譯與“莊周夢蝶”的哲學內涵傳遞 / 付天海 郝珍珍
The German Translation of *Zhuang Zi* and the Transfer of Philosophical Connotation of "In Dream with the Butterfly" / FU Tianhai HAO Zhenzhen (Page 123)
- 124 目的論視角下《我不是潘金蓮》德譯本研究 / 劉穎 李如
An Analytical Research on the German Version of *Scheidung auf Chinesisch* from the Perspective of Skopos Theory / LIU Ying LI Ru (Page 131)
- 132 跨文化視角下科技典籍術語英譯——以《天工開物》為例 / 曲子月 蘇柳梅
Translation of Terms of Scientific Classics from the Perspective of Cross-culture: A Case Study of *Tian Gong Kai Wu* / QU Ziyue SU Liumei (Page 137)
- 138 中國翻譯的歷程與前行之路——評《二十一世紀初中國翻譯研究概述》/ 任舸航
The Past and the Future of Chinese Translation / REN Gehang (Page 143)
- 144 功能對等理論下《琅琊榜》字幕中文化負載詞英譯研究 / 周家鵬 梁甜甜
Subtitle Translation of Culture-loaded Words of *Nirvana in Fire* from the Perspective of Equivalence Theory / ZHOU Jiapeng LIANG Tiantian (Page 150)
- 151 On the Translation of English Animated Film Titles from the Perspective of Newmark's Communicative Translation Theory / MA Bin ZHENG Li (Page 155)

巴赫金時空體理論視閾下《已知的世界》中黑人的身份建構

劉鬆麒^①

天津師範大學 天津 300387 中國

摘要:本文從巴赫金時空理論入手,探究愛德華·瓊斯在《已知的世界》中是如何從時間的角度將過去、現在和未來串聯成綫,從空間的角度賦予微觀世界以宏觀性,將全球視野凝聚匯集到特定地點特定目標,並呈現了時間與空間的彼此滲透與關聯。本文進一步通過不同人物之間命運的對比,探討時空體的使用與黑人奴隸身份的迷失及身份的建構之間的密切關係,指出作家筆下的黑人族群祇有突破既有的時空界限,在新的時間坐標和空間背景中才能尋求到獨立自主的身份定位。

關鍵詞:已知的世界;愛德華·瓊斯;時空體

一、引言

《已知的世界》是美國當代黑人作家愛德華·瓊斯的代表作,出版于2003年,并于2004年獲得普利策文學獎,2005年又榮獲國際IMPAC都柏林文學獎。小說以黑人奴隸主亨利·湯森的逝世為主綫,從多重綫索,多維視點出發,描寫了包括白人奴隸主、窮白人,黑人奴隸主、自由黑人,黑人奴隸等社會各階層幾十個人物在奴隸制背景下的個人命運抉擇。小說敘述的故事時間集中于19世紀上半葉直到1861年南北戰爭,空間上集中于弗吉尼亞州曼徹斯特縣,尤其是湯森種植園,雖然聚焦于特定的時間區段與方位坐標,却呈現了更宏大的歷史背景和空間背景。在作家筆下,無論是白人還是黑

人,奴隸主還是奴隸,受過教育,家境優渥的中上階層還是貧困潦倒,生活艱難的社會中下層人物,都歷經着屬於自身的文化身份建構。他們或迷茫或掙扎,或被動接受,或主動改變,每個人身上都銘記下了一個時代的印記。

目前,對於《已知的世界》的研究主要包括如下三方面。一是關於小說中的歷史性描寫。《已知的世界》講述了美國內戰前一段鮮為人知的歷史,並多次對曼徹斯特縣的人文和地理情況進行了詳盡的描述,因此有的研究者關注到了作家濃鬱的歷史意識,以及小說細節的歷史真實性與文學想象之間的關係。不過瓊斯在2003年接受Publishers Weekly採訪時(Flemming:

^①劉鬆麒,男,博士研究生,副教授,研究方向:當代美國文學研究

基金項目:本文獲天津市高等學校創新團隊培養計劃資助(TD13-5067)

253-254),在2005年9月的一場讀書會上(Bassard: 407)以及2008年Graham (429)所做的專訪中都指出了自己並沒有閱讀大量有關奴隸制的東西,未做任何史學研究,並強調了文學創作中想象力的重要性。Bassard還注意到作者在小說中多次質疑史料記載的事實信息(factual information)的可靠性(408),從而衝破了基于書面歷史文件形成的認識論。由此,若僅對小說做歷史性的文本考察,似乎有失偏頗。二是關注到了小說中的時間與空間問題。Berman(231-238)從巴赫金的時空體理論出發談及了小說中所呈現的田園模式的建立與毀滅,以及黑奴在更廣闊的空間與新的自然形成聯系的可能性。他還從敘述視角的角度闡述了作者如何打破時空的界限,使得發生在那個時代的故事與我們今日的期待視域接聯融合。國內一些研究者也注意到了小說中的空間問題,並延展到從空間隱喻、空間政治等多角度進行闡釋。三是關注瓊斯筆下黑人生存處境以及黑奴自我身份建構的方式。黃雪飛(47-53)探討了小說中黑人新貴族的多維困境、黑人民族主義者的分歧和團結,以及黑人文化遺產中的自由力量之源。劉白(105-112)指出黑奴們通過重新自我命名、不忘過去及互相幫助等方式實現了身份的建構。顏妍(4-5)則側重于剖析小說中美國非

裔女性在追尋自我認同過程中的身份建構。不過總體而言對該小說的研究還並不多,在龐好農所著的《非裔美國文學史》中,對《已知的世界》的主要內容和成就也祇是一筆帶過(295)。

通過文獻的梳理不難發現,研究者們已經注意到在瓊斯的作品中對於黑人生存處境以及身份定位的嚴肅思考,也關注到小說中獨特的敘述時間與空間,然而對於身份建構和時空的束縛及突破之間微妙而緊密的關係並無探討。因此,本文主要從巴赫金的時空體理論入手,通過小說中兩組有代表性人物的命運軌迹的對比,探究愛德華·瓊斯對於黑人奴隸如何實現身份再定位的深刻反思。

二、巴赫金的時空觀與《已知的世界》時間和空間

1. 巴赫金的時空體理論

在《巴赫金選集(第三卷)》(下稱《選集》)中,巴赫金洋洋灑灑、旁徵博引,從古希臘小說、古希臘羅馬的傳記、民間文學、騎士小說、田園詩等多角度入手,全面論述了文學作品中時間的形式、空間的形式以及時空體的特徵。

對於時間的形式,巴赫金重視從過去到現在到未來的時間的連續性和完備性,在《選集》中,他指出“在任何一个有時間的形象裏(文學中的種種形象都是有時間性的),時間必須有起

碼的完備程度。所以更不用說離開時間的進程,脫離與過去和未來的聯系,沒有完備的時間性,而居然能反映一個時代了……如果現今時代脫離開同過去和將來的關係,它就要喪失自己的統一性,就要分裂成一些個別的現象和事物,使它們變成抽象的雜亂無章的堆積物。”(341)在分析歌德作品中筆下人物形象時,巴赫金也特別強調了時間的必然性和完整性觀念。

關於空間的形式,巴赫金注意到微觀空間對宏觀空間的凝縮以及小說世界的人物形象對整個世界的映射。在梳理了人類對現實世界整體性認知歷史的基礎上,他指出“故事是在地球上一塊有限的空間發生的,所包容的歷史時間也是十分短暫的片段。但盡管如此,在長篇小說的世界背後,總還存在着一個新的完整的世界;這個新世界把自己的代表派進長篇小說裏,讓它們反映出世界新的和現實的充實性和具體性……遠非一切東西都在小說中出現,但現實世界所具有的嚴密整體性却可在它的每一形象中感覺出來;每一形象都是生活在這一世界中,并在這裏獲得自己的形式……長篇小說中,人物形象的整個秉性,是由這些形象同新的已屬現實的整體世界之間的新關係決定的。”(262-263)

關於時空體的形式,巴赫金強調時間和空間之間的滲透與糅合。在《小

說中的形式和時空體:歷史詩學札記》一文中他便做了這樣的界定“我們用時空體來命名文學中藝術地表現時空關係的內在關聯性。”(84)在《成長小說及其在現實主義歷史中的意義<論小說的歷史類型學>》(The Bildungsroman)一文中,巴赫金認為歌德將注意力集中在本土性上,即使在本土空間已經荒蕪或鮮有人烟時也時刻牢記人類歷史的維度,這種能力使他創造性地賦予了這些領域以共時的共鳴,加強了“過去與現在融合為一體的感覺”(35)。巴赫金以歌德的小說《皮爾蒙特的逗留》為例,指出歌德最驚人之處在於將過去與未來、區域與國際都準確融入一個叫作皮爾蒙特的空間的能力,並賦予其時空的豐富性。在《選集》中,他也以歌德為例反復論述這種時間與空間的緊密關聯,指出“歌德不希望也不可能把某一地方、某一自然景色看作是抽象的東西,某種自足的自然性;應該通過人類的活動及歷史事件來闡釋它。地球上的一塊空間就應融入人類的歷史之中;離開這一歷史,它是僵死的,也就不屑一顧了。但是從另一方面來說,歷史事件,抽象的歷史回憶,倘若不把它置于全球的空間裏,不明白它發生在一定時間和一定地點中的必然性的話,也就不值得刮目相看。”在巴赫金看來,將宏觀世界的全球背景、微觀世界的特定地點與綫性

發展的歷史時間編織在一起,可以使人在特定地域想起整個世界。誠如潘月琴(2005)所指出,巴赫金的定義中,“時空體”指的是文學作品中時間和空間彼此相互適應所形成的一個統一的整體,或者更具體地說是時間和空間相互結合形成的某種相對穩定的模式。

2.《已知的世界》中的時間與空間
愛德華·瓊斯筆下的《已知的世界》則表現了巴赫金所闡述的時空體小說的主要特徵。作家將對奴隸制下的美國社會的描述都融入到了對南北戰爭前夕的弗吉尼亞州曼徹斯特縣這個特定時空的描寫,並以這個時空為核心形成時間維度的延展和空間維度的擴張與收縮。

從時間維度看,小說以1855年黑人奴隸主亨利的過世為時間軸的坐標中心,通過將過去的過去,過去,過去將來的有機融合,講述了與種植園相關的不同膚色不同階層的各個人物的命運軌迹。在從過去通向未來的坐標上,有活到88歲的孿生子小卡爾多尼亞和小亨利,其中小亨利還有很多的子孫;有活到97歲的下一代黑人小女孩兒泰茜,她的父親埃利亞斯給她做的木偶陪伴她直到生命最後一刻;有已經守寡的女主人克拉拉和她的奴隸拉爾弗,21年後在克拉拉過世時,依然對每日生活在一起的拉爾弗保持高度

警惕;有在弗吉尼亞州子孫繁衍生息的埃利亞斯·弗裏曼和塞萊斯特·弗裏曼家庭,據記載該州每九十七個人中就有一個人與這個黑人家庭有着血親和姻親的關係。作家幾乎為每一個主要的和次要的人物都勾勒了若干年後的生活畫卷,在時間線上連貫了歷史、故事發生的當下和未來。

從空間緯度看,小說通過曼徹斯特縣湯森種植園這個具有地方性和本土性的微觀世界展現了奴隸制下的美國社會這個宏觀世界,然而瓊斯的視閥又不局限于美國,而是通過特定人物和故事情節的精妙穿插,將全球與特定地點編織在一起,呈現了宏大的全球視野。在小說第四章出現的安德森·弗雷基爾編寫了以“南方鄰居奇聞軼事錄”命名的記錄自由黑人擁有黑奴的系列小冊子,其中有7頁寫的是關於小說主人公及其夫人的故事。這個穿針引綫式的人物來自加拿大,為了搜集相關資料,在美國東海岸來回旅行。他的出現不僅賦予了敘事視角以變化性,增添了故事的歷史真實感,還形成了外來世界空間和特定區域空間的融合。小說第七章出現的康塞爾·斯奇馮頓在家園被大火燒毀後,從北卡萊羅納途徑南卡萊羅納、佐治亞、路易斯安那、德克薩斯等州最終抵達弗吉尼亞州曼徹斯特縣投靠並不親近的兄弟約翰·斯奇馮頓,而講述康塞爾那個

被毀的種植園是從輾轉歐洲來到美國的卡萊爾和妓女薩斯姬亞的故事出發入手的。無論是康塞爾的故事還是與康塞爾相關的薩斯姬亞的故事，都給小說帶來了曼徹斯特縣之外的19世紀的美國視野以及全球視野。

此外，在第五章交待了小說題名《已知的世界》源于斯奇馮頓在治安所裏所挂的地圖上的銘文。這幅地圖是由一個三百年前生活在法國的德國人制作的，并由一個途徑曼徹斯特縣的俄國人賣給斯奇馮頓的。無論是已有的地圖，還是新地圖，都在時間上連接了過去、當下與未來，在空間上連接了微觀視野下的曼徹斯特縣和宏觀視閥下的整個世界。

因此，愛德華·瓊斯以時空體的特徵講述着發生在曼徹斯特縣種植園的故事，將不同的時間段串聯成綫，同時賦予了微觀世界以宏觀性，將來自外部世界的全球視野凝聚匯集到特定地點特定目標，呈現出時空焦點的集聚性，而在勾勒人物未來的命運時，則體現出時空的發散性。總體上，小說展現了時間與空間的豐富性以及二者之間的關聯性和滲透性。

三、時空體視閥下黑人群體自我身份建構的迷失

在愛德華·瓊斯的筆下，每一位黑人都面臨着艱難的命運抉擇。本文認為，小說中的黑人群體在尋求自我身

份建構的過程中，或不斷迷失，或走向新生，而最終的成功與失敗一定程度上與能否突破個體生存的時空界限密切相關。其中，身份建構的迷失主要體現在黑人奴隸主亨利以及監工摩西身上，他們雖處中上階層但却始終固守困囿于特定時空範疇。

1. 固守種植園却英年早逝的黑人奴隸主亨利

在各種外在環境的塑造下，黑人奴隸主亨利在成長的過程中自身的身份建構也經歷了深刻的變化，這些變化都是在南北戰爭前曼徹斯特縣的種植園內這一特定時空發生的，然而作者對於亨利最終的身份建構却持否定態度。

在年僅9歲時，父親奧古斯特為亨利的母親贖得了自由，他不得不暫時離開父母，由另一個種植園女奴莉塔代為照料。也就是在這段時間，他對父母的感情，對自己的身份定位發生了巨大變化。起初，他大聲哭泣，苦求母親不要離去，留在種植園，留在自己身邊。之後一段時間父母每周日來探望，一家短聚，還能其樂融融。然而，一年之後就發生了變化，亨利開始編造種種理由，不願與親身父母相見，與此同時却當上了白人奴隸主羅賓斯的馬倌，並且表現出極大的熱情，他會在嚴冬的清早站在宅子前，守望着主人的歸來，而羅賓斯也漸漸因為他的聰明

伶俐而對他格外青睞。亨利與羅賓斯的关系愈發親近,以至父母在爲他贖得自由的那一天,他已經變得像羅賓斯的親兒子一樣。後來在羅賓斯的引導下,他逐漸發展成擁有自己的種植園和三十多個奴隸的大奴隸主,并聲稱自己“要成爲比任何一個白人都要好的主人”(70)。不過,作者寫道,“在他講出主人這個詞的首個音節之前,他想要創造的那個世界就已經注定了没法實現”(70)。羅賓斯在亨利奴隸主身份建構的過程中發揮着重要的作用,當羅賓斯看到亨利與奴隸摩西像玩伴一樣滾來滾去的時候,及時喝止并告誡他要認識到自己的身份,才能受到法律的保護。亨利則立即接受了警告且迅速對自己的身份做了重新定位,再次面對摩西時,充滿了主人的威嚴。此後亨利變得愈發的冷酷,不僅殘忍地處理了逃跑的艾利亞斯,還這樣形容逃奴問題,“那是肉鍋裏的一塊臭肉,而且埋葬在最裏面,而不是浮在表層,你可以撿起來扔掉。”(97)亨利也因爲對於奴隸的態度,與父母產生了巨大衝突。

不過,亨利作爲一個黑人奴隸主,雖然有自己一番不小的家業,却始終沒有走出也不想走出弗吉尼亞州曼徹斯特縣,而愛德華·瓊斯似乎并不認可黑人在這片小小天地中追尋的身份建構方式。亨利生前事業有成,產業頗具

規模,但在離世之際,靈魂却飛入一所租來的宅子,“租給他宅子的那個人曾經許諾這裏有一千個屋子,可是他走遍整幢宅子,發現祇有四個屋子,而且每個屋子都一模樣,他的頭能碰到它們的天花板”(13)。雄心勃勃想做一個與衆不同的奴隸主的亨利死後的靈魂却據囿于狹小的空間,不得不說是一個巨大的諷刺。亨利這一生,除了陪同羅賓斯去尋找跑到裏士滿的黑人妻子菲洛墨娜之外,幾乎從未走出過曼徹斯特縣這個已知的小小世界,他在有限的生活空間中,不斷地擴充着自己的事業,然而年紀輕輕31歲就已過世,甚至連病因都沒有交待,這在某種程度上體現了作家對亨利身份建構的否定態度。

2. 出逃失敗悲慘收局的黑人監工摩西

另一位迷失于自我身份建構的是黑人監工摩西。雖然與《聖經》中帶領被奴役的希伯來人逃離埃及,奔往富饒的迦南地的摩西同名,但《已知的世界》中的摩西却始終沒有突破時空的束縛,沒有像《聖經》中的摩西那樣引領着自己的族人擺脫苦難,而是在彷徨與掙扎中,背叛了自己的種族,迷失了自我。小說中,摩西這條人物主綫的敘述是非常清晰的。他最初祇是一個幾經倒手被買來的可憐的奴隸,後來當上了湯森種植園的監工,成爲了奴

隸的頭子，并在主人亨利逝世後，代管種植園裏的奴隸，權力愈發擴張。摩西通過接近女主人，與她發生關係，夢想有朝一日成為種植園的合法的主人，像亨利那樣擁有權力和地位。為此他變得喪失人性、利欲熏心，甚至做出拋妻棄子這樣令人瞠目的事情。然而，最終計劃落空，摩西在歇斯底裏中妄圖逃跑，中途被巡邏隊員逮捕，受到了殘忍的懲罰，下半生被迫困守于種植園，過着無妻無子，孤苦無依的生活。

摩西在種植園被奴役的生活期間本性的喪失、人性的惡化、身份的迷失則令人唏噓不已。他于斯奇馮頓的治安所以被羅賓斯購買的奴隸身份登場時，一直在為同道而來的女奴貝茜求情“求你啦，老爺先生……俺們一起的，她跟俺。別把俺們分開，俺們一起的。”(184)給讀者留下了善良而富有同情心的印象。在摩西當種植園的監工期間，這樣的同情心便一點點消失殆盡，面對被抓回即將被殘忍處置的逃奴埃利亞斯時，他表現出的祇有嘲笑，“你想過幸福生活還是艱難生活呀？”(93)亨利死後，摩西更是千方百計地企圖成為種植園新的主人，并且覺得自己會比亨利幹得更出色。他想象着人們會說：“那個摩西老爺，他有股子神功呢，能把種植園管得如此棒……那些地方的老爺連摩西老爺神功的一半兒都沒有。”(345)然而，此時的

摩西也變得格外的冷酷無情，已有六個月身孕的塞萊斯特感覺身體不適，丈夫埃利亞斯欲替她完成她那份兒活，被摩西拒絕，“誰也不許幫誰幹，得各自幹自己的活”(337)。結果導致塞萊斯特暈倒，小嬰兒早產而亡。在面對女主人的質詢時，摩西還狡辯道“他們全都時不時地假裝生病……我還從未碰到一個沒有裝過病的。”(340)後來他落得衆叛親離，也失去了女主人的信任 and 好感，在迫不得已的情況下決定出逃。逃亡路上摩西一度迷失，并不知道自己在往哪跑，因為他對種植園裏的一草一木都了如指掌，一旦出了種植園却分不清東西南北。他雖由奧古斯特夫婦短暫藏匿收留，但經過一場驚心動魄的波折與變故還是被抓回種植園。摩西下半生的悲慘和不幸，反映了愛德華·瓊斯對他苦苦追尋的自我身份建構的否定。

亨利與摩西在某些方面是有相似之處的，他們都有一個宏大的理想，都想改變特定歷史條件下的社會現實，繼而改變自身的命運和前途，對自我身份做再定位，因此也常常表現得野心勃勃，不擇手段，并且都在一定程度上背叛了自己的種族，自己的膚色，給同胞帶來了種種不幸。然而，在奴隸制的背景下，無論是前任奴隸主亨利，還是渴望成為繼任主人的摩西，都沒有衝破時間與空間界限的約束，對於民

族身份以及個體自我身份的建構都以失敗而告終，一個早早歸天，一個妻離子散。

四、黑人群體身份建構的探尋

1. 新的生活時空中獲得新生的普裏西拉和艾麗斯

與亨利和摩西相對的是普麗茜拉和艾麗斯。她們被迫出離種植園後，在新的人生時空坐標上，生命軌迹發生了重大改變，而作者則對他們新生活中的身份定位抱以積極的肯定。

普麗茜拉曾是摩西百依百順的妻子，艾麗斯則一直瘋瘋癲癲又有些神秘。摩西爲了實現自己成爲這片土地新主人的野心，偷偷地把妻子、兒子還有艾麗斯趕出種植園，從而消除對他成爲自由民和奴隸主的阻礙。此後他們不知去向，直到小說的結尾，卡爾文寫信給自己的姐姐卡爾朵尼亞描述他在新城市華盛頓的生活情況時，才又涉及到這幾個人物。卡爾文提及他在一家旅館沙龍裏發現了一幅弗吉尼亞州曼徹斯特縣的生活全景圖，裏面有縣裏全部的住宅、馬棚、道路、墓地和井眼，還有一幅亨利·湯森種植園的全景圖，上面畫着種植園裏除了普麗茜拉、艾麗斯和雅米耶之外的所有人。兩幅作品的右下角都綉着“艾麗斯·奈特”(night, 夜)的名字，這是一個頗具深意的細節，不僅因爲艾麗斯在小說中第一次擁有了自己完整的名字和獨

立的身份，同時奈特這個稱呼僅出現在這兩幅全景圖中，似乎寓意着種植園生活對她而言充滿了灰暗，與新時空的嶄新歲月形成鮮明對比。卡爾文還介紹到這個沙龍裏“所有的一切都屬於艾麗斯、普麗茜拉和在這裏幹活的人們”(396)。他們的精神狀態和氣質也發生了本質性的變化，普麗茜拉再不是那個離開摩西時依依不捨，放聲哭泣的女子，而是“雙手自信地背在身後，她的衣着無可挑剔。”(395)以至于卡爾文“一瞬間就明白了，她再也不是那個弗吉尼亞人了”(395)。從卡爾文的視角看到普麗茜拉的身份建構已經發生了根本性的改變。而摩西的兒子雅米耶也在一所爲黑人孩子辦的學校裏念書，“成長爲一個任何父母都喜愛的好青年了”(397)。艾麗斯之前留給讀者的印象是經常在夜游中手舞足蹈地吟唱着神秘歌曲。而現在的她却從容淡定地告知卡爾文“我很好，因爲上帝把我留下來。”(396)艾麗斯由瘋癲向理智的轉變發生在摩西偷偷將他們驅逐出種植園前後。盡管小說並沒有提供特別的綫索來說明是什麼原因促使艾麗斯有了這一重大轉折，但讀者能真切地感受到她在新的時間坐標上和新的生活空間中呈現了脫胎換骨的形象與面貌。小說中一次次地告訴讀者，在奴隸制的大背景下，處在社會最底層的黑奴們僅僅是奴隸主的財產

而已，他們無權選擇與決定自己的人生，就如同普麗茜拉等人離開種植園也是被動的接受命運安排的結果。然而，作者似乎在說明，不管過程如何，祇有當他們最終突破時間與空間的界限，才能實現自己作為一個有尊嚴的獨立個體的身份建構，而這也代表着整個黑人群體身份建構的目標與方向。

2. 非主要人物在未來生活時空中的身份重建

小說中作者站在過去的時間節點面向未來，以上帝的視角對眾多黑人奴隸的命運做了描述。有些人物的故事在後面章節中會再次詳細講述，從而形成了前後呼應；而使用在另一些人物身上的一般過去將來時或過去將來完成時則指向了未來更長遠的時間與空間，他們的生活，他們的身份都發生了根本的變化。比如羅賓斯的黑人情人菲洛墨娜，一心向往裏士滿，在索菲的描述下，那是一個漂亮而富有的地方，奴隸們也很幸福，“全都過着和曼徹斯特縣隨處可見的白人奴隸主婦們一樣的生活”（123）。菲洛墨娜最後一次到達裏士滿是在內戰期間，城市中熊熊燃燒的大火象徵着埋葬過去的一切，以及新生活的到來。又如父母早已不在的斯坦福在種植園中追求年輕的奴隸女子，却處處受到奚落和嘲笑，夜深人靜時，他還曾苦苦回想自己父

母的名字，不幸的遭遇使他陷入一種悲慟，然而在幾十年後，他和他的妻子的名字被用“非官方的方式命名了一條很長的大街”（218），130多年後大街的命名得到了官方合法化的認可。在新的時空背景下，斯坦福夫婦的後人以一種有儀式感的方式為兩位曾經的奴隸乃至整個黑人群體建構了時代的身份。治安官斯奇馮頓和維尼弗萊德夫婦在結婚時收到的“禮物”小女僕密涅瓦未來的生活空間則在費城，她在街上邂逅了一位英俊的黑人男子，隨他歸家講述了自己的身世。當維尼弗萊德在大街上張貼布告四處找尋密涅瓦時，却因其中“叫她密妮，她就會答應”一句，使得密涅瓦在很長時間內沒有去見維尼弗萊德。維尼弗萊德把她當作女兒，用“密妮”祇想表達愛意，而密涅瓦或許已經厭惡被當作財產一般的所謂愛稱。在新的時空，這個曾經被斯奇馮頓夫婦像女兒般照料的黑奴找尋到了屬於自己的身份。

總之，在敘述時態上，作者大量使用了一般過去將來時及過去將來完成時，生動勾勒出了不同膚色各個階層人物未來生活軌迹的畫卷，尤其是眾多黑人奴隸走出弗吉尼亞州曼徹斯特縣那一方小小的天地後，在新的時間坐標和空間背景中的個人身份的建構。

五、結語

《已知的世界》表現了巴赫金所描述的時空體小說的主要特徵,從時間的角度將過去、現在和未來串聯成綫,從空間的角度賦予微觀世界以宏觀性,將全球視野凝聚匯集到特定地點特定目標,並呈現了時間與空間的相互交織和彼此滲透。小說中的時空體使用一方面加強了敘述視角的集聚性和故事情節的衝突性,另一方面則形成了站在特定時空面向未來的發散性。

更重要的是,《已知的世界》中時空的意義不僅停留於文本的形式與結構層面,而是與小說所關注的黑人奴隸的個人身份建構以及黑人群體的民族身份建構密切相關。尤其是通過亨利、摩西和普裏西拉、艾麗斯兩組人物的截然相反的命運對比,在一定程度上預示了黑人族群祇有突破既有的時空界限,在通向未來的時空背景中才能重獲新生,才能尋求到新的自由獨立的身份地位。

References (參考文獻)

- [1] Bakhtin, M. 1998. *The Complete Works of Bakhtin (Volume III)*. Trans. Bai Chunren and Xiaohe. Shijiazhuang: Hebei Education Press.
- [2] Bakhtin, M. 1981. "Forms of Time and of the Chronotope in the Novel: Notes toward a Historical Poetics." in *The Dialogic Imagination: Four Essays*. ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: Univ. of Texas Press.
- [3] Bakhtin, M. 1986. "The Bildungsroman and Its Significance in the History of Realism (Toward a Historical Typology of the Novel)." in *Speech Centers and Other Late Essays*, ed Caryl Emerson and Michael Holquist. Trans. Vern W. McGee. Austin: Univ. of Texas Press.
- [4] Berman, C. 2009. "'The Known World' in World Literature: Bakhtin, Glissant, and Edward · P · Jones." *Novel* (Summer, 2009): 231-238.
- [5] Bassard, K. 2008. Imagining Other Worlds: Race, Gender, and the "Power line" in Edward · P · Jones' s "The Known World". *African American Review* 42.3-4 (Fall/Winter 2008): 407-419.
- [6] Jones, E. 2010. *The Known World*. Trans. Cao Yuanyong and Lu Xiaohui. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House.
- [7] Fleming, R. 2003. Just Stating the Case Is "More Than Enough.": Rev. of "The Known World" By Edward · P · Jones. *Publishers Weekly* 250. 32 (11 Aug): 253-254.
- [8] Graham, M. 2008. An Interview

with Edward • P • Jones. *African American Review* 42: 421–439.

[9]Huang, X. F. 2017. Modern Survival Revelations for African American in “The Known World”. *Journal of Southwest University of Science and Technology* (6): 47–53.

[10]Liu, B. 2012. “Identity Construction in Edward • P • Jones’ s ‘The Known World’.” *Contemporary Foreign Literature* 33(4): 105–112.

[11]Liu, B. 2008. On “The Known World” from the Perspective of New His-

toricism. *Fudan Forum on Foreign Language and Literature Autumn*: 32–36.

[12]Pan, Y. Q. 2005. A Preliminary Study of Bakhtin’s Theory of Chronotope. *Russian Arts* (3): 60–64.

[13]Pang, H. N. 2013. *History of African American Literature*: 1619–2010. Beijing: Central Compilation & Translation Press.

[14]Yan, Y. 2015. Identity Construction of Afro– American Women in The Known World. *Journal of Hubei University of Education* (3): 4–5.

The Identity Construction of the Blacks in *the Known World* from the Perspective of Bakhtin's Theory of Chronotope

LIU Songqi

Tianjin Normal University, Tianjin, 300387, China

【Abstract】 Based on Bakhtin’s Theory of Chronotope, the paper explores how Edward Jones in *the Known World* connects the past, the present and the future into a line from the perspective of time, how the writer condenses the global vision into a specific location and endows the micro world with a macro view from the perspective of space, and how the novel realizes the mutual penetration and correlation of time and space. This paper further discusses the relationship between the use of Chronotope, and the identity loss and identity construction of black slaves by comparing the fate of different characters, indicating that only by breaking through the existing boundaries of time and space, can the black people in the novel establish their independent identity in the new life.

【Keywords】 *the Known World*; Edward Jones; Chronotope

邂逅“雙城” ——基于帕慕克與林語堂創作情感的比較 研究

李寧^①

廣東藥科大學外國語學院 廣州 510006 中國

摘 要:文學的時代風格是作者在創作過程及其作品總體特色所呈現出的特定時代特徵,亦是特定時代背景下的精神特質、審美追求以及審美理想透過不同作品得以完成的集中展現。與此同時,鑒于作者生活狀態因其所處特定地域範圍所受到特定地域文化氣息浸染的必然因素,其作品體現出的文學風格相應也會滲透出所處相異地域文化的傳統元素,進而反映出獨特的地域性及作者個人的情感特質。

關鍵詞:帕慕克; 林語堂; 呼愁; 記憶; 懷舊

一、帕慕克的“呼愁”:尋找故鄉的憂鬱靈魂

奧爾罕·帕慕克 1952 年出生于土耳其首都伊斯坦布爾的一個富裕家庭,年輕時曾立志成為一名畫家,後全力投入喜愛的寫作事業,其創作主題大都圍繞東西方文化的衝突與融合,努力尋找處於兩種相悖文化之間掙扎的土耳其靈魂。作為諾貝爾文學獎得主帕慕克無疑是位高明的美文家,彌漫着對曾經盛極一時的奧斯曼土耳其帝國已逝文明的記憶懷舊之感借助作者筆下的描繪染上了揮之不去的淡淡憂傷,即便是出現在不同作品中的某處景致,也為這份憂傷懷舊的存在營造出一種恰切的語境,就如同艾哈

邁特·拉西姆的那句“美景之美,在其憂傷”,這也正是帕慕克摹景詩學的總結。他筆下着墨的城市并不多,最多的便是故鄉伊斯坦布爾,在他看來這是一個憂傷之城:“奧斯曼帝國瓦解後,時間幾乎遺忘了伊斯坦布爾的存在。我出生的城市在她兩千年的歷史中從不曾如此貧窮、破敗、孤立。她對我而言一直是一個廢墟之稱,充滿帝國斜陽的憂傷”(帕慕克,2007)。他那部帶有自傳體色彩的小說《伊斯坦布爾——一座城市的記憶》(下稱《伊》),可謂是帕慕克散文式的隨筆回憶錄,整部作品帶着一種詩意的傾向,讓讀者如同觀者般同他一同領略彌漫在伊斯坦布爾上空的淡淡憂傷。

^①李寧,女,博士,講師,研究方向:比較文學、比較文化以及翻譯學研究

基金項目:廣東省高校青年創新人才項目“文化場域觀照下晚清中國國族想象的敘事研究”(項目編號:2018WQNCX062)

“呼愁”一詞源于西方,但帕慕克式的、土耳其乃至伊斯坦布爾的“呼愁”則有其產生的獨特地理、歷史與文化背景與空間因素,從根本上說,它根植于東西方文化衝突與交融混雜的歷史文化語境之中。對這座城市的歷史稍有知悉的人便會了解,奧斯曼帝國與現今世俗化土耳其的淵源。公元前5世紀,這裏曾歸屬於波斯帝國;隨着雅典勢力的擴張,漸變成爲雅典城邦拜占庭;隨後而來的強盛羅馬帝國于公元3世紀分裂,統一後的此處便成爲首都并更名爲君士坦丁堡,并以基督教爲國教;公元15世紀,土耳其人攻占君士坦丁堡,這裏轉而成爲信奉伊斯蘭教的奧斯曼帝國首都——伊斯坦布爾;19世紀初奧斯曼帝國趨于沒落,第一次世界大戰後戰敗于協約國後四分五裂;1922年土耳其國父凱末爾擊退西方勢力,奧斯曼帝國滅亡,1923年土耳其共和國成立并遷都安卡拉。這座古老的城市伊斯坦布爾,橫跨東西方的地域與文化空間,天然具有歷史文化生成的作用,與此同時作爲曾經古羅馬、拜占庭和奧斯曼帝國的首都,她有着輝煌矚目的過去和深厚的歷史沉積,某種意義而言,帕慕克無疑是沐浴着東西文化衝突與混合的社會風潮成長起來的。他從小目睹土耳其現代化進程的種種社會變化,生活于伊斯坦布爾的充滿歷史文化“呼愁”環境中,

受到了土耳其度過由盛轉衰的歷史以及給她的人民帶來的精神影響,帕慕克從創作伊始就始終自覺不自覺地關注着東西方的文化關係,正如他本人所言“我所有的小說都是關於東西方的隔閡與通融的作品”(Pamuk, 2005)。伊斯坦布爾對於帕慕克而言不僅僅是一座看得見的城市,更是千百年來一直被從博斯普魯斯海峽上吹來的浩浩蕩蕩的“呼愁”籠罩着。

帕慕克用半生之久,從自家窗口凝望着伊斯坦布爾,他是這座城市的漫游者,在幾乎所有籠罩着衰敗之氣的道路與街角游走。土耳其式的“呼愁”是他創作的文化風格和情感基調,無論是小說情節的鋪展、作品人物的描摹抑或是背景城市的選擇,無一例外都籠罩在歷史文化的“呼愁”之中,反映出土耳其的現代化歷史進程、民族命運、東西方文化關係等諸多問題,亦反映了帕慕克個人的思想傾向、文化觀念、藝術個性的氣質顯現。他筆下發生在伊斯坦布爾的故事,就如同給讀者設置出一個個充滿吸引力的迷宮,讀者需要自尋出路,更爲奇特的是會情不自禁隨着他的筆觸在這光怪陸離地迷宮中一同體會那屬於伊斯坦布爾城深沉却也孕育着希望的“呼愁”之感,“奧斯曼帝國瓦解之後,世界幾乎忘記了伊斯坦布爾的存在。我一生不是對抗這種憂愁,就是(跟每個伊斯坦

布爾人一樣)讓她成為自己的憂傷”(陳衆議,2009)。在他的小說中感受“呼愁”,有時祇需觀看一幕幕簡單描繪的圖景,伊斯坦布爾這座城市本就已作者在記憶中凝聚了為“呼愁”寫照的特質。

時至今日,土耳其仍具有鮮明的兩面性:東與西、傳統與現代、伊斯蘭教與世俗之間存在著一道無形的巨大鴻溝,這道鴻溝在歷史與文化的衝突間壘砌。主張西化的人和保守的伊教主義者就政治、宗教、文化、生活等方面的衝突不斷,這些衝突加劇了伊斯坦布爾城市的“呼愁”之感,也影響了普通民衆的思想精神與生活狀態。對於保守的人們而言,西方的快速發展與土耳其的自身落後另他們深感不安。無論是主張西化還是因循守舊的人,身處伊斯坦布爾愈久,愈加深知貧窮雜亂的伊城不會重現往昔的經濟文化高峰,於是產生的憂傷情感——“呼愁”愈加厚重。這是一種由知識分子個人的情感發展到土耳其民族的集體的憂傷感覺,這已不僅僅是某一孤獨者的憂傷,而是千百萬人心中共有的憂鬱情結,“呼愁,不僅是由音樂和詩歌喚起的情緒,也是一種看待我們生命的方式,不僅是一種精神境界,也是一種思想狀態,最後既肯定又否定人生”(張虎,2011)。由此可見,“呼愁”是帕慕克在詩學意義上對土耳其歷史、文

化以及當代現實的藝術反映和剖析。人們通過作品得見在帕慕克平淡、委婉、舒緩的敘述中,他與伊斯坦布爾這個記憶中的城市充滿了準確、細致的摩擦和碰撞,那是“一切文明皆如亡者一般短暫無常,就像我們難免一死,我們也必須接受來而復離的文明一去不回。伊斯坦布爾,有朝一日我的讀者一定會發現,將永遠生活在古老的悲慘之中”(Robert,1990)。伊斯坦布爾的上空總是縈繞著這種憂傷,每一個古老的城市上空都會縈繞著這種憂傷。人們之所以懷舊,正是由於時光的無法倒轉。越是懷舊的人,往往越是對所處現狀有所不滿並由此將一切美好的想象都投射到那個日益被理想化的過去之上,美好的過去與不如意的現狀恰恰成為彼此相對的兩極。正如哈琴所言,“懷舊兼具疏遠和拉近兩種作用,在將想象中的過去帶回眼前的同時,也將我們從當下流放了出去。與那個簡單、純粹、和諧、寧靜、有序的美好過去一併被建構出來的是復雜、混亂、無序、不潔、緊張和衝突的當下”(博伊姆,2010)。

二、林語堂的“凝望”:落葉歸根的持守

作為一位蜚聲海內外的作家、翻譯家和學者,林語堂以“兩腳踏中西文化,一心評宇宙文章”為己任,在文學、歷史、語言學和中外文化交流等衆多

領域上取得了諸多輝煌成就，為人類文化的發展做出了杰出的貢獻，也為中華文明留下了極其珍貴的精神遺產。與許多中國現代作家刻板無味的人生形成了鮮明對照，林語堂是個極富情趣的人，這一特徵除了表現在他愛烟鬥、迷“紅樓”、戀舊物和耽于夢之外，還有即是醉心小品文。文學理論家阿英曾這樣評價：

“在一個社會的變革期內，由于黑暗的現實的壓迫，文學家大概是有三種路可走。一種是‘打硬仗主義’，對着黑暗的現實迎頭痛擊，不把任何危險放在心頭。在新文學中，魯迅可算是這一派的代表；二是‘逃避主義’，這一班作家因為對現實的失望，感覺着事無可做；第三種就是‘幽默主義’了。這些作家，打硬仗既沒有這樣的勇敢，實行逃避又心所不甘，諷刺未免露骨，說無意思的笑話會感到無聊，其結果，就走向了‘幽默’一途。此種文學的流行，也可說是‘不得已而為之’。在‘幽默文學’運動之中，林語堂是一個代表者，在他的可以作為典型的文字裏，就可以看出這種傾向”（阿英，1985）。

人之于鄉土有着一種與生俱來的精神糾葛，作為生長于鄉土中國的現代作家們更是如此，正如林語堂畢生對北京的熱愛與思戀，他在作品中曾流露出這樣的感慨：

“（北京）代表着中國古老的靈魂，

代表着文化和溫和，代表着優良的人生和生活，代表着一種人生的協調，使文化的最高享受能够跟農村生活的最高美點完全和諧。北京像一個偉大的老人，具有偉大的古老的性格。正如一棵偉大的古樹，它的樹根深入泥裏從土壤裏吸取養料，北京有的是寂靜，北京有的是形形色色的人，北京有的是色彩——老的色彩和新的色彩。在那裏每一塊石，每一棵樹，以及每一道橋都有一段歷史和一個神話”（林語堂，2009）。

自二十世紀三十年代起，林語堂的作品《吾國與吾民》《生活的藝術》就分別從不同層面向西方介紹了中國傳統的生活哲學，尤其渲染了中國悠閑豁達和知足常樂的精神。正如《吾國與吾民》中他向西方讀者展現出中國人獨具的知足態度：“倘把中國人和西洋人分門別類，則中國人或許總是比西方人來得知足，因為這是中國傳統思想的滲透結果”；在《生活的藝術》中他更是以重彩勾勒了中國人的閑適生活“美國人是聞名的偉大勞碌者，中國人是聞名的偉大悠閑者”（王兆勝，2007），一語道破國人習性特質。

社會學家路易·沃思對城市生活有着獨到的見解，那就是如果僅僅局限于城市的實際範圍來理解城市的生活，將城市僅僅看作具有確定界限的空間，認為城市的特徵僅限于其任意

的邊界線,那麼就無法充分理解作為一種生活模式的城市生活。由此可見城市是人類心理上對“崇高”生活模式的追求,因此其內涵式具備思鄉情懷的。在中國,鄉情總的來說是一種美好的感情形態,一方面它滲透于民族意識,往往成為民族意識和民族感情的表現形式。尤其是遠離祖國長居海外的炎黃子孫,思鄉之情的實質無疑轉化為對祖國和民族的深深眷戀,這種鄉情在某種意義上甚至可以超越政治意識之外;另一方面,鄉情亦是一種深層意義的審美感受,往往通過令人倍感親切的事物之中感受到美,即便美的存在有客觀性,但對其鑒賞的過程必須通過人的主觀感受得以表達和傳遞。正如林語堂在其眾多作品中,都以飽含深情地文筆娓娓道來了對北京的特有情感與摯愛:

“在四時中,我于秋是有偏愛的,秋是代表成熟。大概我所愛的不是晚秋,是初秋,那時暄氣初消,月正圓,蟹正肥,桂花馥潔,也為陷入凜冽蕭瑟氣態,這是最值得賞樂的”(王兆勝, 2010)。

盡管同樣背負着幾千年輝煌過燦爛過的歷史文化,同樣因着近代的衰敗勢微而難以企及曾經的輝煌,同樣在後起的光鮮亮麗的晚輩們面前自慚形穢,但不同于帕慕克文中的伊斯坦布爾,林語堂筆端的北京是明麗、溫暖

而和諧的。帕慕克式的“呼愁”不斷交織于奧斯曼傳統文化與現代化文化、東西方的衝突之中;反觀北京,則沒有東、西方那樣水火不容的糾葛纏鬥,也沒有宗教和其在西化思潮下的被動改變,因為中國的傳統思想和文化觀念,注定不會有人願意去承受那種集體或是民族的憂鬱。

三、記憶與懷舊的交織

“懷舊”一詞的英語表達“nostalgia”來自兩個希臘語詞“nostos”(返鄉)和“algia”(懷想),常指一種雙重“longing”(渴求),而其核心便是對於某種缺失的東西的“desire”(渴求),“是對於某個不再存在或者從來沒有過的家園的向往。懷舊是一種喪失和位移,但也是個人與自己想象的浪漫糾葛。懷舊式的愛祇能存在于距離遙遠的關係之中……是家園與外在的飄泊、過去與現在、夢境與日常生活的雙重形象”(胡鐵強, 2006)。

人們慣常認知中的懷舊,是一種源于“homesickness”(思鄉)之情的實質,意味着渴望某種屬於遠方或往昔的東西,換言之,相對於被物化的過去,現在就是一種反思性的成就。與此同時有心理學家認為,表現藝術所傳達的深刻體驗,主要來自它對遙遠的、記不清的童年時代的某些經驗的觸動。“懷舊”是一種文化,是為了尋回對舊事的某種精神價值,是人們感時傷

懷的一種情緒，也是人類有關過去的一種含有情感的記憶。在多數人的心中，懷舊往往被想象成一種不言而喻的感覺，被認為是某種朦朧曖昧的、有關過去和家園的審美情愫。它不僅象徵了人類對美好但却一去不復返的過往的珍視和留戀，同時更隱藏了人類的某種情感需求和精神衝動。

正如帕慕克筆下的伊斯坦布爾，林語堂談笑間的北京城，一座城市，存在時間愈久，所有那些在此存在過的事駐足過的人，都會將各自已經消逝的嘆息，注入到這座城市的街道、建築、乃至空氣當中。每每在胡同裏穿行，我常常想，這裏都是那些名人曾經生活的房屋，曾經用過的小飯店、曾經漫步的地方。而這些地方，甚至還是原來的樣子，如此想着，不覺憂傷。伊斯坦布爾的靈魂是博斯普魯斯，她美麗至極，絲毫不遜色于生命，“在寒冷的冬日早晨，當陽光突然落在博斯普魯斯上，當微弱的水汽開始從水面升起時，悲涼是厚重到幾乎可以觸摸，幾乎可以看見它像薄膜一樣展開覆蓋在這個城市的人與景物之上”（帕慕克，2007）。

念及昨日，不勝依依，在帕慕克娓娓道來的這些關於記憶之城的前塵影事中，撲面而來的是那份排山倒海的憂傷。不同于帕慕克眼中黑白色的伊斯坦布爾，林語堂記憶中的北京便是

如此絢爛多姿，“北京的氣候更多時候陽光明媚，天空碧藍，尤其是秋天，涼爽的和風，金色的落葉，顯出幹脆的質地和盛情的韻致，略帶甜味的生命悲涼”（林語堂，2008）。

這些作者涌流于筆端的色彩，無論黑白抑或多彩，都是關於記憶之城的細致描摹。雷蒙·威廉斯不止一次強調過懷舊對於現代想象的重要性，其作《鄉村與城市》中試圖以極具說服力的觀點論證了在針對有關都市的體驗所做出的具有神話/迷思色彩的反應中，懷舊發揮了重要作用（詹姆遜，2000）。盡管每個時代的人都或多或少的有懷舊情結，但身處後現代氛圍的人們却最易受其困擾。一方面是為社會從未像今天這般喧嘩和躁動，身心俱疲的人們渴望有個寧靜的心靈家園；另一方面，由于有了照片和電影膠片等從視覺上保存過去的手段，人們再不必僅從腦海中去緬懷模糊的過去，一切都如此清晰可見却又遙不可及，懷舊的酸楚便愈加強烈。

世界上一切的存在都是為了被寫進書裏，記憶與懷舊是人類的天性，正如一句古老諺語所述：“沒有故鄉的人，身後一無所有”。懷舊者的背後是一個國家的文化懷舊與鄉愁，而更深遠的背後則是民族心理乃至情感的構造。人們每天都在不斷創造新的記憶，又在懷舊的情結之中沉湎。歷史長着

兩雙眼睛，一雙向後，一雙向前，“懷舊是朝後看的鏡子，但是從不可挽回的過去中發現的東西，或許有助于思考未來”（佛克馬，2004）。

四、結語

在帕慕克的筆下，伊斯坦布爾是一座獨屬於他的“看得見的城市”城市，千百年來一直被從博斯普魯斯海峽上吹來的浩浩蕩蕩的“呼愁”籠罩着，身處其中的感觸與情緒是所有擁有輝煌過去、在傳統和現實中劇烈碰撞的土耳其人的共同感受。那種他“抵禦不了，如污漬般慢慢擴散的深沉憂鬱，城市的憂傷滲入我，而我的憂傷亦滲入它”（陳衆議，2009）。伊斯坦布爾之于帕慕克，在情感上無可分割，帕慕克用凋零的、感傷的、充滿詩意的語言，一遍遍不厭其煩地訴說着這座城市的憂傷。反觀林語堂，他一生旅居各地，北京作為他眾多作品展開的背景依托，始終被寄予着一份厚重綿長的情意。那份獨有的古色古香、清明醇厚和靈性盎然，如同墨汁在宣紙上的皴染，從而被賦予了極為開闊的延展空間和瀰漫特質。

如若有一千萬人居住的城市，就會有一千萬人的歷史；一千萬人的歷史，就會產生一千萬種過去，而在這一千萬人中，又有多少人會追憶往昔，將對一座城市的鮮明記憶娓娓道來。作為活躍在不同歷史時期的兩位文學大

家，帕慕克與林語堂因其各自的文學主張、精神特質以及審美理想所展現出文學時代性與地域性的完美契合。在流淌着記憶情愫的筆端，伴着懷舊情結而生的伊斯坦布爾與北京城，仿佛已然幻化成兩座觸摸得着、呼吸得到的“看得見的城市”緩緩走來。

References (參考文獻)

- [1]Pamuk, O. 2007. *Istanbul--Memories and the City*. Maureen F. (trans). New York: Knopf.
- [2]Zhang, H. 2011. Hüzün in *Istanbul-- Memories and the City*. *Journal of PLA Foreign Languages Institute*. 5, 108–112.
- [3]Chen, Z. Y. 2009. *Pamuk is at the Intersection*. Shanghai: Shanghai Sanlian Bookstore.
- [4]Robert, C. 1990. *Let Constantinople in Tiber Melt--Robert Carver Meets the Turkish Novelist Orhan Pamuk and Discusses Astrology, War, Identity and East-- West Relations*. London and Boston: Faber and Faber.
- [5]Barenboim, E. 2010. *Future of Memory*. Yang, D. Y. (trans). Nanjing: Yilin Press.
- [6]Ying, A. 1985. *Literary Collections of A Ying*. Beijing: People's Literature Publishing House.

- [7]Lin, Y. T. 2008. *Lin Yutang's Prose*-- "Moving Beijing". Beijing: Beijing Press.
- [8]Wang, Z. S. 2007. *Lin Yutang and Chinese Culture*. Beijing: Social Sciences Academic Press.
- [9]Wang, Z. S. 2010. *The True Story of Lin Yutang*. Nanjing: Jiangsu Literature and Art Publishing House.
- [10]Hu, T. Q. 2006. Nostalgia Complex and Value Judgment in Chinese Literature, *Literary Theory and Criticism*, 3, 57-59.
- [11]Yang, Z. J. 2012. *Study on Orhan Pamuk's Novels*. Shandong: Shandong People's Publishing House.
- [12]Jameson, F. & Hu, Y. M. (trans). 2000. *Cultural Transition*. Beijing: China Social Sciences Press.
- [13]Falkema, D. 2004. The Triumph of Hopeless Nostalgic Writing, *Journal of Yunnan University*, 4, 21-25.

Encountering, Istanbul & Peking --Research on Emotional Styles of Orhan Pamuk and Lin Yutang's Novels

LI Ning

School of Foreign Languages, Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou, 510006, China

【Abstract】 *The style of literature in a special era, is the overall characteristics which can be expressed in author's subjectivity and his works, moreover, it is also the spirit of the characteristics, aesthetic requirements and aesthetic ideal in the concentrated expression in the literary works of a special period. As meanwhile, the reason of author's living experiences in a certain cultural region would be frequently penetrated into, even affected the style of writings with the different cultural factors by showing the unique regional characteristics. Novels of Orhan Pamuk and Lin Yutang, although take on various features and genres in literature, which have the similarities of displaying feelings, also pervade typical geographic conditions of ponderous appealing emotion.*

【Keywords】 *Orhan Pamuk; Lin Yutang; Hüzün; Memory; Nostalgia*

基于語用不禮貌理論的美國總統競選辯論話語研究

吳立冬^① 劉風光^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:本文以美國總統競選辯論話語為語料,探討不禮貌策略的使用情況及其語用功能。研究發現:1.電視辯論雙方使用公開不禮貌策略的頻數遠高于非公開不禮貌策略,批評與阻礙對方輸出策略出現頻率最高,表明交際者更傾向于直接表明對聽話人的面子威脅意圖;2.不禮貌策略在美國總統電視辯論中具有解構對方身份形象的功能;不禮貌策略在競選者與觀眾之間不禮貌策略有語用移情功能,而在競選雙方之間有語用離情功能。

關鍵詞:不禮貌理論;語用功能;辯論話語;總統競選

一、引言

辯論是以思辨為前提的言語交際方式,在世界各地它以不同形式存在于人們的工作、生活中。于1960年在美國首次出現的競選電視辯論被認為是民主競選改革運動的重要組成部分,是游說選民、拉攏選票、贏得大選的重要途徑(彭偉步,2004),電視辯論在美國政治生活中具有舉足輕重的地位。而辯論雙方唇槍舌戰、你來我往的辯論話語具有豐富的語用特徵,其中不乏不禮貌話語。本文的創新之處在于結合語用不禮貌理論,分析了競選電視辯論話語中使用的不禮貌策略以及其語用功能。

二、文獻回顧

政治辯論是代表特定政治派別的辯論雙方通過語言宣傳主張,攻擊對

手,以便實現政治利益的言語活動(汪少華 袁紅梅,2016),競選電視辯論是形式之一。近二十年來,國內外學者主要從系統功能語言學、批評話語分析、認知語言學、語用學的角度解析電視競選辯論話語。部分研究考察了電視競選辯論中特定類別的詞語,如辯論中的連接詞(王夢,2009)、人稱代詞(Proctor, 2011)、反語(Pirkko, 2011)、稱呼語(程曉華,2017)等,對其使用特點、運用語境、使用效果的研究對日常辯論技巧以及理解競選電視辯論話語含義具有啟示意義。也有研究聚焦于電視辯論話語中的某類語言現象,如Jacobsen(2019)從批評話語分析的角度考察美國總統辯論會話中的中斷現象并對其進行互文分析;項蘊華、王際婷(2016)運用語篇-

①吳立冬,女,本科生,研究方向:英語語用學

②劉風光,女,博士,教授,博士生導師,研究方向:語用學、文體學、語篇分析

基金項目:本文為2020年大連外國語大學大學生創新創業訓練計劃項目“總統競選辯論中不禮貌策略與回應策略研究”資助,(項目編號:202010172163)

歷史分析方法,解析2012年美國總統競選電視辯論的所指策略和辯論策略,且證明了國外理論和方法本土化的可行性。電視辯論話語具有鬥爭性和互動性,語言現象豐富,但與此相關的研究較為匱乏,值得引起學界注意。如電視辯論中不禮貌話語具有特殊的語用效果,但現有研究鮮少涉及從語用不禮貌角度對電視辯論話語的解讀。電視辯論不僅是雙方思辨的過程,更重要的是要說服選民為自己投票,因此這一過程中的不禮貌話語策略對說服性話語特徵的研究也具有一定的啟示作用。

鑒于此,本文從語用不禮貌的視角出發,以Bousfield的不禮貌理論為框架,結合Culpeper的不禮貌輸出策略,選取2016年美國總體競選電視辯論話語為語料,旨在探討電視辯論話語中使用的不禮貌策略以及其語用功能,豐富相關領域研究。

三、不禮貌理論框架

禮貌話語的研究在上世紀70年代興起,在國內外學者們的關注下,相關研究成果豐碩,但與其對應的不禮貌研究却一度被邊緣化,并未引起重視。但實際上,不禮貌在某些特定語境或語篇中作用重大,“有時為了達到交際目的,說話人會有意使用不禮貌言語”(劉風光,2012)。對此,已有學者對法庭、家庭、軍隊、駕校語境下的不禮貌話語進行分析,但較少涉及地位、身份與權勢

較為平等的語境中不禮貌話語的探究。在這類情境下,“因說話人不考慮地位、身份與權勢的差异時實行不禮貌話語,會使不禮貌衝突加劇”(Culpeper, 1996),而總統電視辯論語境正是此類情境的典例,對此分析可豐富不禮貌的研究。

不禮貌研究與早期的禮貌研究相似,研究問題較為發散,主要集中在概念界定、禮貌框架是否能闡釋不禮貌言語行為、威脅面子的言語行為與不禮貌的關係等問題上(周凌 張紹杰,2018)。不禮貌是“引起他人誤解或不快的言語或行為”(劉風光,2012)。國外不禮貌研究的學者對不禮貌的定義尚未達成一致,但普遍認為不禮貌話語對聽話人的面子構成威脅。國際《語用學雜誌》主編之一Culpeper于1996年嘗試定義不禮貌,並將不禮貌策略分為五類:直接不禮貌、積極不禮貌、消極不禮貌、諷刺或虛假禮貌和禮貌缺失,并在此基礎上提出15種輸出策略,如同1所示(Culpeper, 1996)。Bousfield認為以上分類受限于經典禮貌理論,且積極策略和消極策略往往同時使用,難以區分,他提出將不禮貌策略簡化為公開不禮貌策略和非公開不禮貌策略,其中後者包括諷刺策略和抑制禮貌策略,并補充了4種輸出策略(Bousfield, 2008: 125-134)。此框架雖改進了部分缺陷,但存在輸出策略無法窮盡以及其對語境依賴性強

的問題。本文擬以 Bousfield 的簡化模型為理論框架,結合 Culpeper 的不禮貌輸出策略,分析地位、身份與權勢平等語境下的不禮貌話語。

表 1 Culpeper 提出的不禮貌輸出策略

不禮貌策略	不禮貌輸出策略
積極不禮貌策略	忽視,冷落對方
	忽視,冷落對方
	漠不關心或不同情
	使用不恰當的身份標識語
	使用晦澀或秘密的語言
	尋求分歧、避免一致
	讓別人感到不舒服
	使用禁忌語
消極不禮貌策略	直接叫他人名字
	威脅、恐嚇
	屈尊、嘲笑、輕視對方
	侵犯他人的空間
	將對方與負面因素聯系起來
	記錄對方的債務

四、研究設計

1. 研究問題

(1)美國總統競選辯論話語中使用

的語用不禮貌策略有哪些? 如何分布的?

(2)美國總統競選辯論話語中不禮貌策略有哪些語用功能?

2. 語料選取與數據收集

本研究選取 2016 年 9 月 26 日第 58 屆美國總統競選電視辯論第一場為語料,分析電視辯論參與者唐納德·特朗普與希拉裏·克林頓的不禮貌話語,探討以上問題。語料共 17224 詞,具有如下特點:一是辯論雙方都作為競選者的身份參與會話,且雙方均有一定的人脈與經濟基礎,在地位、身份與權勢方面不相上下。二是美國總統競選是總統候選人贏得大選的關鍵一環,是說服對手、贏取選票的良機,其辯論話語具有攻擊性和不禮貌的特點,這為本研究提供了豐富語料。

本研究根據電視辯論視頻回放對雙方話語進行轉寫,以此轉為文本形式,譯文為筆者自譯。數據收集采用人工閱讀文本,手動提取不禮貌話語的方式,並依據 Culpeper 和 Bousfield 提供的不禮貌輸出策略逐句判定。為保證數據的準確性,本研究剔除辯論主持人的不禮貌話語,僅關注電視辯論雙方話語。

五、研究結果與分析

經統計,美國總統競選電視辯論第一場中辯論者使用的不禮貌策略與頻數如表 2 所示。

表2 競選人使用的不禮貌輸出策略及頻數

類型	不禮貌輸出策略	頻數	小計	合計
公開不禮貌	忽視,冷落對方	1	140	148
	將他人排除在活動之外	2		
	疏遠對方,撇清關係	2		
	使用不恰當的身份標識語	5		
	尋求分歧	21		
	威脅、恐嚇	1		
	屈尊、嘲笑、輕視對方	15		
	將對方與負面因素聯系起來	11		
	阻礙或妨礙對方	22		
	批評	46		
	懷疑、挑戰對方	14		
非公開不禮貌	諷刺	7	8	
	抑制禮貌	0		
	其他	1		

1. 美國總統競選辯論話語中不禮貌策略的使用情況

經語料分析與數據統計可得出,在電視辯論過程中,相比于非公開不禮貌策略,雙方更傾向於使用公開不禮貌策略,直接實施面子威脅行為;部分 Culpeper 和 Bousfield 提供的不禮貌輸出策略並沒有出現在電視辯論中,同時,也有辯論雙方使用的不禮貌輸出策略不在已有策略之列;在所有不禮貌策略的使用情況中“批評”策略使用頻率遠高於其他策略。

2. 美國總統競選辯論話語中不禮貌策略的例證分析

因篇幅有限,本文挑選辯論中語用效果顯著的策略進行具體例證分析。公

開不禮貌策略是指在特定語境下以一種不和諧方式直接威脅對方面子。非公開不禮貌策略指說話人間接損傷或威脅聽話人的面子,包括諷刺策略和抑制禮貌策略(Bousfield, 2008: 118–122),在本次競選辯論中並未出現抑制禮貌策略。

2.1. 公開不禮貌策略

(1)批評、批判、挑剔、指責 (Critique)

批評、批判、挑剔、指責策略是 Bousfield(2008:126–127)補充的策略之一,指說話人貶損、指責聽話人的言語或行為。批判是指對錯誤的思想、言論或行為做系統的分析,評論好壞。在電視辯論中,雙方辯者往往通過事先調

研,找出對方的薄弱之處,在辯論中指出并加以批評,實施面子威脅行爲。在第一場辯論中克林頓談及她曾聽說特朗普聲稱如果伊朗水手戲耍美國水手,他會把伊朗水手推入水中,開啓一場大戰,因此她批評道“I don't think that's good judgment. That's not the right temperament to be a leader, a commander-in-chief.”(我認爲這不是明智的判斷。這不是能當領袖、當三軍統帥的性情。)克林頓舉例說明特朗普對於戰爭的輕率態度,批判他激進好戰,缺乏判斷力且不了解外交戰略與國際合作,間接批評他無法挑起重擔,執政能力不如自己。克林頓通過使用不禮貌話語,使得特朗普的支持者對其產生懷疑,降低舉棋不定的選民對他的好感。

(2) 尋求分歧(Seek Disagreement)

尋求分歧策略指對於特定話題,雙方意見不一,甚至刻意避免一致。事實上,辯論之所以可以持續進行,正是因爲辯論雙方意見相左,因此該策略在語料中頻繁出現。兩位競選者分別來自不同黨派,他們所代表的階級和利益團體差異致使雙方在同一問題上出現分歧。兩人對於實現經濟繁榮有截然不同的觀點,克林頓認爲特朗普的成功歸因于他富有的家境,他傾向于爲美國富人的利益着想。克林頓表示“I don't buy it. I have a very different experience.”(我不買這個帳,我的經歷與你不同)通過講

述她出生于勞工家庭的故事表明自己與特朗普的立場截然不同,克林頓通過尋求分歧的不禮貌策略公開損害對方的面子。

(3) 阻礙或妨礙對方(Hinder/Block)

阻礙或妨礙對方策略是 Bousfield 補充的輸出策略,是限制接收者言論自由并構成面子威脅行爲,典型表現爲打斷對方說話。語料顯示,特朗普打斷對方的次數明顯高于克林頓,如:

克林頓: That's why I said new jobs with rising incomes, not in more tax cuts that would add five trillion dollars to the debt. (這就是爲什麼我說就業會增加收入,而不是減稅,那會帶來5萬億美元債務。)

特朗普: But you have no plan. (但是你並沒有計劃。)

克林頓: But in -- oh, but I do. (但……不,我有計劃。)

特朗普: Secretary, you have no plan. (國務卿,你沒有計劃。)

克林頓 In fact, I have. I have written a book named "Strong Together". (事實上我有,而且我寫了一本書叫《團結起來更強大》)

在克林頓陳述期間,特朗普兩次插話。特朗普通過這一不禮貌策略不斷向克林頓施壓,打亂她的發言內容與節奏,使她被迫停止闡述自己的方案,回

應質疑。在辯論中抓住對方漏洞進行進攻是駁斥對方與表達自身意見的關鍵，特朗普通過妨礙對方策略為自己贏取更多發言機會。

(4)使用不恰當的身份標識語(Use inappropriate identity markers)

使用不恰當的身份標識語策略指交際過程中其中一方錯誤使用稱謂語，如稱呼關係親近的人頭銜或稱呼關係疏遠的人昵稱。該不禮貌策略在語料中雖不多見，但在電視辯論中至關重要，如：

特朗普: Is it President Obama's fault?(請問(這件事)是奧巴馬總統的錯嗎?)

克林頓: Look, there are differences...(你看,其實區別在於……)

特朗普: Secretary, is it President Obama's fault?(國務卿,請問(這件事)是奧巴馬總統的錯嗎?)

談及國際經貿政策時,特朗普強調公平貿易,否定克林頓因顧及他國利益而簽訂跨太平洋伙伴關係條例的做法。當克林頓為自己辯護開脫時,特朗普使用不恰當的身份標識語,直呼她為“國務卿”,這不符合兩人親近的身份關係。兩位競選者相識已久,在此語境下合理的稱呼語應為Clinton或Secretary Clinton,此處不禮貌策略的使用意在向選民強調克林是美國第76任國務卿,她應為貿易協定的簽署負責。

2.2. 非公開不禮貌策略

(1)諷刺策略(Sarcasm)

諷刺策略是指說話人言語的字面含義與深層含義不符,說話人表面上維護了聽話人的面子,實際則對聽話人構成威脅。辯論中該策略的應用次數較少,但其會話含意引人思考,如:

特朗普: Hillary, I'd just ask you this. You've been doing this for 30 years. So why do you just start thinking about these solutions now?(希拉裏,我祇想問你一句,你已經從政30年了,為什麼到現在你才想到這些解決方案?)

克林頓: Well, I have thought about it quite a bit. (其實,我曾經深入考慮過這個問題。)

特朗普: Yeah, for 30 years. (是啊,你考慮了30年。)

在談及美國人民就業的問題時,特朗普曾多次質問克林頓為什麼她不在任國務卿一職時執行她在大選期間宣傳的政策。特朗普認為她參政30年,但政績乏善可陳,積累的都是不利于國家發展的經驗。除就業問題外,電郵門事件及她在巴以爭端、伊朗核危機的處理上都表現欠佳。此處特朗普首先對克林頓的回答表示同意“Yeah”,後又補充她參政30年這一信息,使用諷刺策略表面上認同對方,實際地反諷克林頓的執政能力,威脅她的面子。

3. 美國總統競選辯論話語中不禮貌策略的語用功能

3.1. 解構對方身份的功能

身份是指交際者在特定語境下為服務于特定交際目的而選擇的結果(陳新仁,2014)。身份研究是語用學的熱點話題,而在辯論語境下,交際雙方因特定交際需要可以建構和解構、否定自己和他人的身份(Cheng-Tuan Li, 2016)。身份具有動態屬性,電視辯論中,為達到競選成功的目的,辯論雙方通過各種話語策略建構身份形象,或對對方的身份解構,以期形成鮮明對比,突出自身優勢。筆者認為不禮貌策略是實現解構身份的重要途徑。

在語料中克林頓與特朗普均使用了不禮貌策略解構對方之前構建的積極身份。特朗普透露他的年收入狀況等,建構了精于理財、有經濟頭腦的形象。但隨後克林頓因他尚未公開當年的財務報表而質疑他,克林頓推測出幾點原因,并使用“將對方與負面因素聯繫起來”策略,“maybe he doesn't want the American people to know that he's paid nothing in federal taxes”(也許他不想讓美國人知道他沒交聯邦稅),暗示特朗普逃稅,解構特朗普的成功商業人士身份。

同時,特朗普也對克林頓構建的精英政治家身份解構。在克林頓宣揚她關於能源、就業、教育、男女同工同酬等問題上如果振興美國的主張時,樹立起為

群眾着想的親民領導者形象,但隨後特朗普解構這一身份,“She's a typical politician. With all talk, but no action”(典型的政客,光說不做),將克林頓語“政客”這一負面形象聯繫起來,給觀眾留下克林頓祇是紙上談兵的身份印象,解構她親民愛民的身份。

3.2. 語用移情和離情功能

移情是一種主觀的情感移入,而語言是人表達情感和態度的主要途徑。語用移情指在人際交往中,交際者從對方角度换位思考,以縮短彼此的心理距離,達到構建和諧人際關係的效果(冉永平,2007)。而語用離情與移情相反,具有排他性、甚至對立性,是交際雙方或多方之間情感以及心理趨異的體現(冉永平,2007)。電視辯論是美國總統競選的決勝階段,不僅是競選人間的唇槍舌戰,更是向觀眾展示實力和遠見卓識的過程。實際上電視辯論是兩位競選人與觀眾間的三方交際,盡管規則規定觀眾不可以直接與競選人言語溝通,但仍以交際中的聽者身份參與其中。在此語境下,競選人使用的不禮貌策略在競選者與觀眾間有語用移情功能,在競選雙方間有語用離情功能。

電視辯論中,不禮貌策略的語用移情功能體現在競選者從觀眾角度思考問題,與辯論對手對話。克林頓在辯論中批評特朗普歧視女性的問題,“This is a man who has called women pigs, dogs, and slobes, and someone who has

said pregnancy is an inconvenience to employers,”(就是這男人稱呼女性為豬狗、懶漢,還說女性懷孕會給雇主帶來不便)她用批評策略指責特朗普貶低女性和孕婦的話語,意在引起女性觀眾的共鳴,拉近與女性選民的距離,與他們之間實現語用移情,為自己贏得更多選票。特朗普在使用不禮貌策略時,也表明自己是設身處地的為觀眾着想,在他使用批評策略對克林頓的郵件門事件評論時說道“I think it is dishonorable. And believe me, all the people in this country think it’s disgraceful.”以此與觀眾達成一致立場,形成相同的情感傾向,從而實現語用移情功能。

不禮貌策略的語用離情功能體現在克林頓與特朗普之間的情感趨異。前文中提及的“尋求不一致”策略就具有這一功能。如前文所提及的,克林頓通過不禮貌話語“I don’t buy that”(我不買這賬)表明自己勞工家庭的出身有別于特朗普的富語家境,她的父親以及她自己都是通過艱苦努力而取得成就的中產階級,而非如特朗普一般生來富裕,由此拉開與特朗普的情感距離,在二人之間制造心理空間,加大了社交距離,從而實現語用離情的功能。

六、結語

本研究以 Bousfield (2008) 對不禮貌策略的分類為框架,結合 Culpeper (1996) 的不禮貌輸出策略,對 2016 年美國總統競選電視辯論第一場中的不禮

貌話語進行分析。研究發現電視辯論雙方均傾向使用公開不禮貌策略,直接表明對對方的面子威脅意圖;其中較為常見的不禮貌輸出策略包括批評策略、阻礙或妨礙對方策略、尋求不一致策略等;使用不恰當的身份標識語等策略雖出現頻率較低,但語用效果顯著;在美國總統競選電視辯這一交際雙方身份、地位、權勢平等的語境下,不禮貌具有以下語用功能:一是不禮貌策略有解構對方身份形象的功能,二是在電視辯論這種三方參與的交際中,不禮貌策略在競選者與觀眾間有語用移情功能,在競選雙方間有語用離情功能。語言的選擇與使用受限于諸多因素,美國總統競選辯論中是否受個人性格特點、教育背景等影響還有待進一步探討,且本研究僅分析兩位特定競選人所使用的不禮貌策略,有待通過收集更多相關語料,建立語料庫進行更多驗證。本研究旨在拋磚引玉,引起學界對交際雙方身份、地位、權勢平等的語境下的辯論話語的關注,深入探討不禮貌策略的語用功能。

References (參考文獻)

- [1]Chen, X. R. 2014. Current research on identity from the pragmatic perspective: Key issues and main approaches. *Modern Foreign Languages*, 37 (5): 702-710+731.

(陳新仁.2014.語用學視角下的身份研究——關鍵問題與主要路徑.現代

外語,37(5),702-710.)

[2]Cheng, X. H. 2017. Exploring the Selection of Address Forms Based on Power and Solidarity Theory: A Case of Three American Televised Presidential Debates. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*. 28(5),110-117.

(程曉華.2017.權勢等同關係視角下稱呼語的選用分析——以2016美國大選三場電視辯論為例.廣東外語外貿大學學報,28(5),110-117.)

[3]Culpeper, J. 1996. Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics*, 25(3).

[4]Derek & Bousfield. 2008. *Impoliteness in Interaction (Pragmatics and Beyond New Series)*. John Benjamins Publishing Company.

[5]Jacobsen, R. R. 2019. Interruptions and co-construction in the First 2016 Trump-Clinton US presidential debate. *Journal of Pragmatics*, 148.

[6]Li, C. & Ran, Y. 2016. Self-professional identity construction through other-identity deconstruction in Chinese televised debating discourse. *Journal of Pragmatics*, 94, 47- 63. doi: 10.1016/j.pragma.2016.01.001.

[7]Liu, F. G. & Fan, Q. 2012. A Cognitive Pragmastic Study of the Application of the Theory of Impoliteness into Dramatic Discourse. *Journal of*

Northeast Normal University(Philosophy and Social Sciences). (6),124-127.

(劉風光,樊倩.2012.不禮貌理論應用于戲劇語篇的認知語用探析.東北師大學報(哲學社會科學版),(6),124-127.)

[8]Nuolijärvi, P., Fi, P. N. K. & Tittula, L. 2011. Irony in political television debates. *Journal of Pragmatics*, 43 (2).

[9]Peng, W. B. 2004. The US presidential election and the TV debating. *Journal of International Communication*, (6),11-15.

(彭偉步.2004.美國總統選舉與電視辯論.國際新聞界,(6),11-15.)

[10]Proctor, K. & Su, L. I. 2011. The 1st person plural in political discourse—American politicians in interviews and in a debate. *Journal of Pragmatics*, 43(13).

[11]Ran, Y. P. 2007. The pragmatic stance of person deixis, its empathic and de-empathic functions in interpersonal discourse. *Foreign Language Teaching and Research*. 39(5), 331-337.

(冉永平.2007.指示語選擇的語用視點、語用移情與離情.外語教學與研究,39(5), 331-337.)

[12]Wang, M. 2009. On the use of cohesions in the 2008 US third presidential debate. *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences*

Edition). 32(6), 122–125.

(王夢.2009.論2008年美國總統競選第三次辯論中連接詞的作用.河北師範大學學報:哲學社會科學版,32(6), 122–125.)

[13]Wang, S. H. & Yuan, H. M. 2016. Gaming in Political Discourses: A Cognitive Analysis of the Framing and Reframing Strategies in the American Presidential Election Debates. *Journal of Foreign Languages*, 0(4), 47–57.

(汪少華,袁紅梅.2016.政治話語的博弈——美國總統競選辯論中框定與重新框定策略的認知解析.外國語,0(4), 47–57.)

[14]Xiang, W. H. & Wang, J. T. 2016. A Critical Discourse Analysis of

the Chinese Text of the Television Debate in the 2012 U. S. Presidential Election Campaign. *Foreign Language Research*. 0(1), 76–79.

(項蘊華,王際婷.2016.2012年美國總統競選電視辯論中文文本的批評性分析.外語學刊,0(1),76–79.)

[15]Zhou, L. & Zhang, S. J. 2018. Trends for Focused Topics of Face, Politeness and Impoliteness: A Mapping–Knowledge–Domain Analysis (1986—2016) *Technology Enhanced Foreign Language Education*, 0(6), 106–112.

(周凌,張紹杰.2018.國際語用學熱點話題:面子、禮貌、不禮貌的研究走向(1986—2016).外語電化教學,0(6),106–112.)

A Study on the Discourse of American Presidential Televised Debate Based on the Pragmatic Theory of Impoliteness

WU Lidong LIU Fengguang

English Study of Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *This paper analyses the use of impolite strategies and their pragmatic functions in the American presidential debate discourse. The study finds that: 1. The frequency of On-record Impoliteness is much higher than that of the Off-record Impoliteness, and the criticizing and hindering output strategies are most commonly used, indicating that the communicator is more inclined to directly indicate the face-threatening intention. 2. One function of Impoliteness is to deconstruct the identity of the debate counterpart. Besides, the impoliteness functions as pragmatic empathy between the candidate and the audience, while alienating the two candidates in terms of the emotional function.*

[Keywords] *Impoliteness; Pragmatic Function; Debate Discourse; Presidential Election*

“被就業”句式中的“被”的詞性認定及語義結構

張黎^①

大連外國語大學大連 大連 116044 中國

摘要:本文運用語義範疇這一研究方法,根據實例明確了“被”與“就業”之間存在施事賓語,並以可分與不可分的兩種語義範疇,從語法變異的角度對“被就業”句式中的“被”的詞性及其語義結構特徵進行闡述,找出“被就業”句式得以成立的內在規律。即①可分的“被就業”句式中的“被”具有介詞的語義屬性;不可分的“被就業”句式中的“被”具有類詞綴的語義屬性;②“被就業”句式中的“被”即可以接不及物動詞,還可以接部分及物動詞、形容詞、名詞或名詞短語。此被動句式應看作是語法變異現象,這種變異可以看作是傳統被動句的一種非範疇化現象。此研究明確了“被”與“就業”是否可分、“被就業”句式在可分的、不可分的情況下分別擁有何種語義特徵,不僅有益於漢語語言學的研究,對漢語語言教育學也具有一定的意義。

關鍵詞:語法變異;語義範疇;非範疇化;可分;不可分

一、引言

“被就業”[被就業:①在不明真相的情況下,學校偽造就業協議,學生被學校或他人當作就業;②學校要求沒就業的畢業生自己隨便找個章蓋在協議書上證明自己就業了。]作為新出現的被動句式,雖已受到漢語學界的關注,但對其研究大部分集中在2015年之前,近幾年對這一新被動句式進行跟踪研究的學者不多。縱觀以往的研究,大多是從自身結構、詞義解釋、認知、社會現象等角度對“被就業”來進行闡述的。但是,從語法變異的角度來考察“被就業”這一句式的句法特徵、語義特徵的研究則相對較少。“被就業”中“被”的用法可以看作是一種語

法變異現象,根據筆者所收集的實例,“被就業”這一語義組合中所呈現的語法變異現象,與既往的被動句式定義之間有相矛盾之處。尤其是“被就業”的“被”與“就業”之間是否存在施事實語這一問題尚未得出結論。本文將運用語義範疇(semantic categories)這一研究方法,從語法變異的角度對“被就業”句式中的“被”的詞性及其語義結構特徵進行闡述,找出“被就業”句式得以成立的內在規律。

二、研究現狀及本文的觀點

若想全面分析“被就業”句式的語法變異現象,首先要明確“被”與“就業”之間是否存在施事實語這一根本問題。

^①張黎,女,講師,研究方向:社會語言學、對比語言學、二語習得

樊友新(2010)、王淑華(2011)、熊學亮、何玲(2012)、曹起(2013)等研究都對“被就業”句式進行了闡述,但是這些研究均認為“被就業”句式中的“被”與“就業”之間不存在施事賓語,並認為“就業”這一行為的施事者即是句子中的主語。其中,曹起(2013:105-112)從句法結構的角度對“被就業”句式做了如下分析:

新興“被X”結構緊密,不能插入別的成分。傳統“被”字句一般可表示為: NP_1 (受事)+被+ NP_2 (施事)+VP(及物動詞),其中的 NP_2 有時可以省略,沒有出現的 NP_2 也可以添加……新興“被X”結構的一般表達式為: NP_1 (受事)+被+X(不限于及物動詞)，“被”與“X”間不存在 NP_2 , NP_2 實際已處於 NP_1 的位置。

毋庸置疑,曹起(2013:105-112)的研究對“被就業”句式的結構特徵的考察有益,但是,曹起(2013)對“被就業”句式的定位難以涵蓋下述例句。

(1)被學校就業、被學校實習、或是自己主動被就業/實習,是不是很讓人不爽?(《搜狐網教育》2017年11月8日)

(2)此外,一些雄心勃勃的大學生不滿意被人就業。(《有道網》2018年9月9日)

上述例句(1)(2)中的“被就業”雖為被動句式,但並不是曹起所談及的“不能插入別的成分”的“ NP_1 (受事)+

被+X(不限于及物動詞)”結構。應該承認,例句(1)(2)中的“被就業”屬於“ NP_1 (受事)+被+ NP_2 (施事)+VP”的傳統被動句式。由此可以認為,曹起等提出的“‘被’與‘X’間不存在 NP_2 ”的說法難以囊括流行語“被就業”中“被”的語義功能。本文認為“被就業”在某些情況下可以擁有施事賓語。以下將根據實例,具體闡述“被就業”中的“被”與“就業”之間是否存在施事賓語這一問題。另外,從二語習得的角度來看,闡述“被”與“就業”之間擁有怎樣的句法、語義關係,對避免跨文化交際過程中的誤用及誤解具有現實的意義。

其次,本文還將涉及到“被就業”句式中“被”的詞性認定問題,以便為明確“被”的語義屬性提供客觀依據。關於“被就業”中“被”的詞性認定,小學館的《中日辭典》(第三版)將其作為動詞解釋;《現代漢語詞典》(第七版)也將其作為動詞來解釋:“用在動詞或名詞前,表示情況與事實不符或者被強加的(含諷刺、戲謔意)。”的確,“被就業”句式中含有“遭受”“蒙受”等被強加的、非自願的語義。從這一角度來看,《現代漢語詞典》(第七版)的解釋是妥當的。但是,《現代漢語詞典》(第七版)祇是從詞義的角度把“被就業”句式中的“被”作為“遭受”“蒙受”的動詞語義進行解釋的,沒有從詞與詞之間的互動關係的角度進行闡述,當然,

這是辭典的局限性使然,是一種無奈之舉。

從筆者建立的語料庫中可以看出,在具體的語境中,“被就業”實際上有兩種結構特徵,一種是可分的,一種是不可分的。上述例句(1)(2)中的“被就業”屬於“可分的”,可以分解為“受事主語(我/大學生)+被+施事實語(學校/人)+施事行為(就業)”結構,並與傳統被動句式“受事主語(我)+被+施事實語(他)+施事行為(打)”一樣,擁有相同的句法結構。也就是說,從句法特徵的角度看,傳統被動結構中的“被”為介詞,例句(1)(2)“被就業”的“被”其實也可以看作是介詞。但如此解釋的話,則與《中日辭典》(第三版)、《現代漢語詞典》(第七版)對“被就業”句式“被”的解釋相悖。

與例句(1)(2)中的“被就業”形成對照的是,例句(3)中的“被就業”是“不可分的”語義結構。

(3)在倡導多元化、個性化的時代,“慢就業”有助於豐富就業選擇,化解“被就業”現象。(《中國青年報》2017年5月2日)

例(3)中的“被就業”前接了動詞“化解”,可以看做是謂語“化解”的賓語成分,也就是說“被就業”加上雙引號作為不可分離的一個短語,與“化解”一起構成了動賓結構。加雙引號的“被就業”可以看作是一個完整的語義

成分,在這一語義結構中,施事實語不出現,形成“被+不及物動詞”這一非常規語義關係,即“被+vi”,而通常意義上的被動結構應該是“被+N+VP”。由於不可拆分,“被”和不及物動詞形成了固定的搭配關係,所以“被”的動詞義產生了虛化,具有類前綴的語義特徵,也就是說“被”不具有動詞的語義屬性。

由此我們可以認為,祇從詞義的角度對“被就業”中“被”的語義屬性進行論述是不充分的。通過例句(1)(2)(3)的分析我們可以看出,若要考察“被就業”的語法變異現象,除了要對“被就業”句式中“被”的詞性進行認定以外,還應重點分析“被”與“就業”之間擁有怎樣的句法、語義互動關係。

基於以上的客觀語言現象,本文擬對“被就業”中“被”的詞性重新進行認定,並根據例句(1)(2)和例句(3)的結構特徵將“被就業”句式分為:①“N1+被(+N2)+就業”、②“被就業”兩種結構,也就是“可分”和“不可分”的語義結構。在明確“被就業”句式語義結構的基礎上,運用語義範疇這一研究方法,考察“被就業”句式的語義結構特徵,在此基礎上厘清“被就業”句式中的語法變異現象。

三、“被就業”句式中“被”的詞性認定

為了考察“被就業”句式中的語法

變異現象,首先要明確“被就業”句式中“被”的詞類所屬及“被就業”句式的語義結構特徵。以下,先對“被就業”句式中“被”的詞類所屬問題重新進行探討,並在此基礎上對“被就業”句式的語義結構進行梳理。

《現代漢語詞典》(第七版)將“被”的詞義分為以下三種:①介詞(“那棵樹被(大風)刮倒了”)、②助詞(“被壓迫民族”)、③動詞(“被就業”)。如③所示,《現代漢語詞典》(第七版)將“被就業”中的“被”作為動詞來解釋,這種解釋雖有一定的道理,但是,這種解釋難以厘清①介詞和③動詞之間的區別究竟在何處。通過對語料庫的觀察,本文根據“被就業”句式中的“被”與“就業”是否可分這一原則,並從詞與詞之間互動關係的角度,重新加以歸類,即可分的為介詞,不可分的為類詞綴。首先,考察“被就業”結構中可分的語義結構。

(4)我是一名應屆畢業生,我被學校就業,被簽四聯單!(《法律諮詢》2013年6月18日)

(5)整個樓的人都被我吵醒。(《中國青年報》2004年1月14日)

從“可分”或“不可分”的語義結構的角度來看,例句(4)中的“被就業”應該屬於

“可分”的語義結構。例句(4)的“被就業”是由“受事主語(我)+被+施

事賓語(學校)+施事行為(就業)”構成的。與此相同的是,例句(5)也是由“受事主語(整個樓的人)+被+施事賓語(我)+施事行為(吵醒)”構成的,例句(5)可以看作是傳統被動句。從結構上看,兩個句子中的“被”都出現在施事賓語(“學校”“我”)之前,也就是說,例句(4)中的“被”出現在施事賓語“學校”之前;例句(5)中的“被”出現在施事賓語“我”之前。從句法功能的角度來看,兩者都構成了被動句式,由此可以認為,無論從語義還是句法的角度來看,例句(4)和例句(5)沒有什麼不同。

通過例句(4)(5)中的詞與詞之間的互動關係我們可以看出,例句(4)中的“被”與例句(5)中的“被”均具有相同的語義屬性,都是作為介詞介引施事賓語和謂語動詞的。另外,由於例句(4)和例句(5)中由介詞“被”構成的被動句式含有消極的語義,所以,可以解釋為含有“強迫”、“當作”或“認為”等語義[省略的隱性謂語動詞究竟是“強迫”還是“當作”或“認為”等語義,需根據具體語境來判斷。]。

(4')我是一名應屆畢業生,我被學校(強迫)就業,被簽四聯單!

例句(4)和例句(4')所表示的語義大同小異。例句(4)中的施事賓語是“學校”,但是,在滿足一定句法條件的前提下,施事賓語也可以不出現。下述

例句(6)中的“被就業”也可以作“被強迫”或“被當作”解。例句(7)的被動句式中可以加進施事賓語。

(6)我就業啦, 就業啦, 太興奮了, 而且是在不明真相的情況下被就業的! (《中國青年報》2010年11月29日)

(6') 我就業啦, 就業啦, 太興奮了, 而且是在不明真相的情況下被學校(強迫/當作)就業的! (《中國青年報》2010年11月29日)

(7)秦莉是在一片騷動中被吵醒的。(《中國青年報》2017年11月22日)

(7') 秦莉是在一片騷動中被人吵醒的。

例句(6)是未出現施事賓語的可分的“被就業”句式, 例句(7)可以看作是傳統被動句。例句(6)中的“被就業”含有“強迫”或“當作”的語義, 這一點可以通過例句(6)的“就業”前可以加進“強迫”或“當作”等動詞來加以佐證。在例句(6)的“被就業”句式中不僅隱性施事謂語動詞“強迫”、“當作”未出現, 而且還同時省略了施事賓語“學校”, 由此可以認為, 例句(6)句式中的“被”仍有介引其後未出現的施事賓語的作用。與此相同, 傳統被動句例句(7)中的“被”為介詞, 與行為動詞“吵醒”之間省略了施事賓語“人”。由此可見, 例句(6)的“被就業”句式與例句(7)的傳統被動句均是省略了施事賓語, 例句(6)和例句(7)擁有相同的句

法、語義功能。由于是可分的“被就業”句式, 因此本文將上述例句(6)中的“被”的詞性認定為介詞。

接下來我們考察“被就業”句式中的“被”與“就業”不可分的語義結構。

(8)然而, 將大學生“被就業”的產生簡單歸罪于高校, 却未必完全合理。(《中國青年報》2010年9月13日)

(9)譬如, 曾有媒體披露, 西北師範大學某學院多達數百名畢業生報考基層服務項目時, 發現自己已經“被就業”, 險些無法報考。(《中國青年報》2017年6月14日)

例句(8)(9)中的“被就業”可以看作是一個不可分的短語, 這大概和使用了雙引號有關。也就是說, “被”與後續的不及物動詞形成了“被+vi”式的固定搭配, 已經固化。由于“被”和“就業”形成了不可分的語義關係, 因此不可分的“被就業”句式不具有傳統被動句“被+N+VP”的結構特徵, 並且“被”的語義開始虛化, 此時的“被”既不是介詞, 也不是助詞、動詞, 而是具備了相當於詞綴的功能屬性, 這一屬性打破了傳統被動句中“被”的句法、語義特徵, 我們可以把“被”的這種特徵定位為類詞綴。

基于上述分析, 我們可以認為當“被就業”句式中的“被”與“就業”可分時, “被”的詞性為介詞; 當“被”與“就業”不可分時, “被”可以看作是一個類

詞綴。

四、“被就業”句式的語義結構特徵

明確了“被就業”句式中的“被”的詞性後，還需考察“被就業”句式的語義結構特徵，即“被就業”中的“被”究竟可以與何種詞語進行搭配？如果把“被就業”看作是一種語法變異現象的話，由其派生出的新的語義範疇究竟具有哪些結構特徵？

可分的“被就業”句式中的“被”作為介詞解釋時雖與傳統被動句中“被”的語義屬性相近，但“被”的後接成分却有不同。在傳統被動句中，“被”一般後接及物動詞或部分表示心理活動的動詞。但在“被就業”句式中，“被”後續的施事行為“就業”是不及物動詞。這種結構脫離了傳統的“被+vt”結構，形成了“被+vi”這一新的語義結構。不可分的“被就業”句式中的“被”做類詞綴解釋時，脫離了傳統被動句中“被”的語義屬性，即“被”發生了非範疇化(Decategorization)〔“非範疇化”的依據劉潤清、劉正光(2004)對名詞非範疇化的闡述，本文的“非範疇化”的內涵是指“在語法變異的過程中，脫離了原有的語義、句法範疇，擁有了其他的詞性功能的語法現象。”〕的語法變異現象。因與常規的語法特徵相悖，所以無論是可分的“被就業”句式還是不可分的“被就業”句式都可以看作是“被”在

構成被動句過程中的一種語法變異現象。

受“被就業”句式的影響，“被離婚”“被自殺”“被辭職”等一系列“被+不及物動詞”句式也開始流行起來，并被廣泛使用。

(10)被離婚的妻子不依不饒，在網上以公開信的方式，痛陳丈夫和“情人”的種種作為。(《中國青年報》2015年9月22日)

(11)當某位官員出問題，可能波及整個利益鏈條時，他就可能被自殺。(《中國青年報》2010年7月1日)

(12)我是被公司辭職了，我在公司做了二年，現在什麼也沒有，補貼問一下怎麼辦？(《律師365》2017年7月31日)

例句(10)(11)(12)中的“離婚”“自殺”“辭職”是不及物動詞，通常用來描寫主體的行為或狀態，這些動詞在前接表示被動語義的“被”以後，形成了與傳統被動句相異的“被+vi”結構。其中，例句(10)(11)是省略施事實語的可分的“被+vi”結構，例句(12)是含有施事實語(“公司”)的可分的“被+vi”結構。這種“被+vi”結構表示受事主語在不知情或非自願的情況下，被迫處於某種狀態下受到消極影響的語義。

在“被+vi”的語義結構中，“離婚”“自殺”“辭職”並不是和“被”直接發生

語義關係的動詞,而是省略了隱性施事謂語動詞“強迫”或“當作”,由于省略了施事動詞,所以在句式上表現為“被”直接後接了不及物動詞。例句(10)(11)(12)可以還原成如下句式結構。

(10')被(強迫)離婚的妻子不依不饒,在網上以公開信的方式,痛陳丈夫和“情人”的種種作為。

(11')當某位官員出問題,可能波及整個利益鏈條時,他就可能被(強迫/當作)自殺。

(12')我是被公司(強迫)辭職了,我在公司做了二年,現在什麼也沒有,補貼問一下怎麼辦?

如例句(10')(11')(12')所示,“被離婚”“被自殺”“被辭職”可以說成“被(強迫)離婚”“被(強迫/當作)自殺”“被(強迫)辭職”。從語義結構的角度來看,例句(10)(11)(12)中的受事主語“妻子”“他”“我”祇是間接地受“離婚”“自殺”“辭職”等行為或狀態的影響。從另一個角度來看,由于施事主體的單方面行為,並將其強加于受事主語,所以例句(10)(11)(12)中的“被+vi”結構還表示受事主體所受的消極影響及不滿的情緒。也就是說,“被離婚”“被自殺”“被辭職”和“被就業”句式一樣,脫離了傳統被動句的語義範疇,是語法變異現象所導致的結果。隨着“被就業”句式的流行,“被”除了可以後接

不及物動詞以外,還可以跟部分及物動詞、形容詞、名詞一起使用。

(13)可是另一方面,大家之所以有時候會有一些惡搞,是擔心被幸福,或者是被代表。(《中國青年報》2012年12月20日)

(14)從被高鐵,到要高鐵,如今高鐵已成為百姓出行首選的交通工具。(《中國青年報》2017年2月7日)

例句(13)的“代表”是及物動詞。雖然“代表”前接“被”,與傳統被動句具有同樣的結構特徵,但根據語境,此時的及物動詞和“被”結成語義關係以後在原義的基礎上產生了“強迫”這一新的語義。例句(13)還可以置換成例句(13')的表達方式。

(13')可是另一方面,大家之所以有時候會有一些惡搞,是擔心被幸福,或者是被(強迫)代表。

例句(13)中的“被代表”的完整語義如例句(13')所示,可以表述為“被(強迫)代表”,兩者之間的語義差別不是很大,這大概就是施事謂語動詞“強迫”可以省略的原因。

從非範疇化的角度來看,當“被”和形容詞、名詞同現時均會發生詞性的非範疇化現象,此時的形容詞、名詞會變成含有動態語義的動詞。如例句(13)的“被幸福”屬於形容詞的非範疇化現象;又如例句(14)的“被高鐵”屬於名詞的非範疇化現象。由“被就業”

衍生出的“被”後接形容詞、名詞等被動句式仍可以看作是省略了“強迫”或“認為”等隱性謂語動詞。

(13'') 可是另一方面, 大家之所以有時候會有一些惡搞, 是擔心被(認為)幸福, 或者是被代表。

(14') 從被(強迫)(乘坐)高鐵, 到要高鐵, 如今高鐵已成為百姓出行首選的交通工具。

如例句(13'')(14')所示, “被幸福”“被高鐵”均省略了隱性謂語動詞“認為”、“強迫”, 以及復合動詞“乘坐”。完整的語義表述分別為“被(認為)幸福”“被(強迫乘坐)高鐵”。由此可見, “被+形容詞”“被+名詞”等結構脫離了傳統被動句的句法特徵, 在這種結構的作用下, “被”擁有了新的語義範疇。

綜上所述, “被就業”句式完整的語義結構可以概括如下:

受事主語+被+施事賓語+隱性謂語(強迫/認為/當作)+顯性謂語(就業)

通過以上的分析我們可以看出, 由於“被就業”句式中含有“強迫”、“當作”、“認為”等語義, 所以“被”與不及物動詞、部分及物動詞、形容詞、名詞搭配後, 均表示被迫、消極、與事實不符的語義, 同時還含有不滿的語義成分。與可表示積極含義的被動句中的“被”(“被表揚”“被讚美”)有本質上的區別。由此可以看出, 在“被就業”這一

新的句式中發生了句法、語義的非範疇化等語法變異現象。

五、小結

本文與既往的研究不同, 運用語義範疇這一研究方法分析了“被就業”句式中的“被”的詞類所屬及“被就業”句式的結構特徵, 根據實例明確了“被”與“就業”之間存在施事賓語這一問題, 並以可分與不可分的兩種語義範疇, 從語法變異的角度考察了“被就業”句式得以成立的內在規律。分析結果如下所述:

1. “被就業”句式擁有可分和不可分的兩種結構。可分的“被就業”句式中的“被”具有介詞的語義屬性; 不可分的“被就業”句式中的“被”具有類詞綴的語義屬性。

2. “被就業”句式中的“被”即可以接不及物動詞, 還可以接部分及物動詞、形容詞、名詞或名詞短語。

3. “被就業”句式應該看作是語法變異現象, 這種變異可以看作是傳統被動句的一種非範疇化現象。

以上的結論, 明確了“被”與“就業”是否可分、“被就業”句式在可分的情況下擁有何種語義特徵、在不可分的情況下擁有怎樣的語義特徵這一問題, 這些結論不僅有益于漢語語言學的研究, 對漢語語言教育學也具有一定的意義。

References (參考文獻)

- [1]Cao, Q. 2013. *The Study of Modern Chinese Variation in New Era*. Changchun: Doctoral Dissertation of Jilin University.
- (曹起.2013.《新時期現代漢語變異研究》,長春:吉林大學博士學位論文.)
- [2]Fan, Y. X. 2010. The Pragmatic Function of “bei” from “Being Employed”. *Journal of Hefei Normal University*. 13, 2, 98-102.
- (樊友新.2010.從“被就業”看“被”的語用功能,《合肥師範學院學報》,第28卷第2期,第98-102頁.)
- [3]Liu, R. Q. & Liu, Z. G. 2004. Characteristics of Noun Decategorization. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 3, 1-13.
- (劉潤清,劉正光.2004.名詞非範疇化的特徵,《語言教學與研究》,第3期,第1-13頁.)
- [4]Li, X. T. 2019. A Survey of the Syntactic Analysis of “bei” in Modern Chinese. *The Culture of Chinese*. 23, 23-24.
- (李雪婷.2019.現代漢語“被”字句句法分析的研究綜述,《漢字文化》,第23期,第23-24頁.)
- [5]Wang, S. H. 2011. Linguistic investigationon “Beizisha, Beijiuye”. *Journal of Ningxia University (Humanities & Social Sciences Edition)*. 33, 4, 44-50.
- (王淑華.2011.關於“被自殺、被就業”等的語言學考察,《寧夏大學學報(人文社會科學版)》,第33卷第4期,第44-50頁.)
- [6]Wang, Y. 2011. Analysis of “New Construction ‘Bei’ via Lexical Coercion: A Research on “BeiZiyuan” in Cognitive Construction Grammar. *Journal of Foreign Languages*. 34, 3, 11-20.
- (王寅.2011.新被字構式的詞匯壓制解析——對“被自願”一類新表達的認知構式語法研究,《外國語》,第34卷第3期,第11-20頁.)
- [7]Xiong, X. L. & He, L. 2012. Discussion on the New Use of “Bei”. *Journal of PLA University of Foreign Languages*. 35, 5, 1-4.
- (熊學亮,何玲.2012.刍議“被”字新用,《解放軍外國語學院學報》,第35卷第5期,第1-4頁.)
- [8]Institute of Linguistics, CASS. 2016. *Modern Chinese Dictionary*. Beijing: The Commercial Press.
- (中國社會科學院語言研究所.2016.《現代漢語辭典》,北京:商務印書館.)
- [9]SATO Jyuun. & W, C. & MIYAKE Takayuki. 2016. *Chinese-Japanese Dictionary*. Beijing: The Commercial Press.

cial Press.

編.2016.《中日辭典》,東京:小學館、北

(佐藤醇,吳川,三宅登之主 京:商務印刷出版社.)

Identification of the Part of Speech and Semantic Structure of "Bei" in the Pattern of "Being Employed"

ZHANG Li

DaLian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *Based on semantic categories, this paper clarifies the existence of agentive object between "bei" and "employed" with specific examples, and expounds the part of speech and structural characteristics of "bei" in the sentence pattern of "being employed" from the perspective of grammatical variation in terms of separable and inseparable semantic categories, so as to find out the internal law of the construction of "being employed". The finding are: ① the "bei" in the separable "being employed" structure has the semantic attribute of preposition; the "bei" in the inseparable "employed" structure has the semantic attribute of quasi affix; ② the "bei" in the sentence pattern of "being employed" can be followed by intransitive verbs, some transitive verbs, adjectives, nouns or noun phrases. This passive sentence pattern should be regarded as grammatical variation, which can be considered decategorization of traditional passive sentences. This study explores whether "bei" and "employed" can be separated, and what semantic features the sentence pattern of "being employed" has in terms of separability and inseparability, which is not only beneficial to the study of Chinese linguistics, but also of certain significance to Chinese language teaching.*

【Keywords】 *grammatical variation; semantic categories; decategorization; separable; inseparable*

基于“產出導向法”的大學英語課程思政教學設計——以 *In China, Lessons of a "Hackerspace"* 為例

周 偉^① 黨振發^②

大連科技學院 大連 116052 中國

摘 要:在當前的新形勢下,每一位高校教師都要做課程思政的執行者。大學英語教師在講授語言知識的同時,也應承擔立德樹人的教育責任。本文以大學英語教材中一篇課文為例,探討在“產出導向法”教學理論的指導下將思政教育貫穿于教學設計和教學實施的路徑與方法,深度挖掘課程德育元素、發揮德育功能,以期優化教學設計與實踐,打造優質“金課”。

關鍵詞:產出導向法;大學英語;課程思政

引言

爲了培養復合型和應用型人才,保證大學英語教育與時俱進,大學英語教師要主動適應高等教育發展的新形勢,探索語言與育人融合的有效途徑。將課程思政融入大學英語教學,能够爲大學英語課堂帶來新的活力與生機。“產出導向法”突出學生中心,能够激發學生內生動力,促進產出任務完成,增強學生的獲得感,更契合我國外語教學實際。本文基于“產出導向法”理論,借助線上線下混合式教學,將課程思政貫穿于課前、課中、課後,拓寬了學生自主探索、生生互相學習促進的渠道,打造了“教—學—練—測—評”閉環,實現了語言目標和育人目標同向同行。

一、“產出導向法”概述

“產出導向法”(Production-oriented Approach,下文簡稱POA)是由北京外國語大學文秋芳教授帶領的教學與研究團隊創建的具有中國特色的外語教學理論。POA理論把“全人教育說”、“學用一體說”以及“學習中心說”等理念充分結合在一起,提出了以教師爲主導的教學三階段:“驅動(motivating)”“促成(enabling)”和“評價(assessing)”,其根本目的在于克服傳統外語教學中“重學輕用”和“重用輕學”的弊端。“每個階段都有與課程論要求相吻合的具體內容,即教師如何確立適切的教學目標,選擇能够實現教學目標的教學內容、采用能够完成教學目標的教學方法和運用能够檢驗目標是否

①周 偉,女,講師,研究方向:英語教學法

②黨振發,男,教授,研究方向:英語語言文學

實現的評測體系”(文秋芳,2017:353)。POA歷經十餘年的發展,已形成一個較為完善的體系,受到外語教育領域的廣泛關注,並在國內多所高校付諸實踐,取得明顯成效。

二、“課程思政”的內涵

“課程思政”不同于“思政課程”,並非一門或者一類特定的課程,而是一種教育教學理念:大學的每一門課程都可以發揮培養大學生價值觀念的重要作用,實現傳授知識、培養能力和思想政治教育的雙重功能。課程思政不能喧賓奪主,而是要撥開紛繁的表象,回歸到教學本質中。教師要在講好專業課的同時,有意識地增強和發揮價值引領作用,由專業知識引申到理想信仰、人生追求、社會主義核心價值觀。祇有將課程知識點與思政聚焦點相互融合,才能真正做到顯性教育與隱性教育融會貫通,實現思政教育從專人向全員的創造性轉化。以大學英語課程為例,借力混合式教學,打通課堂內外、校內校外,融通線上線下,實現大學外語思政育人空間與時間的雙向拓展。

三、“產出導向法”指導下的大學英語課程思政

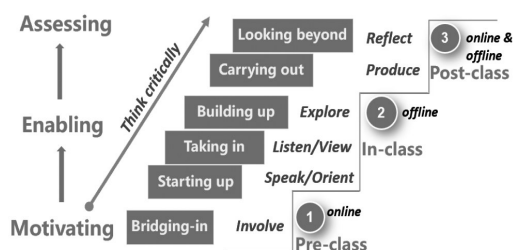
1. 教學設計

依托線上教學平臺,一切語言教學活動都與運用緊密相連,做到“學用一體”,並將育人元素這條暗線融入到

語言教學這條明線的各個環節中。運用POA提出的四個假說:輸出驅動、輸入促成、選擇學習和以評為學作為理論依據指導教學。在進行單元內容教學前,布置與單元主題相關的產出任務,在輸出驅動後,提供相應的輸入與輸出任務,有效促成輸出的順利完成,以目標為導向選擇重點學習內容,打破“學”與“評”的界限,將評價作為學習的強化、深入階段(邱琳,2020:12)。通過產出任務嘗試使學生認識到自己的不足,從而激發他們對學習新知識的渴望與“饑餓感”,教師有針對性地為學生完成產出任務提供“腳手架”,然後對促成活動進行即時評價,或者對產出成果進行即時或延時評估。

本單元教學由課內4學時和課外4學時組成。課前2學時采用線上自主學習,學生熟悉單元主題,初步了解知識。課中1-3個學時為驅動和促成階段。教師創設交際場景,學生嘗試產出並遇到困難,學生認識到自己的不足,從而調動他們的學習積極性。教師順勢說明學習目標並布置相關的產出任務。促成階段為學生產出目標積累語言形式、內容和用語言表達內容的話語結構。課中第4個學時和課後2學時為產出與評價階段。在這個階段,學生完成產出任務,教師對課內產出任務進行即時評價,對課外產出任務進行延時評價。本文針對課前2學時和課中

2學時進行詳細說明。



2. 教學目標

基本要求——知識傳授：能够用英語表達有關創客和創新的句子，掌握相關熱點詞匯的翻譯；能够用文中使用的寫作技巧進行說明文寫作；提高要求——能力培養：能够完成新聞播報，用英語講好中國故事，傳遞中國聲音；培養思辨能力和綜合文化素養；發展要求——價值塑造：學生能够論述中國的“新四大發明”對人類進步的影響，提升學生的民族自豪感和文化自信；理解并認同創造和創新、合作共贏的價值觀。

3. 教學過程

課文 *In China, Lessons of a "Hacker-space"* (中國創客空間的經驗) 是一篇節選自《華爾街日報》的說明文。由彭紫雲在創客空間學做一棵會說話的樹的經歷，介紹了中國第一個創客空間——位于上海的“新車間”，解釋了創客的定義和創客運動在中國的發展現狀及對中國產業的意義。

(1) 課前——線上學習

以學生自主學習為主，在“學習通”平臺進行。單元話題導入 (Bridg-

ing-in)，完成單元產出任務的內容準備(驅動)，為最終的產出任務搭建“腳手架”。教師發布線上自主學習任務。首先是學生參與調查問卷，選出四個他們心中的中國“新四大發明”；觀看英語視頻：2017年5月，北京外國語大學組織了20國青年評選出了中國的“新四大發明”——高鐵、移動支付、共享單車和網購，由此誕生了“新四大發明”這一網絡流行詞。雖然這四項并非由中國發明，但在中國推廣應用較為領先、對國外影響較大；接着融入思政融元素，為課堂的德育滲透做準備。

引入“新四大發明”這一話題，教師的目的是引導學生“傳承”與“思辨”。一方面喚起學生對中國的“文化自信”和“中國速度”的自豪感，另一方面引導學生深入理解和思考主題，內化自信：“新四大發明”是近年來中國科技創新的縮影，不僅改變了中國人的生活，也刷新了世界對中國的認識，生動闡釋了中國創新模式給世界的啓示。“新四大發明”向外傳播，體現了中國“創新、協調、綠色、開放、共享”的五大發展理念，中國要的，是共同發展，是把世界聯系到一起。

不論是古代四大發明，還是“新四大發明”，都離不開人們的敢于創造、勇于創新。由此自然過渡到本單元“創客運動”的主題。學生觀看視頻，了解創客文化在中國的發展歷程；教師在

互動討論區發布三個與話題相關的問題,學生留言跟帖,分享自己的觀點;接着,學生用一小時左右對課文進行預先學習:聽課文音頻、熟悉詞匯、初步學習課文、完成相關練習和測試。

(2)課中——綫下課堂

在POA的指導下,將課堂教學分為三部分:輸出驅動(starting up)、輸入促成(taking in)、輸入促成(building up)。首先,教師根據本單元主題創設口語交際場景:校園網站發出徵稿通知,徵集以“大學校園裏的創客運動”為主題的論文,你決定參加比賽并投稿。學生認識到自己的語言知識和文化知識存儲不足,并了解到這個活動具有一定的交際價值,極有可能在未來發生,甚至在四、六級英語考試中出現,由此產生對中國創客運動的發展和現狀的“饑餓感”,激發學習這方面知識的積極性和產出的意願。其後,教師說明教學目標。

在學生明確了學習目標之後,教師布置單元產出任務:(1)說明文寫作:以Maker Movement in the University為話題寫一篇不少於150詞的說明文。(2)英語新聞播報:以Innovation in China為主題由輪值新聞主播播報英語新聞。課堂上,學生獲取與單元主題相關的信息,內容與產出任務密切相關;教師提供多元形式的輸入,包括聽音頻、看視頻、讀新聞、融入思政教學。針對

課文關鍵詞“創客(maker)”,教師提出問題Are you a maker?引發學生思考與討論,接着播放TED演講片段。希望通過演講原句"All of us are makers. We're born makers. We have this ability to make things, to grasp things with our hands."引導學生強化創造和發明的意識,增強自己具有創造潛能的自信心。學生在學習課文的過程中,教師設計了一系列課堂活動,有針對性地為學生完成產出任務提供“腳手架”,使學生在課堂活動中學習對獲取產出任務有幫助的內容信息,完成單元產出任務的技能準備:從整體和局部上分析語篇,快速閱讀和仔細閱讀相結合;進一步引導學生理解中國創客空間的起源、發展和現狀;發起小組討論:我們從中國創客空間能得到那些經驗和啟示?學生通過仔細閱讀文章,找出跟中國創客空間有關的主要信息。採用啟發式教學,引導學生嘗試概括和總結出幾點經驗;從語言輸入環節下功夫,深入挖掘課文內容,引導學生從單元主題、課文解讀、熱點新聞中學習中國文化,樹立“四個自信”。以下為課程思政的主要內容。

首先,創客空間的誕生和演變過程推動着創客制造由DIY(Do it yourself)逐漸走向DIT(Do it together),體現出創客空間作為城市創新場域對於大眾創新的積極作用。教師由創客“合

作共贏”的發展趨勢拓展到構建“人類命運共同體”的理念。引發學生對當今重大國際問題的關注和思考,培養全球命運共同體的意識。

創客運動的興起意味着任何人都有可能做出能够推向市場的產品。不論是“新四大發明”,還是直播經濟、網約車、快遞業、外賣 APP、線上教育的快速發展和普及,都得益于一大批勇于探索和創新的創造者。黨的十八大強調要堅持走中國特色自主創新道路、實施創新驅動發展戰略。創新這一理念在中國古代哲學思想中也早有體現。例如,習總書記在多個場合引用的“苟日新,日日新,又日新”就出自《禮記·大學》。這句話的引入,一方面通過古代哲學思想的滲透使學生了解到古人的智慧,再次強調了創新的重要意義,另一方面讓學生掌握它對應的譯文,為學生完成單元產出練習搭建了“腳手架”。此外,創客運動的蓬勃發展得到了國家和政府的支持。例如,李克強總理多次提出“大眾創業、萬眾創新”。每到一地考察,他幾乎都要與當地的創客會面,希望激發民族的創業精神和創新基因。

課文中提到,一些觀察人士對中國創客運動提出了質疑,認為這是創客生產山寨產品或者仿制品的又一個例子。針對這個觀點,教師進行了課外內容的擴展,對中國製造業迅速崛起

進行說明:如今,中國製造商們更注重推動產品創新、研發拳頭產品和打造自主品牌,由“中國制造”向“中國創造”和“中國智造”邁進。此處,教師引發學生思考:有哪些典型案例見證了中國式創新的逆襲?例如,從手機 APP 到國產手機、中國電器,中國創業者已經從模仿者變成了被模仿者,從“Copy to China”發展到“Copy from China”。接着,教師請學生舉例說明中國科技厚積薄發的例子,引導學生理解“實幹興邦”和“科技創新改變生活”,並鼓勵學生大膽實踐,利用當前的“互聯網+”進行創新創業,把激昂的青春夢融入偉大的中國夢。

(3) 課後——綫上和綫下

課後,學生完成產出任務(carrying out)和評價。本單元產出任務是英語新聞播報和說明文寫作,具有一定高階性、創新性和挑戰度,有利于培養學生與同伴協同合作、有效溝通的能力和思辨能力。基于 POA,採取師生合作評價。在新聞播報環節,教師要求學生從學習強國、人民日報、China Daily、CGTN 等網站或客戶端收集中國創客運動、製造業、品牌故事、互聯網或科技創新等相關資料,以 Innovation in China 為主題進行新聞播報。該任務採用師生合作評價的方式:組員在準備過程中的表現由組內互評,在播報環節的現場表現由組外同學打分,最後

教師點評；短文寫作要求至少運用兩個本課中的寫作手法，並盡可能多的使用本單元的詞匯或表達。本任務由學生同伴互評和教師評價相結合。在這一過程中，學生對所學的知識得以鞏固和內化，從而實現了評價的促學功能。對學生的批改結果，教師有計劃地進行復查，了解學生的互評情況，通過網絡進行總結交流並推薦優秀作品，供學生學習借鑒。

通過以上兩個產出任務，進一步強化學生的文化自信、民族自豪感；讓學生樹立創新、創造、創業意識，積極投身到創客運動當中；培養學生自我反思、不斷進取的意識。在完成產出任務後，布置學生完成自主學習任務以鞏固所學：完成課後習題與線上預測；並感受多元文化，培養國際視野(looking beyond)：閱讀擴展文章和相關時事新聞，了解西方國家的創客運動；閱讀習總書記給第三屆中國“互聯網+”大學生創新創業大賽“青年紅色築夢之旅”的回信。

結束語

本教學設計展現了將語言教學與道德教育有效結合的具體方法，即在立足于語言教學的同時，積極探尋二者的契合點，既增強學生對中華優秀文化的認同和信心，又深挖課文主題思想與內涵，如鹽入水，潤物無聲。並

通過POA理論，以產出為導向，採取平行推進式教學，設計出說明文寫作和新聞播報的產出任務，課前和課中引導學生一步步完成若干個小產出任務。小產出目標相繼實現，最後大產出目標的實現水到渠成。此外，教師從知識傳授、價值引領、能力提升三方面入手，將課程思政融入主題、融入語言、融入現實，形成了“一點三面”的課程思政教學模式。

References (參考文獻)

[1]Qiu, L. 2020. Designing enabling activities in the Production-oriented Approach: Criteria and examples. *Foreign Language Education in China*, 2, 12-19.

(邱琳.2020.“產出導向法”促成環節設計標準例析，《外語教育研究前沿》，第2期，第12-19頁。)

[2]Wen, Q. F. 2017. Chinese Features Displayed in the Production-oriented Approach. *Modern Foreign Languages*, 3, 348-358.

(文秋芳.2017.“產出導向法”的中國特色，《現代外語》，第3期，第348-358頁。)

The Ideological and Political Education of College English Teaching Based on "Production-oriented Approach"

-- A Case Study of *In China, Lessons of a "Hackerspace"*

ZHOU Wei DANG Zhenfa

Dalian University of Science and Technology, Dalian, 116052, China

【Abstract】 *College English teachers should not only teach language knowledge, but also take on the responsibility of educating students. Taking a text in a college English textbook as an example, this paper analyzes the moral education elements of the text and discusses the methods of integrating ideological and political education into teaching design under the guidance of "Production-oriented Approach".*

【Keywords】 *Production-oriented Approach; college English; ideological and political education*

基于叙事教學法理念下國別和區域課程教學 模式構建探究

——以《亞洲英語國家研究》課程為例

曲 濤^①

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:叙事教學法提倡的叙事化手段可以將英語語言教學和實際的國別區域情境相結合,為學生營造最為真實的可能世界引導和幫助學生理解并儲存特定情景中的腳本和圖式,進而提升學習者的英語實踐能力。本研究以《亞洲英語國家研究》課程為個案,對叙事教學法理念下國別和區域課程的教學模式構建進行嘗試性研究。研究表明叙事教學法適合國別和區域英語知識的教學,不失為一種對傳統英語教學模式的積極探索和有效嘗試,有其必要的意義,也極具可操作性和可推廣性。

關鍵詞:國別和區域研究;亞洲英語國家;叙事教學法;教學模式構建

一、引言

2018年1月教育部公開發布的《普通高等學校本科專業類教學質量國家標準》中將國別和區域正式列為英語專業中的一個專業方向。國別和區域研究,是針對特定國家或者區域的人文、地理、政治、經濟、社會、軍事等進行的全面深入研究。區域國別教育即通過對相關國家區域的歷史、政治、經濟、文化、科技、軍事等有目的地組織教學,幫助學生系統了解相關國家區域,培養學生的跨文化理解及溝通能力、寬闊的國際視野、深厚的家國情懷,使他們能運用所獲得的知識、能力、素質服務于國家建設(常俊躍 馮光武,2017:4)。目前,國內祇有少數高校

探索開設了國別和區域教育方向課程,大連外國語大學英語學院依托國家社科重點項目“英語專業服務國家對外戰略區域國別課程體系構建與人才培養實踐研究”率先開發了國別和區域研究系列課程。為了彌補英語專業教師在國別和區域方向知識儲備不足的問題,學院開發的國別和區域研究系列課程引入了項目依托教學(PBL),嘗試將課程項目化,項目課程化。區域國別課的授課教師可將自己擅長的研究領域與課程教學相結合,并適當將自己的區域國別課程進行本土化改造,以增強學生思辨和創新能力的培養(張文忠,2015)。筆者開設的《亞洲英語國家研究》課程則進行了本

①曲濤,男,副教授,博士,碩士生導師,研究方向:現當代英語小說、叙事學理論、英語教學

基金項目:大連外國語大學2017年度教學改革研究項目:叙事教學法理念下“亞洲英語國家研究”課程構建模式探究(2017Y59)

土化改造的嘗試,在PBL教學的基礎上融入敘事教學理念,獲得了較好的效果。本研究以敘事教學法理念對《亞洲英語國家研究》的課程教學模式構建進行嘗試性探索。

二、文獻綜述

1. “敘事教學法”理念

敘事教學法是關於語言教學的一種理念和思路,最初是由四川外國語大學熊沐清教授和鄧達教授提出的,很快就受到外語界的關注。它主張在外語教學中運用敘事化手段將教學的某一過程及教材(一篇課文或一段材料、一個語言點、一個語法或語言教學項目等)盡可能以敘事的形式設計和呈現營造出一個真實的情境或可能世界,使學生在身心方面最大程度地投入學習情境,使認知活動生活化或藝術化,在這樣的情境或可能世界中充分而協調地發揮語言、情感、想象、創造等心智能力,在這種生活化或藝術化的認知活動中“習得”語言。“敘事教學法”又指一種教學的方法或方式,包括各種具體的教學方法與技巧。它是思路、方法和技巧有機融合的綜合體。這裏的“教學過程”可能是課堂教學過程,也可能是課外(即學生課外的復習、預習、練習等)(熊沐清 鄧達,2010: 105)。敘事教學法理念是從敘事與認知的角度組織教學;其涵義則是“敘事化”(narrativization),具體指以敘事的形式設計

和呈現教學過程和教學材料。其根本就是盡可能發掘或還原材料的事件性,使教學活動情景化、生活化,並適度文學化或藝術化。

2. 國內外研究現狀:

20世紀70年代,法國興起了教育敘事研究並擴展到歐洲和美洲,逐漸衍生成為一種教育理念和教育理論。90年代末被引進我國教育界並且引起關注,成為我國教育界科研內容的前沿陣地。敘事教學法扎根於認知心理學和認知語言學理論,是一種較新的外語教學理論。近年來,敘事教學在西方國家教育領域已有廣泛的研究,已經應用於閱讀課程、人類學課程、性別研究課程甚至一些基礎學科課程的教學。

國內一些學者將敘事教學應用於外語課程教學之中,使其成為外語教學的有效形式之一。熊沐清和鄧達(2010)在“敘事教學法論綱”一文中首次提出構建“敘事教學法”。對敘事教學法的起源產生、理論依據、構建理念、實施方法等進行了詳細的梳理和論證,為開展敘事教學法提供了強有力的理論依據。鄧達和熊沐清(2010)在其論文《外語教學的敘事表達:一種教學論視角》中指出敘事性外語教學,是在外語教學過程中,根據語言知識的意義性與關係性屬性,充分運用敘事、推理的方式,通過敘述者與聽敘者

之間傾聽、對話、激發與分享,以促進語言認知水平的提升,不斷增強意義潛勢,達成與世界的溝通與釋解。敘事性外語教學對於實踐的價值,既體現在方法論指導層面,又具體化為一些教學實踐策略。向蓉(2011)在分析任務型教學法和敘事教學法的基礎上,融合二者的各自優點,提出任務-敘事教學法,這不僅是教學方法或手段的變化,也體現了教學理念的轉變。它是以任務為指導,以敘事為主導的一種新的教學理念和教學方法,體現了以學生為認知主體,並強調了在教學中既傳授語言知識與技能,注重培養語言實際應用能力和自主學習能力的教學思想和實踐,更注重培養學生終身或持續性學習的能力。尹新哲和李菁華(2012)撰文針對商務英語教學的特點,以敘事理論為研究視角,結合商務英語教學過程中的實踐經驗,對實驗數據進行專業分析,討論了敘事教學理論在商務英語教學中的運用及其效果評估,以期進一步提高商務英語教學質量。莫萍(2015)將敘事教學法應用到“東盟國家文化”課程中。東盟國家文化素質課程教學,教師以敘事化形式組織教學,可以把某一個或幾個文化知識點構建一個敘事。研究認為敘事教學法充分發揮了敘事的強大功能,能有效提高學生對東盟文化的認知能力、跨文化交際意識和能力,同時

促進語言能力的提高。

綜上所述,可以看出敘事教學法理念已被廣泛應用到多種課程的課堂教學中並取得了良好的效果和反饋。這一教學理念的應用也逐步顯現出它的優勢並被教師們認可和接受。但是目前實施敘事教學法的課程大多是以語言技能為主的課程,鮮有將語言知識類課程運用敘事教學法理念構建的範例和經驗,因此本研究將以敘事教學法為理論基礎,對筆者開設的國別和區域研究系列課程中《亞洲英語國家研究》課程教學模式構建進行嘗試性探索。

三、基于敘事教學法理念《亞洲英語國家研究》課程教學模式建構

1. 課程教學內容構建

本研究所依托的《亞洲英語國家研究》課程屬於大連外國語大學英語學院英語專業服務國家對外戰略區域國別課程體系改革研究課題開發區域國別類課程之一,致力於優化英語專業區域國別專業方向課程體系。本研究目的在于基于敘事教學法理念構建切實可行、適合有效的《亞洲英語國家研究》課程。該課程是一門語言知識課,其主要目的在于培養和提高學生運用英語這一工具對亞洲英語國家一些領域如歷史、地理、政治、經濟、文化、藝術、宗教、外交等進行探究式學習。通過本課程學習旨在幫助學生在

提高語言綜合運用能力的基礎上獲得比較系統的亞洲英語國家文化知識,提升學生的文化感知力以及跨文化交際能力,從而提升學生服務國家對外戰略意識。

敘事教學法提倡的敘事化手段可以將英語語言教學和實際的區域國別情境相結合,為學生營造最為真實的可能世界引導和幫助學生理解并儲存特定情景中的腳本和圖式,進而提升學習者的英語實踐能力。所以敘事教學法非常適合區域國別英語的教學,不失為一種對傳統英語教學模式的積極探索和有效嘗試。本研究依托學院所開發的國別和區域系列課程,為2015級、2016級區域國別專業方向學生開設《亞洲英語國家研究》課程,推行敘事教學法教學模式,以此增強學習熱情,改進學習方法,提升敘事能力,構建科學課程,力求學生的敘事能力可以通過課堂教學展示出來并提升學生的敘事及思辨能力。同時收集數據資料,積累總結經驗,以便以後在更多的課程上推廣。

2. 課程教學策略構建

本課程嘗試使用敘事教學法和小組合作學習教學法相結合。教師引導學生以小組為單位,每個小組抽取自己所負責的亞洲英語國家,小組成員每人負責1-2個話題進行資料檢索和搜集。然後根據所掌握和搜集的資料

進行小組討論,分配任務和角色,進行英文敘事作品創作。可以編寫一個短劇、故事、旅游探險、博物館展示或報紙某個欄目、電視某個娛樂節目等,介紹對象國家概況并制作時長為10-15分鐘的小視頻,在全班展演,視頻材料要有同學進行英文配音,每位同學都要出境展示、用英文介紹或講解自己負責的部分。小組展演匯報後,其他小組進行同伴評價,教師進行現場點評。本課程評價由課堂表現、短劇展演、小組陳述、書面報告等幾部分構成。期末授課結束後,授課教師對敘事教學技能專項訓練任務的設計和應用進行分析和總結,從而進一步完善課程設計的目標、形式、內容、實施環節及評價標準。

四、基于敘事教學法理念《亞洲英語國家研究》課程教學模式反思

通過對學生訪談和問卷調查等數據分析,本課程受到學生歡迎,引起學生學習興趣主要有兩點原因:一是教學中融入了敘事教學法,二是亞洲英語國家研究課程實行小班型授課的形式。

敘事教學法受到了學生的歡迎,學生在訪談中表示融入了敘事教學法的課堂,經常組織帶有敘事性質的課堂活動,如情景化小品與寫作任務,或者拍攝短視頻情景劇,這些活動可以使課堂變得輕鬆有趣,有助于幫助學

生在情境中更好地了解亞洲英語國家各個層面。小班型授課也受到學生的認可和贊許。在30人以內的課堂中,便于教師和學生開展課堂互動、小組展示等活動,教師點評、學生互評等都能有充分的時間進行,收到良好的效果。本課程每一輪授課結束後,教師都會進行教學反思和總結,從中發現教師教學和學生學習層面存在的問題,有待今後逐步調整和改進。

1. 教師教學

教師教學方面,主要是(1)教學內容廣度不夠。課程沒有全面涵蓋亞洲英語國家,祇講授了東南亞和南亞部分國家。對西亞、中亞等英語國家沒有涉及。由於課時所限,如果將整個亞洲的英語國家都涵蓋進課程,可能會是一個難題,因為要做到課時與容量的平衡,這需要進行不斷的實踐與改革。力爭在今後的教學中適當增加西亞英語國家。(2)教學內容深度不夠。通過訪談部分學生認為課程學習內容相對簡單,他們認為有的時候老師介紹的東西比較淺顯,缺乏深度。由於教師背景是語言文學專業,對於區域國別方面不夠熟悉了解,缺乏相關的專業知識,研究不足,會導致授課內容不夠深入。今後要加強這方面的學習和研究,通過大量閱讀、參加講座、外出學習調研等方式,提升自身專業素養,更好地把握授課內容,加深拓寬。(3)評價機

制還需完善。本課程採用的是教師對學生課堂陳述、短劇展演和書面報告進行評價,給出分數。但有學生建議應該增加小組組長評價和同伴評價,這樣會客觀全面些。這在今後授課中將採納這一建議。

2. 學生學習

學生學習方面,主要問題體現在(1)授課過程中學生學習興趣比較濃厚,參與度較高。但教師發現由於每個小組所負責的國家不同,在進行小組課堂陳述時,其他小組由於對該國家沒有深入了解,表現得不够關注,沒有互動和反饋。針對這一現象,教師將在下一輪授課時將對小組課堂陳述中運用賦權法,安排其他小組擔任相應的角色,分配具體任務,使其能積極參與到課堂陳述并高度關注以便完成所分配的任務。(2)授課過程中,教師能適當融入語言技能的訓練,但遠遠不够。在今後的授課過程中,教師將針對每堂課的主題設計相應的語言訓練項目,以此加強學生語言技能,做到內容研究與語言訓練相融合。(3)本課程採用敘事教學法,但是學生覺得對這一方法的具體操作和模式還不够清晰,缺乏詳細的指導。教師將選取具體案例進行展示,讓學生了解敘事教學的形式和內涵,從而進一步提高學生的對敘事教學的認知,在短劇編排和課堂展演中更好地融入敘事元素。

五、結語

通過兩輪教學實踐以及項目研究,筆者認為基于敘事教學法理念探究《亞洲英語國家研究》課程教學模式構建具有以下幾點實踐意義:

第一、符合《亞洲英語國家研究》課程特點,有利于開展真正意義的獲取語言知識的活動,進而體現英語專業區域國別課程體系的優勢。《亞洲英語國家研究》屬于語言知識類課程,國別內容是語言和內容的統一體,學習亞洲有代表性的國家相關知識既有利于學生語言能力的訓練,又有利于學生文化素質和戰略意識的培養。教師可以使用不同國家的歷史、地理、文化、宗教、藝術等內容設計真實新穎的敘事活動,讓學生通過個人和他人的故事進行講述,學生在真實或仿真實的情境中感悟體驗生活、鍛煉語言能力、提升人文修養;教師通過學生完成任務情況評估學生表現,發現問題,提供真正有價值的評價。

第二、體現學生本位理念,有利于促進學生自主學習能力的發展。敘事教學法關注學生學習的過程,引入學生自述、互述、小組集體講述等各種形式,有助于學生進行自我判斷、設計、調節以及管理,凸顯學生的主體地位,逐步提升學生自主學習和敘事思辨能力,進而增強學生終生學習意識,促進個人終生學習能力的形成。

第三、實現課堂教學師生互動、生生互動,有利于促進課堂教學改革。學生課堂參與活動融于教學活動之中,成為教學活動的一部分。教師單方傳授灌輸式教學模式必將被淘汰,學生死記硬背式學習模式也必將終結。通過敘事行為進行的教學和學習模式有利于調動教師和學生兩個方面的積極性,充分體現學生在教學過程中的主體地位和教師在教學過程中的主導作用。

第四、基于敘事教學法理念構建《亞洲英語國家研究》課程,其研究結果不僅有助于《亞洲英語國家研究》課程本身的開發研究,也為英語專業國別和區域研究系列課程以及其他相關課程的教學研究提供借鑒和指導。

下一步教學研究主要從學生學習策略和教師行動研究兩個方面展開,探討敘事教學模式下教師行動研究和學生學習策略研究。從而加深拓寬國別和區域課程的研究深度和研究視角,進一步豐富該領域研究內容和研究範圍。

References (參考文獻)

- [1]Chang, J. Y. & Feng, G. W. 2017. Promoting Area and Country Education for National External Strategies: On the Development of the Curriculum for Area and Country Education for English Majors in

Chinese Tertiary Institutions. *Foreign Languages in China*, 03: 4-9.

(常俊躍, 馮光武. 2017. 開展區域國別教育, 服務國家對外戰略——對構建英語專業本科階段區域國別教育核心課程體系的思考, 《中國外語》, 第3期, 第4-9頁.)

[2] Deng, D. & Xiong, M. Q. 2010. A Narrative Methodology of EFL Teaching. *Foreign Language and Literature*, 03: 105-110.

(鄧達, 熊沐清. 2010. 外語教學的敘事表達: 一種教學論視角, 《外國語文》, 第3期, 第105-110頁.)

[3] Mo, P. 2015. The Application of Narrative Teaching Methodology in "Culture of ASEAN Countries". *Journal of Weifang Engineering Vocational College*, 02: 104-106.

(莫萍. 2015. 敘事教學法在“東盟國家文化”課程教學中的應用, 《濰坊工程職業學院學報》, 第2期, 第104-106頁.)

[4] Xiang, R. 2011. Task-Narrative Approach Towards College English Teaching. *Foreign Language and Literature*, 04:

118-121.

(向蓉. 2011. 任務-敘事教學法與大學英語教學, 《外國語文》, 第4期, 第118-121頁.)

[5] Xiong, M. Q. & Deng, D. 2010. Outline on Narrative Approach. *Foreign Language and Literature*, 06: 104-113.

(熊沐清, 鄧達. 2010. 敘事教學法論綱, 《外國語文》第6期, 第104-113頁.)

[6] Yin, X. Z. & Li, J. H. 2012. The Application and Assessment of Narrative Approach in Business English Teaching. *Foreign Language and Literature*, 03: 142-147.

(尹新哲, 李菁華. 2012. 敘事教學法在商務英語教學中的應用及其效果評估, 《外國語文》, 第3期, 第142-147頁.)

[7] Zhang, W. Z. 2015. iPBL: A Localized Project-based English Teaching and Learning Model. *Foreign Languages in China*, 02: 15-23.

(張文忠. 2015. iPBL——本土化的依托項目英語教學模式, 《中國外語》, 第2期, 第15-23頁.)

An Exploration on the Construction of Teaching Mode of Region and Area Studies Courses Based on the Conception of Narrative Teaching Approach

-- A Case Study of the Course of Understanding English Speaking Countries
in Asia

QU Tao

*School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044,
China*

【Abstract】 *The narrative approach advocated by the narrative teaching methodology can combine the English teaching methodology with actual countries/areas' situations in order to create the most real possible world so as to help students to understand and store scripts and schemata in the specific conditions, and then improve English learners' practical ability. This paper, taking the course "Understanding Asian English-speaking Countries" as a case study, attempts to conduct a research about the construction of teaching mode of countries/areas' curriculum under the conception of narrative teaching approach. The study demonstrates that narrative teaching approach is suitable for teaching courses of regional or area study. Moreover, compared with the traditional English teaching mode, narrative teaching approach, as a positive exploration and an effective attempt, has important significance and can be highly operated and universalized.*

【Keywords】 *Region and Area Studies; Asian English-speaking Countries; Narrative Teaching Approach; Teaching Mode*

翻轉課堂教學模式對英語專業生生互動的影響研究

張弘^① 趙秀艷^② 武雨晴^③

大連外國語大學 大連 116000 中國

摘要:近年來,翻轉課堂教學模式和生生互動已成為國內外研究熱點。但將兩者結合的研究甚少。因此,本研究通過定量與定性相結合的研究方法,旨在探究翻轉課堂教學模式對英語專業生生互動的影響。研究結果表明,翻轉課堂模式下的生生互動活動形式多種多樣;大多數學生對翻轉課堂模式下的生生互動持積極態度;與此同時,學生課前學習情況、組內成員熟悉度和課堂互動活動形式都影響着翻轉課堂下生生互動的效果。因此教師應合理安排生生互動活動,最大化發揮翻轉課堂教學模式的優勢。

關鍵詞:翻轉課堂教學模式;生生互動;英語專業

一、引言

從課堂的模式來看,傳統的課堂模式是一種“知識課堂”,它是知識為本或知識至上的課堂(王鑒,2003)。因此傳統的課堂教學模式以教師為主導,學生少發言甚至是不發言,參與度低。隨着近年來“互動”的提出,學生地位受到了廣泛的關注,我國課堂模式逐漸從以教師為主體轉變為以學生為主體。許多教學法應運而生,其中,翻轉課堂的教學理念受到了廣泛關注。翻轉課堂改變了傳統教學模式,將課上與課下教學內容顛倒,因其課上形式多樣的活動從而極大地促進了學生之間的互動。由此可見,翻轉課堂的教學理念與生生互動模式相得益彰。因此,本研究通過調查問

卷、課堂觀察與訪談,旨在探討翻轉課堂模式對英語專業生生互動模式的影響。

二、文獻綜述

1. 建構主義理論

建構主義理論最初由心理學家讓·皮亞杰于20世紀60年代提出,是認知心理學派的一個重要分支。近年來,建構主義理論在國內外各科教學中得到廣泛應用,是認知發展領域中最有影響的學派(孔憲遂,2002)。與傳統教學觀相比,建構主義學習理論強調以學生為主體,提倡學生利用已有的知識和經驗主動的對新知識加以構建,而不是單單的由教師將知識傳遞給學生。同時建構主義理論代表人物皮亞杰(1965)和維

①張弘,女,碩士研究生,研究方向:外語教學

②趙秀艷,女,副教授,博士,碩士研究生導師,研究方向:外語教育、外語教材

③武雨晴,女,碩士研究生,研究方向:外語教學

基金項目:本文系遼寧省大連市社會科學規劃項目青年項目(YJSCX2018-129)的階段性成果

果斯基(1962)在其著作中也強調到,社會交互在學習中起着核心作用。因此,建構主義理論為教學中生生互動的學習理念提供了必要的心理學基礎。

2. 生生互動

近年來,生生互動一直是國內外研究的熱點。生生互動指的是學生與學生之間的互動,他們通過探討、合作來共同解決問題(董明,2004)。與傳統教學相比,課堂不再被看作是教語言的場所,而是一個通過參與者之間的互動為學生提供各種學習機會的地方(Adams, 2007)。許多研究表明,由教師主導的活動單調乏味,而學習者之間小組或結對活動使課堂環境更加輕鬆愉悅,讓學生有更多的機會使用他們所掌握的英語(Shortall & Garrett, 2002)。學習者能夠通過互動討論和分享見解從而對所學知識產生更好的理解(Barnes & Todd, 1977)。Allright(1984)也提出,任何學科的成功教學都離不開課堂互動的作用。

我國有關生生互動的研究主要有:生生互動的理論介紹(董明,2004),外語課堂中生生互動的實證研究(徐錦芬 曹忠凱,2012; 胡越竹,2015等)等。盡管國內外對於生生互動、合作學習的研究不在少數,然而將生生互動與教學模式相結合的實證研究仍很匱乏。

3. 翻轉課堂

作為當下最受歡迎的教學模式之

一,由美國科羅拉多州林地公園高中的兩位化學老師——喬納森·伯爾曼和亞倫·薩姆斯所創立的翻轉課堂利用信息技術顛覆傳統的教學環境,將在線授課作為課前作業,並充分利用課堂時間進行互動學習(Tucker, 2012)。近年來,翻轉課堂已成為國內外教育界關注的熱點,相關研究頗為豐富。研究表明,教師在翻轉課堂模式下通過利用信息技術,能够使學生更加積極地參與到學習過程中來(Rowley & Green, 2015)。與傳統課堂教學相比,翻轉課堂學習模式下的學生對所學材料的記憶能力和概念理解能力都有所提高(Sezer, 2010)。總之,翻轉課堂能够改善學生的教育體驗,緩解學生壓力,培養學生批判性思維,提高學生在學習上的成功率(Howitt & Pegrum, 2015)。

雖然我國對翻轉課堂的研究起步較晚,但相關實證研究發展迅速。如翻轉課堂教學模式研究(張金磊 王穎 張寶輝,2012),翻轉課堂及其有效實施策略(朱宏潔 朱贊,2013),翻轉課堂教學模式對英語專業學生自主學習能力的影響研究(張悅 趙秀艷,2017)等。近年來以“翻轉課堂”為核心的期刊、論文等相關學術成果呈井噴式增長,而將生生互動模式與翻轉課堂教學模式結合起來的研究相對匱乏。因此本文旨在探討翻轉課堂模式對英語專業生生互動模式的影響研究。

三、研究方法

1. 課程描述

東北某高校英語專業一年級開設綜合英語2英國文學經典作品課程,該課程授課教師採用翻轉課堂教學模式。課程每周兩次,時長90分鐘。授課教師通過“學習通”軟件創設網上課程班級,并通過該軟件將課程視頻上傳。該視頻由授課教師錄制,時長為5-15分鐘左右。教師將問題發布在“課程討論區”中,學生需在課前完成視頻觀看并回答問題。課上教師首先帶領學生回顧視頻中重要內容,然後設計多種活動讓學生參與進來,鞏固所學知識。在活動中,教師將學生分組,并引導學生解決問題,為學生提供幫助。總之,整體課堂與翻轉課堂理念相吻合,為本研究的實證研究奠定了基礎。

2. 研究問題

(1)翻轉課堂模式下的生生互動有哪些形式?

(2)學生對翻轉課堂下的生生互動的效果感知如何?

(3)影響翻轉課堂中生生互動的因素有哪些?

3. 研究對象

本研究的研究對象為該課程下英語專業一年級的學生。本班共有31名學生,其中女生26人,男生5人。該班學生均通過普通高校招生考試,英語水平相當且母語均為漢語。并在此前沒有過翻

轉課堂模式下的學習經歷。訪談對象為6人,訪談對象是根據課堂觀察和調查問卷結果所選定,旨在進一步探討翻轉課堂模式對生生互動模式的影響。

4. 研究工具

本研究採用定量和定性相結合的混合式研究方法進行研究。首先筆者通過自制的翻轉課堂觀察量表來記錄翻轉課堂下生生互動形式。其次通過調查問卷和訪談來探討翻轉課堂下生生互動的效果如何,該問卷主要參考徐錦芬(2012)《英語課堂互動調查問卷》,信效度較高,具有可靠性。在該問卷的基礎上,筆者結合該班的翻轉課堂模式做出了一定的修改。問卷為五級李克特量表,分為完全不同意(1分)、基本不同意(2分)、不確定(3分)、基本同意(4分)、完全同意(5分)五個等級。該問卷共有16道題目,其中正向題目11道,反向題目5道。筆者對所收集的數據通過SPSS進行信度檢驗,得出的統計結果($\alpha = 0.90$),因此該問卷信度較高,適合進一步分析討論。最後基于觀察和問卷結果選定訪談對象,并通過半結構化訪談旨在找出影響翻轉課堂中生生互動的因素有哪些。

5. 數據收集與分析

該研究持續一個月共12個課時。在實驗過程中,研究者共記錄八份翻轉課堂觀察量表。該量表包括翻轉課堂上教師所安排的生生互動活動的形式、時間

和活動效果等。學期末,研究者發放調查問卷31份,其中有效問卷30份,有效回收率達到96.8%。最後問卷數據通過SPSS 17.0進行統計分析。得出調查問卷結果後,結合課堂觀察,對該班六名學生進行半結構化訪談。訪談過程全程錄音。隨後對錄音進行轉寫與分析。

四、結果與討論

1. 翻轉課堂模式下的生生互動形式

通過課堂觀察和記錄,該班的生生互動活動形式頗為豐富,共有以下五種生生互動形式。

(1)小組討論:授課教師將全班分為10組,每組3-4人。教師會為每組發放一張帶有問題的A4紙,小組成員需對A4紙上的問題進行組間討論。問題分為兩類,第一類是開放性自由討論問題,第二類是與課文內容相關問題。第一類問題通常是對第二類問題做一個鋪墊和引入。教師對問題的設計會涉及到每個小組成員,各個小組成員都需要對其他成員進行提問並回答其他成員提出的問題。為了增加討論的趣味性,教師也會放入適當的圖片來讓學生觀察與討論。

(2)棋盤遊戲:與小組討論相同,3-4名學生為一組進行棋盤遊戲。該棋盤上共有二十個方塊和十六道問題。問題是授課教師依據課程重點詞匯、句型和內容所編制而成。另有四個方塊設置了獎勵和陷阱,獎勵為學生可跳答問題,

陷阱則需要學生從頭回答問題。學生需要依次擲骰子來回答問題,第一個完成的同學即為獲勝。全組成員共同通過遊戲回答問題的方式從而內化本課的重點學習內容。

(3)你說他畫:教師會為小組成員發放對應數量的圖片。該圖片與課文情節內容息息相關。每名同學需要根據其他同伴的英文描述畫出該情節大致內容。在學生進行描述期間,其他組員可對其語言表達進行糾正,也可對其表述內容提出疑問。繪畫完成後,組內需將兩幅圖畫進行對比,共同找出描述產生錯誤圖畫的語言。該活動不僅考察學生對課文的熟悉程度,還考察學生的聽說能力與溝通能力。

(4)新聞報道:該活動為兩人一組,該組同學需根據近期熱點新聞進行PPT展示。每周進行一組。教師要求學生盡量選擇國外熱點新聞,從而保證學習材料真實性。兩名同學需合作完成PPT制作與展示。展示方式多種多樣,如報道、訪談等形式。總之小組之間要合作密切,對話流暢。展示結束後,班內其他同學需對該組進行點評,也可對其報道的新聞進行探討和交流。

(5)角色扮演:教師依據所學內容重點選取文學作品中部分片段,學生根據教師所選情節進行分組並角色扮演。通常為4-5人一組。學生在課下需要不斷合作練習,記住大量英文臺詞。學生

也可根據情節和現實需要進行改編。在上臺展示的同時,要面向觀眾并與之互動。角色扮演的活動不僅考察小組成員對該作品的熟悉度和理解度,還考察該組成員之間的默契度和配合度。

2. 翻轉課堂模式下生生互動的效果

在教師實施一學期的翻轉課堂模式教學後,筆者對該班學生發放了調查問卷。該問卷在徐錦芬(2012)《英語課堂互動調查問卷》上結合本班翻轉課堂教學模式進行改動。該問卷分為兩個部分,旨在回答:學生對生生互動的態度及學生對生生互動效果的感知。

(1) 翻轉課堂下,學習者對生生互動的態度

互動形式決定了生生互動的效果如何,同時互動活動支撐着整個翻轉課堂的運行,並決定着學生對知識內化的程度如何。通過表1可以看出,其中75%的學習者對教師所安排的翻轉課堂下的生生互動模式較為滿意(滿意指的是認為“基本同意”和“完全同意”的總和),並喜歡與同學進行小組活動。有

18.3%的學習者對是否喜歡教師所設計的翻轉課堂下生生互動形式表示不確定。有6.7%的學習者表示不喜歡翻轉課堂上小組活動的形式(不喜歡指的是“基本不同意”和“完全不同意”)。其中,對於翻轉課堂下活動形式的喜愛程度,大部分學生更喜歡教師安排遊戲(包括棋盤遊戲和你說他畫活動)。而相對於其他活動,學習者對角色扮演活動的喜歡程度較低(Mean = 3.90)。

(2) 翻轉課堂下,學習者生生互動的效果

與傳統課堂不同,翻轉課堂下的學生有更多時間和機會參與課堂小組互動。其中有81.3%的學習者認為翻轉課堂下的生生互動起到積極作用。有15.8%的學生對生生互動所起到的作用表示不確定。而2.9%的學生不贊同生生互動起到了積極作用(見表1)。通過對9-16題均值的計算,可以看出大部分學生認為綜英課翻轉課堂下的小組活動能夠活躍課堂氣氛並為學生提供更多練習英語的機會(Mean = 4.27)。

表1 調查問卷結果

	不同意	不確定	同意
學生對翻轉課堂模式下生生互動形式是否贊同	6.7%	18.3%	75%
學生對翻轉課堂模式下生生互動效果的感知	2.9%	15.8%	81.3%

通過對調查問卷結果的統計和分析,可以看出,大多數學習者對翻轉課堂下的生生互動持積極態度。而仍有小部分學習者對教師所安排的部分活動以及小組活動的積極作用表示不贊同。因此,筆者通過問卷調查結果選出六名學習者,旨在探究影響翻轉課堂中生生互動的因素。

3. 影響翻轉課堂中生生互動的因素

通過對所選六名同學進行半結構化訪談,共得出以下三點影響翻轉課堂中生生互動的因素。

(1) 學生課前學習情況

翻轉課堂前預習與傳統課堂前預習不同,前者需要學習者在課前充分掌握學習內容。而課堂上學生所要做的是在教師的幫助和指導下完成知識的內化。因此,學生課前學習情況也決定着小組生生互動的效果。如訪談對象A說到:“課前觀看視頻很重要,因為如果課前預習,課上就無法融入小組活動。”。訪談對象B也表示:“課上活動中的討論問題都是與課文內容息息相關的,不預習就不知道如何與組間成員相互討論,會影響小組成員之間的互動”。由此可見,學生課前自主學習情況影響着翻轉課堂上生生互動的效果。因此,教師應當督促學生課前完成視頻的觀看和課文內容的學習(張金磊 王穎 張寶輝, 2012)。

(2) 組內成員熟悉度

許多研究表明,組內成員熟悉程度

影響着學習者的交際意願,并在很大程度上決定着成員之間互動的效果(Kang, 2005; Cao & Philp, 2006)。通過訪談,也可發現學習者之間的熟悉度對生生互動的效果產生影響。如訪談對象A提到:“我與組內成員都很熟悉,因此我願意向他們表達自己的想法。並且時間一長,我們之間就會有默契感”。訪談對象B也說到:“我與熟悉的組員一起活動就會增強交談的欲望,而如果與不熟悉的同學一起合作就不會太主動進行交談”。由此可見,生生互動不僅是建構意義上的語言學習任務,也是一種受社會、情感和其他變量所影響的交際任務和社會過程(Slimani-Rolls, 2005)。因此,作為教師要適時關注分組形式,使生生互動效果達到最大化。

(3) 課堂互動活動形式

翻轉課堂教學模式下的互動形式多種多樣,其很大程度上影響着學生對知識的內化程度。學習者A說:“我喜歡教師設計的所有活動,因為其能提高我的口語能力與溝通合作能力”。鄧杏華和黃影妮(2005)提出,在課堂教學中組織學生參與各種類型的語言交際活動,是促進學生語言習得的有效手段,但雖然小組活動是課堂活動中常見的形式之一,但如果計劃、實施及監控不當,就會出現不利的結果。如學習者C提到:“我不太喜歡簡單的活動形式,因為比

較無趣,並且沒有什麼挑戰性。我希望教師所設計的活動適當難一點,能够在提高口語表達能力的同時更好的實現對知識的理解”。N. S. Goedhart(2019)在其研究中也提到,教師應當安排合理的小組活動。在安排活動時,教師要充分考慮到活動材料的難易程度、與課文內容的相關度等。

五、結束語

本研究通過課堂觀察、調查問卷和訪談,揭示了翻轉課堂教學模式對生生互動模式的影響。研究結果表明,翻轉課堂下的生生互動形式豐富;大多數學生表明翻轉課堂教學模式對生生互動起到積極作用,但仍存在一些因素影響生生互動的效果。基于研究結果,教師應利用好翻轉課堂模式帶給生生互動模式的積極作用,監督并指導學生自主完成課前學習,改進小組分組模式和活動形式,并及时解決生生互動活動中遇到的問題,不斷完善翻轉課堂下的生生互動模式。

本研究存在一定局限性。比如課堂觀察時間較短,研究樣本小燈。因此,本研究僅是將翻轉課堂模式與生生互動模式相結合起來的一個初步探索,未來需要更多實證研究來不斷豐富翻轉課堂與生生互動理論,從而不斷為我國外語教育事業提供合理的方法和正確的教學手段。

References (參考文獻)

- [1]Adams, R. 2007. Do second language learners benefit from interacting with each other? In A.Mackey *Conversational Interaction in Second Language Acquisition: A Collection of Empirical Studies*. Oxford: Oxford University Press, 29–51.
- [2]Allright, R. 1984. The importance of interaction in classroom language learning. *Applied Linguistics*, No.3: 156–171.
- [3]Barnes, D. & Todd, F. 1977. *Communication and Learning in Small Groups*. Oxford, England: Routledge & Kegan Paul.
- [4]Garrett, P. & Shortall, T. 2002. Learner's evaluations of teacher-fronted and student-centred classroom activities. *Language Teaching Research*, No.1: 25–57.
- [5]Howitt, C. & Pegrum, M. 2015. Implementing a flipped classroom approach in postgraduate education: An unexpected journey into pedagogical redesign. *Australasian Journal of Educational Technology*, No.4: 458–469.
- [6]Goedhart, N. S. 2019. The flipped classroom: supporting a diverse group of students in their learning. *Learning Environments Research*, No.22: 297–310.
- [7]Rowley, N. & Green, J. 2015.

Just-in-time teaching and peer instruction in the flipped classroom to enhance student learning. *Education in practice*, No.1:14-17.

[8]Sezer, R. 2010. Pulling out All the Stops. *Education*, No.3: 416-423.

[9]Vygotsky, L. 1962. *Thought and Language*. Cambridge: MIT Press.

[10]Tucker, B. 2012 The flipped classroom: online instruction at home frees class time for learning. *Education Next*, No.1: 82-83.

[11]Dong, M. 2004. On Interactions Between Students in College English Class. *Foreign Languages and Their Teaching*, No.5.

(董明.2004.大學英語課堂“生生互動”模式初探.外語與外語教學,第5期,第30-33頁.)

[12]Deng, X. H. & Huang, Y. N. 2005. The Application of Group Interactive Teaching in College English Class. *Journal of The Central University For Nationalities*, No.3.

(鄧杏華,黃影妮.2005.小組互動教學在大學英語課堂中的應用.中央民族大學學報:哲學社會科學版,第3期,第29-32頁.)

[13]Hu, Y. Z. 2015. Peer Feedback in Student-centered FL Classroom Interaction. *Journal of Xi'an International*

Studies University, No.1.

(胡越竹.2015.外語課堂生生互動中的同伴反饋研究西安外國語大學學報,第1期,第80-84頁.)

[14]Kong, X. S. 2002. Constructivism's Enlightenment on Teaching. *Research On Education Tsinghua University*, No.1.

(孔憲遂.2002.試論建構主義理論對教學的啓示.清華大學教育研究,第1期,第128-133頁.)

[15]Wang, J. 2003. Classroom Reform: From Knowledge classroom to Life classroom. *Theory and Practice of Education*, No.1.

(王鑒.2003.課堂結構:從“知識課堂”到“生命課堂”.教育理論與實踐,第1期,第30-33頁.)

[16]Xu, J. F. & Cao, Z. K. 2012. The Influence of Different Pairing Patterns on the Student-student Interaction in College English Class—An Empirical Study. *Foreign Languages in China*, No.5.

(徐錦芬,曹忠凱.2012.不同結對模式對大學英語課堂生生互動影響的實證研究.中國外語,第5期,第67-77頁.)

[17]Zhang, Y. & Zhao, X. Y. 2017. The Effect of the Flipped Classroom on Autonomous Learning Ability of English Majors. *Language Education*, No.4.

(張悅,趙秀艷.2017.翻轉課堂教學模式對英語專業學生自主學習能力的

影響研究. 語言教育, 第4期, 第26-32頁.)

[18]Zhang, J. L. & Wang, Y. & Zhang, B. H. 2012. Introducing a New Teaching Model: Flipped Classroom. *Journal of Distance Education*, No.4.

(張金磊, 王穎, 張寶輝. 2012. 翻轉課堂教學模式研究. 遠程教育雜誌, 第4期, 第46-51頁.)

[19]Zhu, H. J. & Zhu, Y. 2013. Discussion on Flipped Classroom and its Effective Implementation Strategy. *E-Education Research*, No.8.

(朱宏潔, 朱贊. 2013. 翻轉課堂及其有效實施策略芻議. 電化教育研究, 第8期, 第79-83頁.)

The Influence of the Flipped Classroom on Peer Interaction of English Majors

ZHANG Hong ZHAO Xiuyan WU Yuqing

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116000, China

[Abstract] *In recent years, Flipped classroom teaching model and peer interaction have become a hot research topic at home and abroad. But there are few studies on the combination of the both. Therefore, this study aims to explore the impact of FC teaching model on peer interaction of English majors by combining quantitative and qualitative research methods. The research results show that there are various forms of interactive activities under the FC teaching model. Most students have a positive attitude towards the peer interaction under the FC teaching model. At the same time, students' pre-class learning, group members' familiarity and classroom interactive activities all affect the interactive effect of students in flipped classroom. Therefore, teachers should reasonably arrange interactive activities between students and students to maximize the advantages of flipped classroom teaching model.*

[Keywords] *Flipped classroom teaching model; peer interaction; English major*

寫作任務類型對二語寫作者元認知策略的影響

趙雪杉^① 姚香泓^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要:本研究探討不同寫作任務對二語寫作者元認知策略使用情況的影響。通過對28名英語專業本科二年級學生的寫作測試與問卷調查發現:1)被試在獨立寫作與綜合性寫作任務中均使用監控策略和計劃策略,較少使用評價策略;2)完成綜合性寫作任務的被試其計劃策略水平較高,但其監控策略和評價策略水平略低於完成獨立寫作任務的被試;3)相對於完成獨立寫作任務的被試,完成綜合性寫作任務的被試其元認知策略水平內部差異較小。

關鍵詞:綜合性寫作;獨立寫作;元認知策略

一、引言

在整體語言觀和全人教育目標的指導下,綜合性寫作任務逐漸受到包括語言教師和語言測試研究者在內的相關人員的廣泛關注(張新玲 周燕, 2012: 21)。該寫作任務是將寫作與閱讀和(或)聽力結合起來以爲學生創建真實性學習環境的一種寫作方式,有別于傳統的獨立寫作任務。國內外相關研究人員已對綜合性寫作任務對寫作結果的影響進行了大量研究(Cumming et. al., 2005: 5; 何蓮珍 閔尚超, 2012: 43; 張新玲 周燕, 2014: 548),然而有關綜合性寫作任務對寫作過程影響的探討還相對較少,鮮有研究探討不同寫作任務對寫作過程的影響(Plakans, 2008: 111)。

在衆多學習策略中,元認知策略是影響英語寫作成就的一大因素(路文軍, 2006: 25),但鮮有研究對比二語

寫作者在不同寫作任務中使用的元認知策略。因此本文擬對比二語寫作者在綜合性寫作任務與獨立寫作任務中使用的元認知策略,以豐富綜合性寫作任務對寫作過程影響的研究成果,以期爲英語寫作教學提供啓示。

二、研究背景

綜合性寫作任務將聽力和(或)閱讀與寫作進行結合後,爲二語寫作者提供了信息來源,使其語言產出不再局限于個人知識與個人經歷(Payant et. al., 2019: 87),這符合學生真實的學習環境,因此備受推崇。針對綜合性寫作開展的研究中,以綜合性寫作教學的有效性和綜合性寫作對寫作過程及寫作結果的影響爲主。相關研究表明:讀寫結合的教學模式對英語專業低年級學生寫作流利性、復雜性以及抽象思維的發展有顯著的促進作用(徐浩 高彩鳳, 2007: 184);讀寫結合寫作任

①趙雪杉,女,碩士,研究方向:外語教學

②姚香泓,女,碩士,副教授,碩士生導師,研究方向:外語教學與教學評價

務能激活更多的交互過程(Plakans, 2008: 111);綜合性寫作任務能促進學生作文在內容豐富度、語言復雜度以及語言準確度等方面的提高(Cumming et. al., 2005: 6; 何蓮珍 閔尚超, 2012: 43; 張新玲 周燕, 2014: 548)。在影響寫作表現的衆多因素中,寫作策略是研究者的一大關注熱點。從已有研究的發現成果來看,元認知策略是影響二語寫作成就的一大寫作策略(路文軍, 2006: 27)。相關研究表明:元認知策略有助於學生寫作能力的提高,包括寫作內容、結構和詞匯等方面的提升(紀康麗, 2005: 61; 王穎, 2007: 70),但鮮有研究探討元認知策略的運用是否會受到寫作任務類型的影響,因此需要對此進一步探索。基于此,本文擬回答以下兩個研究問題:

1.寫作任務類型是否會對元認知策略使用產生影響?

2.若存在影響,不同寫作任務中的元認知策略使用差異體現在哪些方面?

三、研究設計

1. 被試

本研究被試為某大學二年級英語專業同一個班級的28名學生。根據這28名學生平時的寫作表現,該班寫作老師將其分成寫作水平相當、且人數相等的A、B兩組,A組學生(14人)完成獨立寫作任務,B組學生(14人)完成綜合性寫作任務。

2. 研究工具

(1)寫作測試

寫作測試包括獨立寫作任務與綜

合性寫作任務。獨立寫作任務要求被試在40分鐘內完成一項題為“獲獎是否意味着對獲獎者成就的真正認可”的寫作任務,字數要求不低于200詞,且提供了寫作背景。綜合性寫作任務要求被試在45分鐘內完成一項題為“獲獎是否意味着對獲獎者成就的真正認可”的寫作任務,字數要求不低于200詞。該任務需要被試先閱讀一篇與寫作話題相關的文章(307詞),方才進行寫作,在寫作時被試需總結文章大意以及表達自己對該寫作話題的看法。

(2)問卷

本次研究中使用的問卷為寫作元認知策略問卷,是研究者在參照已有問卷的基礎上對相關題項進行修改、補充的問卷。在正式收集數據之前,已對該問卷的信效度做了檢測,結果顯示該問卷信效度較好($n=112$, Cronbach $\alpha=0.928$)。該問卷分為三個維度、共有25道題,均為裏克特五級量表題。其中,維度一計劃策略有9道題,維度二監控策略有10道題,維度三評價策略有6道題。

3. 數據收集與分析

A、B兩組學生在同一課堂上的規定時間內完成寫作,隨後立馬進行問卷填寫。研究者將回收到的28份問卷進行整理後,利用SPSS16.0進行統計分析。

四、結果與討論

1.兩組學生各項元認知策略使用的描述性分析結果

由表1可知,兩組學生在寫作中均用到了所有監控策略、多數計劃策略,較少使用評價策略。計劃策略中,兩組學生均表示基本不會在寫作前去預計寫作時將要用到的詞匯和句型(Q9)。對於預估完成寫作時間這一計劃策略(Q2),A組學生表示不太關注(M=2.93),B組學生則表示出了一定關注

程度(M=3.36)。評價策略中,除了會評估所寫內容與提綱相吻合的程度(Q23)以及從當前寫作中找出自己的不足並思考日後改進的方法(Q25)外,兩組學生均表示不會使用到其他的評價策略。

兩組學生在寫作中均用到了所有的監控策略是因為不論寫作任務如何

表1.各項元認知策略使用的平均數和標準差

維度	題項	均數(M)	標準差(SD)
計劃策略	Q1.	A: 4.50 B: 4.64	A: .760 B: .497
	Q2.	A: 2.93 B: 3.36	A: 1.207 B: 1.277
	Q3.	A: 4.00 B: 3.93	A: 1.038 B: .917
	Q4.	A: 4.00 B: 4.07	A: 1.177 B: .997
	Q5.	A: 3.21 B: 3.79	A: 1.188 B: .893
	Q6.	A: 3.79 B: 3.79	A: .893 B: .893
	Q7.	A: 3.79 B: 3.79	A: 1.251 B: .893
	Q8.	A: 4.07 B: 3.71	A: 1.141 B: .914
	Q9.	A: 2.50 B: 2.57	A: 1.019 B: .756
監控策略	Q10.	A: 3.57 B: 4.00	A: 1.158 B: .784
	Q11.	A: 3.79 B: 3.93	A: 1.188 B: .829
	Q12.	A: 3.57 B: 3.64	A: .646 B: .842
	Q13.	A: 3.64 B: 3.86	A: 1.082 B: .663
	Q14.	A: 4.00 B: 3.57	A: .784 B: .646
	Q15.	A: 3.93 B: 3.64	A: 1.072 B: .745
	Q16.	A: 3.79 B: 3.86	A: 1.122 B: .535
	Q17.	A: 3.71 B: 3.64	A: .914 B: .929
	Q18.	A: 4.00 B: 3.64	A: 1.109 B: 1.082
評價策略	Q19.	A: 4.50 B: 4.07	A: .760 B: .730
	Q20.	A: 2.36 B: 2.07	A: .929 B: .917
	Q21.	A: 2.79 B: 2.79	A: .975 B: .975
	Q22.	A: 2.71 B: 3.00	A: .994 B: .877
	Q23.	A: 3.36 B: 3.36	A: 1.008 B: .633
	Q24.	A: 2.86 B: 3.00	A: .864 B: .877
	Q25.	A: 3.50 B: 3.21	A: 1.092 B: .699

變化,寫作這一本身復雜的認知活動都需要學生在寫作過程中關注全文的謀篇布局以及詞匯和語法是否得到了合理且準確的運用。在限時寫作中,學生還需密切關注寫作時間,以確保能在規定時間內完成寫作。不同水平寫作者在綜合寫作任務中的監控過程是發生在與文本,或寫作計劃,或時間的交互中的(Murray, 2018: 142)。相較于B組學生,A組學生雖然在檢查和修改語言表達上缺少了閱讀材料這一“外部幫助”,但在與文本和寫作計劃的交互中能激活自身已有的相關知識,從而確保了監控策略的順利實施。

計劃策略中,兩組學生雖然從讀題到開始寫作這一準備過程中都會進行構思,但構思的內容主要是基于作文的框架展開的。相關研究發現:在限時寫作中,時間壓力是影響寫作者計劃策略的一個因素(Payant et. al., 2019: 92)。兩組學生不會提前去計劃文中將要用到的詞匯和句型這些比較具體的內容一方面可能是由學生日常的寫作習慣所致,另一方面則可能因為限時寫作給他們帶來了時間壓力,兩組學生在“根據寫作時間調整自己

的寫作速度”(Q19)這一題項上較高的得分也證實了這一點。雖然在監控策略中,兩組學生都比較關注寫作時間,但在寫作前,兩組學生並不會對寫作所需完成時間進行預估,這是因為多數學生習慣于在拿到題後就開始計劃寫作,且認為所給的寫作時間就是構思和寫作所花費的時間總和,祇要在規定時間內完成寫作即可。

相較于學生廣泛使用的監控策略和計劃策略,評價策略似乎并未受到學生的關注。學生完成寫作後,一般會重新檢查全文,但是檢查的內容多局限于詞匯和語法,檢查完這些細節後,學生就認為已經完成了這篇寫作,很少會對自己的寫作進行整體評價以及總結此次寫作的經驗。該發現驗證了已有的研究結果:即元認知策略中,學生較少使用評價策略(路文軍, 2006: 27)。

2. 兩組學生各維度元認知策略使用的t檢驗結果

獨立樣本t檢驗結果顯示,A、B兩組學生在各維度元認知策略的使用上均無顯著差異,但B組學生在計劃策略水平上略強于A組,在監控和評價策

表2. A、B兩組學生在各維度元認知策略使用上的差異

	A組(n=14)		B組(n=14)		MD	t(26)
	M	SD	M	SD		
計劃策略	32.79	15.956	33.64	10.307	-.857	-.377*
監控策略	38.50	6.501	37.86	4.990	.643	.293*
評價策略	17.57	4.201	17.43	3.694	.143	.096*

略水平上却略低于A組；三個維度的元認知策略水平中，B組學生的內部差異均小于A組學生（見表2）。

B組學生整體在計劃策略上略強于A組學生是因為綜合性寫作任務不僅考察學生的寫作能力，還考察學生的閱讀能力，因此更需要學生在下筆前做好較為充分的準備。但表1顯示，B組學生在Q8得分上却略低于A組學生，這是因為在綜合性寫作中，學生在得到一篇與寫作話題緊密相關的閱讀材料後，便可從中提取出相關內容作為自己作文的論點與論據，因此不需過多考慮；而A組同學為了能夠順利進行寫作，則傾向于在寫前先列好論點與論據，這證明了綜合性寫作的確能够在寫作內容上對學生提供一些幫助。

從表1可知，B組學生在監控策略使用上略低于A組學生主要是由Q14、Q18和Q19這幾道題導致的。B組學生在Q14（寫作中我會進行同義替換）中得分較低可能是因為所給閱讀材料為學生提供了語言輔助，因此不需要學生刻意考慮同義替換。B組學生在Q18（寫作中我會關注作文字數）中得分相對較低是因為他們在完成總結閱讀材料的大意以及論述自己的觀點後會更容易達到字數要求，而缺乏閱讀材料導入的A組學生祇能靠觀點論述來完成相同字數的作文，致其不易達到字數要求。因此，A組學生會更關注作文字數。相較于A組學生，B組學生在整體計劃策略得分高于A組的情況下，

還有了閱讀材料在內容和語言上的幫助，因此寫作的過程會更順利一些，所以B組學生在Q19（寫作中我會調整自己的寫作速度）中得分較低。

A、B兩組學生在評價策略水平上基本相當，這是因為在限時寫作中，學生多以完成寫作後對文本的檢查作為寫作結束的標志，不會對本次寫作進行整體評價以及考慮本次寫作對下次寫作可能會產生的影響。

盡管A、B組學生在各維度元認知策略的使用上略有差異，但在任一維度的元認知策略使用中，A組學生的內部差異均大于B組學生，尤其是在計劃策略的使用上（見表2），這可能是由寫作任務本身的差異所導致的。在綜合性寫作中，B組學生能明確知道自己需要完成對閱讀材料的總結和評論，且通過閱讀材料能更加清晰了解寫作話題中關鍵詞的含義並從中得到啟發，從而便于寫作的展開。在獨立寫作中，因為僅給A組學生提供了一個寫作背景，導致學生雖然知道自己需要完成對該話題的論述，但多數學生對到底該如何展開論述則沒有頭緒，因此寫作水平、對該寫作話題的熟悉度以及感興趣程度的不同就導致了A組學生在整個寫作過程中元認知策略的使用上呈現出了相對B組學生較大的差異。

五、結語

本研究發現：1）被試在兩種寫作任務中使用的元認知策略不具有顯著性差異；2）相較于完成獨立寫作任務的被試，完成綜合性寫作任務的被試

其計劃策略水平更高,但其監控策略和評價策略水平更低;3)在任一維度的元認知策略中,完成綜合性寫作任務的被試其策略水平內部差異低於完成獨立寫作任務的被試。因此,在英語寫作教學中,相關教師應該引導學生對評價策略的關注並將其運用到實際寫作中,在教學中還應該結合綜合性寫作任務和獨立寫作任務對學生進行寫作訓練,增強學生對寫作策略的關注和有效使用。

本研究存在以下兩個局限性:第一,樣本容量過小。受研究者本人資源限制,本研究僅針對來自同一班級的28名學生進行調查。若擴大樣本且選取來自不同年級或班級的學生進行調查,則能更好探討寫作任務類型對元認知策略的影響;第二,本研究僅探討了寫作任務類型對元認知策略的影響,沒有結合討論寫作任務類型對寫作結果的影響。因此,未來研究可在擴大樣本容量的基礎上,結合探討寫作任務類型對學生寫作過程和寫作結果的影響。

References (參考文獻)

- [1]Cumming, A., Kantor, R., Baba, K., Erdosy, U., Eouanzoui, K. & James, M. Differences in written discourse in independent and integrated prototype tasks for next generation TOEFL. *Assessing Writing*, 2005, 10: 5-43.
- [2]He, L. Z. & Min, S. C. 2012. The influence of students' linguistic proficiency on the written products in independent and integrated writing tasks. *Foreign Languages and Their Teaching*, No.4.
- (何蓮珍,閔尚超.2012.學生外語水平對其在獨立寫作與綜合寫作中寫作結果的影響,《外語與外語教學》,第4期,第43-47頁.)
- [3]Ji, K. L. 2005. How to improve students' metacognitive knowledge—an experiment of instruction on English writing. *Foreign Language Education*, No.2.
- (紀康麗.2005.如何提高學生的元認知知識—英語寫作教學實驗,《外語教學》,第2期,第61-64頁.)
- [4]Lu, W. J. 2006. The relationship between metacognitive strategies and English writing. *Foreign Languages and Their Teaching*, No.9.
- (路文軍.2006.元認知策略與英語寫作的關係,《外語與外語教學》,第9期,第25-27+39頁.)
- [5]Murray, J. C. & Riazi, A. M. Composing strategies reported by high and low achievers in the TOEFL- iBT integrated task: Implications for investigative pedagogy. *Writing & Pedagogy*, 2018, 10: 129-160.
- [6]Payant, C., McDonough, K., Uludag, P. & Lindberg, R. Predicting integrated writing task performance: Source comprehension, prewriting planning, and individual differences. *Journal of English for Academic Purposes*, 2019, 40: 87-97.
- [7]Plakans, L. 2008. Comparing com-

posing processes in writing-only and reading-to-write test tasks. *Assessing Writing*, 13: 111-129.

[8] Wang, Y. 2007. A Research on Task-based Approach Training with Metacognitive Strategy. *Journal of Beijing University of Aeronautics and Astronautics (Social Sciences Edition)*, No.3.

(王穎.2007.將元認知策略融入任務寫作教學法的實證研究,《北京航空航天大學學報(社會科學版)》,第3期,第70-73頁.)

[9]Xu, H. & Gao, C. F. 2007. An empirical study on integrating reading with writing in EFL teaching. *Modern Foreign Languages*, No.2.

(徐浩,高彩鳳.2007.英語專業低年

級讀寫結合教學模式的實驗研究,《現代外語》,第2期,第184-190頁.)

[10]Zhang, X. L. & Zhou, Y. 2012. A review of the research on English integrative writing assessment tasks. *Foreign Language Testing and Teaching*, No.1.

(張新玲,周燕.2012.英語綜合性聽/讀-寫測試任務研究述評,《外語測試與教學》,第1期,第21-26頁.)

[11]Zhang, X. L. & Zhou, Y. 2014. The effect of task type on Chinese EFL learners' writing performance. *Modern Foreign Languages*, No.4.

(張新玲,周燕.2014.任務類型對中國英語學習者寫作表現的影響,《現代外語》,第4期,第548-559頁.)

A Study of the Effects of Writing Task Types on L2 Writers' Metacognitive Strategies

ZHAO Xueshan YAO Xianghong

*School of English Studies, Dalian University of Foreign Languages,
Dalian, 116044, China*

【Abstract】 *This study investigates the impacts of different writing tasks on the use of metacognitive strategies by L2 writers. The results from writing test and questionnaire for 28 sophomores majored in English revealed that: 1) monitoring strategies and planning strategies were both used in integrated writing task and independent writing task, while evaluation strategies were seldom employed in both writing tasks ; 2) participants finishing the integrated writing task reported higher level in planning strategies and lower level in monitoring and evaluation strategies than subjects completing independent writing task; 3) the internal diversity of the use of metacognitive strategies were found greater in independent writing than in integrated writing.*

【Keywords】 *integrated writing; independent writing; metacognitive strategies*

基于用戶滿意度的大學生外語類慕課質量評價研究

白紫彤^① 高銘若^② 李曉星^③ 袁 鐸^④ 張軼群^⑤

大連外國語大學 大連 116000 中國

摘 要:本文以慕課滿意度的主要影響因素以及其質量評價研究為框架,對100名高校學生進行了調查,其中76位外語類專業的學生,24位非外語類專業的學生。通過問卷“外語類慕課普及度調查”和“外語類慕課滿意度調查”以及SPSS進行數據分析,得出外語類慕課在大學生中的滿意度不高的原因并針對外語類慕課所出現的問題提出參考建議,致力于提高大學生對於外語類慕課的滿意程度,進而使用多樣化的方式進行外語的學習。

關鍵詞:外語類慕課;用戶滿意度;慕課建設

一、引言

互聯網和相關技術的進步和發展使得學習者的學習方式更加多樣化,如今的授課形式不僅僅局限于面授課程。根據教育部頒發的《教育信息化2.0行動計劃》,在進入信息化2.0的時候,我們要探索基于信息技術的新型教學模式、發展基于互聯網的教育服務新模式、探索信息化時代的教育治理新模式。新時代信息技術采用“綫上+綫下”相結合教學模式、將“以學習為中心”作為教學理念。對於經濟全球化的今天,傳統的外語教學模式已經無法滿足培養新時代人才的需求,因此外語類教學改革是勢在必行的。在這一趨勢下,“互聯網+教育”的產物——慕課(Massive Open Online Courses,

MOOC)應運而生。美國一名知識創新者于1962年強調了以計算機為輔助工具來增進智慧的可能;2008年正式提出MOOC這個術語(張繼明,2016)。從2013至今,國內在中小學領域以及高等教育領域引入後,在我國教育界掀起了大討論,大量論文發表。但是,2013年至2018年的CNKI數據顯示,我國發表于核心期刊的外語類慕課論文總量較少,國內對的外語類慕課的研究處於起步階段,實證性研究相對來說也較少(齊晨宇 王海華,2018)。此外最新的數據顯示,相關研究熱點和趨勢在如何建立高質量的外語類慕課上。因而,本研究將以實證性研究為方向,以滿意度理論為基礎,調查大學生對外語類慕課的滿意度,探究其背

①白紫彤,女,本科生,研究方向:英語教育

②高銘若,女,本科生,研究方向:英語教育

③李曉星,女,本科生,研究方向:英語文學

④袁 鐸,女,本科生,研究方向:英語文學

⑤張軼群,女,本科生,研究方向:英語教育

指導老師:趙秀艷,女,副教授,研究方向:英美文學

後的影響因素,了解在外語學習方面學生們的真實需求,并據此提出一些可行建議,為今後外語類慕課建設提供參考。

二、文獻綜述

1. 總體概況

目前,國內外的學者們對慕課的定義及其發展的研究已經比較成熟,而外語類慕課作為慕課的一個分支在整體發展情況、具體教學設計、利弊、質量等衆多方面得到了學者們的廣泛研究,也頗有成果。但是專門針對外語類慕課及其滿意度的研究還是屈指可數,更多的是在探討學生對於高校課程的滿意度。例如,楊忠旋(2014)根據高職教育特,設計了高職學生課程滿意度調查量表并對調查結果進行分析,結果顯示學生課程滿意度受多種因素的影響,來自學生的個別因素例如個性,態度等是不可控因素。高職院校應該從可控因素如改革課程設置,強化課程管理等方面入手,加強學風建設,培養學生學習主動性,來提升學生課程滿意度。

2. 課程滿意度的評價標準

通過匯總有關課程滿意度的論文可以發現:總體來講,學者們對課程滿意度的評價體系各不相同。國內學者將高校課程滿意度定義為大學生以及大學畢業生對課程是否滿足其需求和期望的情緒反映程度,主要包括課程實施、課程資源、課程目標、課程評價、課程體系與內容幾個方面(周海銀, 2015)。還有一些學者認為,教學態度、

教學內容、教學方法、教學能力和教學效果是高校課程滿意度的主要影響因素(葉友華, 2013)。然而國外的學者例如 Crawford 和 Bradshaw (1986)認為課程滿意度着重于教師擁有的學科知識、課程設置、教師的教學風格、對待學生的態度這四個層面。在為數不多的有關慕課滿意度的研究中,學者們通過各種指標對慕課進行了全面的質量評價研究,進而提出改進方案。例如,基于用戶滿意度的慕課質量評價研究——以人工智能專業為例(錢小龍 仇江燕, 2020)一文中得出了與本文相似的結論如使用者對於課程內容的合理性較為滿意,但在資源以及師資力量上仍需提高等。本研究在衆多有關於慕課的質量評價標準中選擇了邱均平博士(2015)提出的慕課質量評價指標體系,如表格 1 所示,該體系分為五大維度,除最後一個大維度下設兩個維度外,其餘每個大維度下分設三個維度。本研究根據這一評價體系再結合外語類慕課的特點設計了調查問卷。

3. 創新之處

本研究主要有兩個創新之處:一是本研究的實施分為兩個大步驟即慕課普及度調查以及慕課滿意度調查。通過慕課普及度的調查及對調查結果的分析,研究者把握了外語類慕課的普及狀況,并根據普及狀況對慕課進行了宣傳,使得更多學生了解慕課,加入或增加慕課的使用從而為第二階段的研究提供了便利以及更大的

表1 慕課質量評價指標體系

慕課質量評價指標體系		
慕課教學隊伍指標 B1	慕課提供組織指標	B11
	慕課主講人	B12
	慕課團隊組織指標	B13
慕課教學內容指標 B2	慕課教學內容設計指標	B21
	慕課教學內容組織指標	B22
	慕課教學內容傳授指標	B23
慕課教學資源指標 B3	慕課教學資源的豐富性指標	B31
	慕課教學資源的可得性指標	B32
	慕課教學資源的合理性指標	B33
慕課教學效果指標 B4	慕課學習目標的達成度指標	B41
	慕課學習者成績指標	B42
	慕課教學評價指標	B43
慕課教學技術指標 B5	慕課用戶界面布局指標	B51
	慕課視頻質量指標	B52

樣本。二是相比于之前的研究,本研究將研究大方向鎖定學生對於慕課的滿意度,同時將焦點更加具體的地集中在外語類慕課上,致力于通過外語類慕課區別其他慕課所獨有的特點,在內容,形式,反饋上找出可以提高外語類慕課學習者滿意度的解決方案。

三、研究方法

1. 研究問題

本研究目的在于調查大學生對外語類慕課的滿意度,探究其背後的影響因素,了解在外語學習方面學生們的真實需求,并據此提出一些可行建議。由于我國慕課平臺數量較多,慕課資源廣泛,爲了使慕課滿意度調查研究的數據更具有可參考價值,本研究在中期進行了外語類慕課普及度的調查研究,以大連外國語大學各個專業和年級的學生爲對象,外語類慕課在

普通高等學校的普及度,得出基本數據。研究後期進行了大學生外語類慕課滿意度的調查研究,根據以下問題進行展開,即本文的三個研究問題:

(1)外語類慕課在普通高等學校的普及度如何?

(2)大學生對外語類慕課的滿意度現狀如何?

(3)背後存在哪些因素,影響大學生外語類慕課的滿意度?

2. 研究對象

“大連外國語大學學生外語類慕課普及程度問卷”(以下簡稱爲“普及度問卷”)的樣本來自大連外國語大學2016-2019級學生,涉及英語、日語、法語、漢語言、商務、軟件等專業。“外語類慕課滿意度調查問卷”(以下簡稱爲“滿意度問卷”)的樣本共涉及多所高校不同年級且不同專業的學生。由于

採用分類抽樣的調查方式以及考慮到疫情當前的安全因素,問卷均以微信、QQ等社交軟件進行填寫與收集,這在一定程度上導致了調查對象情況的不統一。

3. 研究工具

“普及度問卷”包括8道題,分為三個部分:一是調查對象的基本情況,包括年級、專業;二是調查對象對慕課的認知及使用情況;三是調查對象針對外語類慕課的使用情況及使用動機。

“滿意度問卷”包括12道題,共四個部分,第一部分為調查對象的基本信息,第二部分為調查對象對外語類慕課的使用情況及頻次分析,第三部分為五個維度的李克特量表,用于調查對象視角下外語類慕課在不同方面的滿意度評價,第四部分為開放性問題,即調查對象對外語類慕課的改進意見及建議。

4. 數據收集

課題組分別于2019年11月和2020年5月採用分類抽樣的形式進行兩份問卷的發放。“普及度問卷”廢除無效問卷後共回收有效問卷147份,“滿意度問卷”廢除無效問卷後共收取有效問卷100份。

本研究採用定量分析與定性分析相結合,並輔以比較分析的方式對數據進行了處理。問卷回收後,首先使用SPSS 21軟件對“滿意度問卷”中收集到的數據進行了信度分析,得到其信度系數值為0.997,說明數據信度質量高,可用于進一步分析。然後通過AHP

層次分析法了解了哪些因素是影響學生對外語類慕課滿意度的主要原因,並使用皮爾森相關性分析法對問卷第三部分的李克特分值與總體分值進行了相關性分析。同時,為了更深入地了解統計結果顯示的學生對外語類慕課滿意度的背後原因,課題組對問卷的主觀回答部分進行了歸類整理。

四、結果與討論

1. 慕課在大學生中普及度較低

“普及度問卷”顯示,44.9%的學生選擇對慕課“完全不了解”,選擇“比較了解”和“非常了解”的學生比例僅占6.8%和8.8%,而且僅有41.5%的學生使用過慕課,這說明雖然學術界對慕課討論熱烈,認為慕課時代已經來臨,但實際上,慕課在學生群體中並沒有想象中的高認知率。

與此同時,在使用過慕課的學生中,其學習狀況也存在着差異。從平臺選擇上看,學生們使用最多的慕課平臺是“超星爾雅(學習通)”,86.9%的學生使用過這個平臺,其次為“智慧樹(知到)”,使用過的學生占總人數的60.7%,同時使用過這兩個平臺的學生占19%。其餘部分學生選擇了“中國大學MOOC”和“網易公開課”平臺。但是國外三大MOOC網站Coursera、Udacity和edX的使用比例均低于5%,這反映了國外好的慕課平臺在本土化過程中可能存在語言方面的問題,學生們還是傾向于通過國內慕課平臺開展在線學習。

針對外語類慕課而言,使用過慕

課的61位學生中,有59%使用過外語類慕課。鑒于本調查的樣本來自于一所外國語大學,學生們對外語的學習需求顯然高于其他綜合類高校的學生,所以此項數據反映的“大學生對外語類慕課的需求程度”應該比實際水平偏高,但仍然可以從一定程度上看出:當學生們有了學習外語的需求和動機時,還是會普遍選擇使用外語類慕課來滿足自己的學習需求。

至于學生們學習外語類慕課的動機,主要分為三個方面:超過83%的學生曾由于學校課程的需要,所以在教師的指導下觀看外語類慕課以輔助課內教學;約38.9%的學生是為了提高自己的語言水平主動選擇觀看外語類慕課,比如雅思課程等;約27.8%的學生則是出于個人興趣愛好來選擇通過慕課觀看自己感興趣的外語內容,如小語種教學、TED演講等。其中大部分同學都選擇了二或三條理由,由此可見,學生們語言學習上的需求是多重方面的,所以外語類慕課亟需得到完善以提高教學效果,滿足學生們的需求。

問卷的最後對調查對象針對外語類慕課的使用意願進行了調查,65.31%的學生選擇了“是”,其餘學生選擇了“否”以及“不確定”。所以本研究在後期進行的“外語類慕課滿意度調查”主要關注于願意使用外語類慕課的學生們認為慕課視頻及慕課平臺的優勢和令人滿意之處是什麼,以及尋找出不願意使用外語類慕課的學生對其意見所在,并據此為慕課視頻的

錄制和慕課平臺的建設提一些具有針對性的改進建議。

2. 慕課使用者大多有專業需求,同時學習時長普遍較短

“滿意度調查”顯示,在100位調查對象中,76位外語類專業的學生中有57位學生使用過外語類慕課,19位沒有使用過外語類慕課,其餘24位非外語專業的學生中僅有7位使用過外語類慕課。由此可見外語類慕課的使用情況與學生是否為外語類專業有一定關係,很大程度上是因為外語類專業學生的課程設置需要以及提高自身專業水平的需求,進而選擇了外語類慕課。所以非外語專業學生可以說是外語類慕課的潛在用戶,慕課平臺需要通過改進,在保證外語類專業學生受到更好的教學體驗的同時,吸收這一部分潛在用戶參與慕課的學習。

在慕課平臺方面,調查對象選擇最多的分別是“智慧樹(知到)”、“中國大學MOOC”及“超星爾雅(學習通)”,這與“普及度調查”得到的結果基本相一致。

根據統計數據來看,學生對外語類慕課投入的學習時長普遍偏短。每周學習時長超過50分鐘的學生僅占9.4%,多數同學的學習時長在每周10分鐘至1小時之內。可見,外語類慕課學習者中能堅持規律性學習并完成所有學習環節的比例并不高。這一部分的原因除了學習者自身是否具有良好的學習習慣,還可能歸咎于外語類慕課是否能吸引學習者投入學習。

3. 外語類慕課的課程內容設置越滿意,用戶滿意度越高

表2為調查對象對“外語類慕課的總體評分”與其對“課程內容滿意度”分類下的各個陳述的評分之間的相關性分析。由此得知,除了“課程種類豐富度”,其餘四項都與“外語類慕課的總體評分”之間有着顯著的綫性正相關,但是這種綫性正相關的相關程度并不強。所以表明“課程內容滿意度”對“外語類慕課的總體評分”具有一定程度的正向的影響,即學生對外語類慕課的課程內容設置越滿意,他們對外語類慕課的總體滿意度也會相應提高。這與國外學者 Crawford 和 Bradshaw 具有相同的觀點。

同理對“外語類慕課的總體評分”與“反饋響應滿意度”以及“慕課教學形式滿意度”分類下的各個陳述的評分之間進行相關性分析,可以得出以下結論:慕課平臺的客服服務越好,學習者對慕課就會越滿意;學習者在觀看慕課時的自主學習效率越高,以及他們在學習中遇到問題時得到的解決越及時,他們對外語類慕課就會越滿意。

4. 慕課課程內容以及慕課平臺都亟待提高

“滿意度問卷”的100位參與者中有36位沒有參與過外語類慕課。除了調查問卷中設置的“對外語類慕課沒需要”、“不感興趣”等原因,這36位還提供了別的並未參與外語類慕課的原因,包括:“對慕課不了解”,“不習慣使

用慕課”等。

在64位參加過外語類慕課的研究對象填寫的問卷中,研究者讓參與者從慕課的課程內容、反饋響應以及教學形式三個方面對外語類慕課進行了評價。除了調查問卷中列出的一些對外語類慕課的評價點,參與者還補充了一些外語類慕課令他們滿意或者不滿意的方面或者是對之前選項中的態度做了一個更加詳細的解釋。

在64位參加過外語類慕課學習的參與者填寫的問卷結尾處,研究者詢問了參與者對於改進外語類慕課的意見。這64位中有40位對這一問題做出了回答。整體來看參與者給出的建議比較零散。

其中提出“外語類慕課應該加強師生互動效果”的人數最多。“豐富課程種類”、“語言問題”等建議的提出人數相差不多,一些參與者還提出了“增強平臺登錄的便利性”、“希望慕課課程可以提供相關的文本類資料”、“希望平臺可以想辦法杜絕刷分情況”、“希望各慕課平臺可以互相連接,有所合作”、“希望課程時長的設置更加合理”等建議。

五、研究啓示

1. 現有外語類慕課課程建設不够完善,應優化課程設置。

目前,國內主要的大學慕課平臺中,外語類慕課的建設相對於其他科目來說,並沒有十分完善,主要原因是國內外語類院校比較少,而且外語類學科在大部分高校中不屬於主幹學

表2 總體評分與課程內容滿意度的相關性分析

		總體評分
課程種類豐富度	Pearson 相關性	.242
	顯著性(雙側)	.054
	N	64
課程質量和權威性	Pearson 相關性	.304*
	顯著性(雙側)	.015
	N	64
課程內容時間分配以及每節課程時長是否合適	Pearson 相關性	.287*
	顯著性(雙側)	.021
	N	64
慕課學習的參與感和互動性體驗	Pearson 相關性	.316*
	顯著性(雙側)	.011
	N	64
慕課的學習激勵機制	Pearson 相關性	.342**
	顯著性(雙側)	.006
	N	64
對學習情況進行考核的機制是否合理	Pearson 相關性	.337**
	顯著性(雙側)	.006
	N	64

*, 在0.05水平(雙側)上顯著相關

**, 在0.01水平(雙側)上顯著相關

表3 參與者對慕課滿意度的補充及解釋

方面	補充或解釋
慕課的課程內容	1. 內容更新比較慢,現在能搜到的很多還是比較老舊的課 2. 聽說方面的課程比較少 3. 慕課內容太寬泛,沒有針對性,也不够深入 4. 以講授為主,缺少實踐機會,容易走神
慕課平臺	1. 報名課程後,有工作人員打電話進行騷擾 2. 頁面廣告比較多
慕課本身	1. 慕課對學習是有幫助的,但是慕課的普及度好像並不太高,有很多同學不知道或者不太了解慕課

表4 參與者對於改進外語類慕課的意見

建議	增強 互動性	豐富 課程種類	語言問題 (授課語 言、視頻字 幕)	增強 趣味性	提升 慕課 質量	增加 實踐 內容	提升 教師 專業 水平	促進 自主學 習效率 的提升	其他
人數	14	3	3	4	5	2	2	2	5
百分比	35.00%	7.50%	7.50%	10.00%	12.50%	5.00%	5.00%	5.00%	12.50%

科,因此難以獲得與其他學科相等同的資金或技術支持(黃開勝 周新平, 2017)。此次調查的數據顯示,大學生對其課程內容滿意度一般,對慕課學習的參與感和互動性體驗、學習獎勵機制以及考核機制的總體滿意度較低。因此對於以上存在的問題,可以提出以下建議;

(1)豐富外語類慕課教學內容,提供更優質的教學資源。

首先,教育部門和社會應當引導學生要以內化、學以致用一門知識為目標而學習。提升內容豐富度是途徑之,簡言之,就是如何讓慕課在教學內容上“活”起來。為此,外語課程內容不能簡單的停留在單詞、語法和應試技巧等層面,應該增加探析語言背後的意義、歷史、生活習俗等依托語言的更深層次的學習內容。學習者們既能夠學到基本的詞匯、語法考取重要證書,也能够深入語言學習探索語言的奧秘。教師團隊在外語類慕課的教學內容和策略方面可以做到以下幾點:第一,在不增加視頻時長的情況下,通過改變單元設計模式提供內容的生動性和有趣性,多增加附屬課程視頻,即將一個復雜的知識點的固定視頻,拆分

成幾個短視頻,進行分段式教學,從而確保內容充實詳細;第二,增加多樣化教學資源,例如在視頻下方提供與課程相關的視頻、閱讀材料和有學習價值的外部鏈接等。此外,應及時優化教學資源,與時俱進。

(2)完善考核機制,實現多元化評價

對於國內外的所有慕課項目中,考核與評價幾乎是最薄弱的環節之一(錢小龍 吳如夢 黃蓓蓓, 2020)。因此,為了使學生達到較滿意的學習效果,必須以下幾個方面做好考核和修改。第一,將慕課與傳統課堂相結合以達到更好的考核評價,例如翻轉課堂,教師根據實際的課堂教學合理安排時間進行考核,而學習者可以自行選擇時間段進行考核,既表現了慕課考核的靈活性,也體現了其人性化。第二,推薦人工批改主觀題類題目,因為這類題目比較“活”,評判的是學習者內容、邏輯和思維的體現。學生通過外語類慕課的學習,需要有合理且有效的考評機制去衡量。對於慕課來說,其作業、期中考試和期末考試等是一種對學生學習行為進行監督和督促的主要途徑,然而單靠此類終結性的評價來

確定教學質量,效果和作用并非能令學生們滿意(陳欣億,2015)。因而,外語類慕課的評價體系應該結合自身特點,如答案開放性、問題討論方向無限性等,因此要不斷細化評價體系,讓學生獲得更加滿意的課後學習體驗。

(3)加強師資隊伍建設,提供配套線上服務

外語類慕課的數量相對於中文爲主的各類慕課來說相對較少,(黃開勝周新平,2017),而對於這些外語類慕課,大部分還是中國的教師在用外語進行教授,這樣的形式有利有弊。好的方面在於,對於一些特別難的知識點和內容來說,可以用中文重復一遍,不僅加深了學生的理解,提高了學生的學習效果,也促進了教學目標的實現;而不足的方面,首先聯想到的就是語音、語調、語感等問題,再者就是思維上的差異,如果學生能直接的接觸、觀看外籍教師的慕課視頻,那麼學生的外語學習便能在潛移默化中實現二語習得的效果。因此,第一,本文認爲在加強師資隊伍建設方面,可以將兩者結合起來,邀請外籍教師參與到外語類慕課的教學工作,並確保每一門課程都至少有3名左右的教師,確保線上線下都能及時有效的回復學習者的問題和疑惑。第二,在新時代背景下,外語類慕課的建設要充分考慮到開設課程的高校的辦學水平、師資、科研能力等綜合能力,以此確定課程線上線下體系。第三,教師團隊自身更要牢牢掌握專業知識,同時還需不斷學習新技

術、新思想,做信息化時代下的學習型教師。

2. 現有外語類慕課教學易受平臺影響,應加強平臺穩定性建設。

慕課屬於線上的學習資源,在使用的過程中對外部條件的要求比傳統課堂要高,也更難做到統一。平臺和課程首先要做的便是不斷完善產品本身,提高自身的質量,增強適應性。爲此提出以下幾點改進建議:

(1)在如今智能設備飛速更新換代的背景下,教育領域呈現出了“互聯網+教育”的大趨勢,未來的教育將充分利用大數據、雲計算和人工智能等新興的科學技術,向智能化、個性化方向發展(陳欣億,2015)。因此加強技術支持是刻不容緩的。首先便是優化兼容性,使得學習者不論是安卓系統還是其它系統都得暢通無阻的登陸和使用。所以平臺或APP需及時更新,方便學習者以最便利的方式打開並進入教學模式,從而瀏覽學習平臺上的任何教學資源。

(2)爲保證視頻質量,應設立專員以學生的身份事先觀看慕課視頻,確保視頻畫面清晰,聲音明晰,字幕校對正確等,以便給學生帶來更好的體驗。此外,也要統一多媒體素材的標準,如視頻的畫面比例、格式;文檔的格式等都應該能適應不同設備,以便素材能在不同設備上傳輸和使用,從而提升學生在使用慕課資源時的流暢度並保證資源的質量。

3. 現有外語類慕課教學成果不够

理想,應提高慕課教學的有效性。

根據問卷調查以及數據分析結果,學習者希望外語類慕課能夠提高自主學習效率、講求解決問題的及時性并完善作業量和難度的布置。對此,針對以上問題提出以下的修改意見。

(1)以學習者為學習主體,提高學習者的自主學習效率。以學生為中心的教學方法應該是主動尋求知識,并要求學習者對自己的學習和知識建構負有責任(閆寒冰, 2019)。提高自主學習效率的關鍵就是“以學習者為主體”,改變教師在教學內容、教學方法以及考核方式中的完全主導地位,來調動學習者學習的積極性。讓學習者成為主要的講述人,學習新知識之後在加以擴展講述,發表自己的看法,最後老師給予專業的評價。當學習者處於主導地位後,便會激發學習興趣以及繼續探索新知識的好奇心,從而提高自主學習效率。

(2)慕課與翻轉課堂教學模式相結合,講求解決學生問題的及時性。翻轉課堂作為一種新型的教學模式,採用了“先教後學”的機制,既提高了學生的自主學習能力,又加強了師生之間有效地互動與交流(黃浩平 蔣超男, 2020)。目前慕課的授課形式普遍是以錄播課為主,缺少了學生與教師、學生與學生互動答疑環節。在此過程中的思維碰撞,情感與心靈的交融,理想信念價值觀的確立等等,都是需要在課堂上完成的。慕課與翻轉課堂的結合就能夠合理解決學習者有疑惑不能得

到及時解答的問題。

(3)“因材施教”——針對不同學生制定個性化任務,完善作業量和難度的布置。觀看語言類慕課的學習者的基礎存在差異,統一不變的作業量與難度不適合學習者的需求都是造成學習者對外語類慕課滿意度不高的原因。外語類慕課平臺工作者可以在每個知識點講解之後設置一些相關知識點的必答問題,一是可以幫助學生們鞏固所學的知識點,二是在一定程度上反映出學生的基礎和對該知識點的掌握情況。有了這些信息之後,在布置課後作業時就能夠針對每個學生採取不同的課後任務進行訓練,以達到“因材施教”的效果。

4. 現有外語類慕課對學習者缺乏吸引力,應創新設計慕課。

在所調查的人群中,學習者對外語類慕課的教學策略滿意度較低。相比較于課堂上的大學外語課,外語類慕課與傳統課堂具有差異不大的學習內容,所以學習者對外語類慕課的教學成果以及形式要求較高。

改進外語類慕課教學技術,創新設計慕課。學習者對外語類慕課不感興趣的很大原因在於外語類慕課原有的以老師為主導的教學模式枯燥無聊;在學習的過程中,很容易被其他事物分散注意力;沒有課堂參與感等。在當前信息化教學模式發生改變的情形下,外語類慕課要適應發展的潮流,創新設計外語類慕課視頻的主題、教學方法以及課後練習,更要重視課程反

思,通過課程觀摩、學生提問、學術研究等不斷進行反思重構外語類慕課,提升外語類慕課的課程質量(錢小龍 吳如夢 黃蓓蓓, 2017)。從根本上改變外語類慕課所存在的缺陷和不足以及外語類慕課在學習者心中固有的傳統印象。

六、結語

本研究針對中國主流慕課平臺的外語類慕課,構建了基于用戶滿意度視角的外語類慕課質量評價指標體系,並運用問卷調查對外語類慕課進行了全面的質量評價和研究。研究結果表明,用戶對於外語類慕課教學整體評價相對滿意,其中外語類慕課課程內容對外語類慕課整體滿意度具有一定正向的影響,相關性並不強。慕課平臺反饋響應(客服服務、廣告情況、頁面布局以及視頻質量)和教學模式(自主學習效率以及解決問題的及時性)對外語類慕課整體滿意度呈正相關。

外語類慕課教學在當代社會既是機會也是挑戰。信息化與大數據已經改變了人們的工作、生活和交流方式,改變了商業運營模式,改變了知識生產方式等,教育成為了最後一塊待開墾的領地。在這樣的背景下,如果教育工作者拒絕信息技術對教育的影響,不充分利用信息技術的優勢來變革當今教育中的不足之處,是注定要被時代淘汰的。抓住機會信息化社會所帶來的機會,在時代的浪潮中發展慕課教育,迎來一個更加先進的教育時代,而我們都是這個時代的踐行者。

References(參考文獻)

- [1]Chen, X. Y. 2015. The analysis of construction of foreign language courses in Colleges in the era of MOOC. *Asia-Pacific Education*. No.10.
(陳欣億.2015.淺析慕課(MOOC)時代下的高校外語類課程建設.亞太教育.第10期,第82頁.)
- [2]Crawford, P. L. & Bradshaw, H. L. 1968. Perception of characteristics of effective university teachers: a scaling analysis. *Educational and Psychological Measurement*. No. 28(10).
- [3]Huang, H. P. & Jiang, C. N. 2020. Microlecture-based Design of Collage English Flipped Classroom. *Heilongjiang Educational Press*. No.1321.
(黃浩平,蔣超男.2020.基于微課的大學英語翻轉課堂教學設計.黑龍江教育出版社.第1321期,第48-50頁.)
- [4]Huang, K. S. & Zhou, X. P. 2017. The survey of MOOC construction and application of foreign language in China. *Modern Educational Technology*. No.200.
(黃開勝,周新平.2017.我國外語類慕課的建設與應用現狀調查.現代教育技術.第200期,第90-95頁.)
- [5]Qi, C. Y. & Wang, H. H. 2018. The study of research status of foreign language MOOCS in China based on visual analysis. *Foreign Language Education & Research*. No.20.
(齊晨宇,王海華.2018.我國外語類慕課研究現狀——基于2013—2018年

核心期刊論文的可視化分析.外語教育研究.第20期,第27-32頁.)

[6]Qian, X. L. & Chou, J. Y. 2020. The research on MOOC quality evaluation based on user satisfaction taking artificial intelligence major as an example. *Journal of Sichuan University of Science & Engineering: Social Sciences Edition*. No.1.

(仇江燕.2020.基于用戶滿意度的慕課質量評價研究——以人工智能專業為例.四川輕化工大學學報(社會科學版).第1期,第91-106頁.)

[7]Qian, X. L., Wu, R. M. & Huang, B. B. 2020. Research on Quality Evaluation of MOOC in Preschool Education in China Based on User Satisfaction. *Education Exploration*. No.327.

(錢小龍,吳如夢,黃蓓蓓.2017.基于用戶滿意度的我國學前教育慕課質量研究,南通大學教育科學學院/南通大學教育研究院.第327期,第30-34頁.)

[8]Qiu, J. P. & Ou, Y. F. 2015. Construction and application research of MOOC quality evaluation Index System. *Higher Education Development and Evaluation*. No.31.

(邱均平,歐玉芳.2015.慕課質量評價指標體系構建及應用研究.高教發展與評估.第31期,第72-81頁.)

[9]Yan, H. B. 2019. Student-centered teaching evaluation. *Global Educa-*

tion Outlook. No.11.

(閻寒冰.2019.以學生為中心的教學評價方法.全球教育展望.第11期,第9頁.)

[10]Yang, Z. X. 2014. *Investigation and Research on Course Satisfaction of Higher Vocational Students—Taking Some Higher Vocational Colleges in Hunan Province as Case*. Hunan University.

(楊忠旋.2014.高職學生課程滿意度調查研究——以湖南省部分高職院校為例.湖南:湖南大學.)

[11]Ye, Y. H. 2013. Research on measurement method and application of ideological and political course satisfaction in universities. *Journal of Jilin Economic Management Cadre Institute*. No. 1.

(葉友華.2013.高校思政課程滿意度測量方法及應用研究.吉林省經濟管理幹部學院學報.第1期,第105頁.)

[12]Zhang, J. M. 2016. Critical analysis of MOOC from the perspective of higher education modernization. *Audio-visual Education Research*. No.3.

(張繼明.2016.高等教育現代化視域下慕課的批判性分析.電化教育研究.第3期,第66-71頁.)

[13]Zhou, H. Y. 2015. Orientation of curriculum construction in ordinary colleges and universities based on the survey of curriculum satisfaction of ordinary college graduates in Shandong Province. *Educational Research*. No.10.

(周海銀.2015.普通高校課程建設 生課程滿意度的調查.教育研究.第10
的向度——基于山東省普通高校畢業 期,第38頁.)

The Quality Evaluation Survey on College Students' Foreign Language MOOCS Based on User Satisfaction

BAI Zitong GAO Mingruo LI Xiaoxing YUAN Duo ZHANG Yiqun
Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116000, China

【Abstract】 *Based on the main influencing factors of massive open online course's satisfaction and its quality evaluation, this paper investigates 100 college students, including 76 foreign language majors and 24 non-foreign language majors. Through the questionnaire "Foreign Language massive open online course Popularity Survey", "Foreign Language massive open online course Satisfaction Survey" and SPSS data analysis, this paper finds out the reasons why foreign language massive open online course is not satisfied with college students, and puts forward some reference suggestions for the problems in foreign language massive open online course, aiming at improving college students' satisfaction with foreign language massive open online course, and then using various ways to learn foreign languages.*

【Keywords】 *Foreign language massive open online course; User satisfaction; Massive open online course construction*

自我決定動機理論在外語教學領域應用探析

趙宏玉^① 周焱^② 王紅霞^③

濟南大學外國語學院 濟南 250000 中國

摘要:外語學習動機是激發學生學習行為的重要力量。自我決定動機理論認為外部環境對個體基本心理需要的滿足是個體成長與發展的基礎,對於激發內在動機、促進外在動機內化具有重要作用。文章介紹了自我決定動機理論在內外動機方面的研究內容,歸納了其在外語教學中的研究進展,以期為提升大學英語課堂的有效性提供借鑒。

關鍵詞:自我決定理論;外語學習;內在動機;外在動機

一、引言

動機是指能够驅動個體行為的内部原因和内在力量,包括個體的意向、願望或力爭實現的目標等(金盛華, 2005)。動機激勵人們通過努力實現目標,是個體行為產生的源頭。學習動機作為動機的分類之一,既是激勵、導引、維持學習行為的心理過程(Fetsco & McClure, 2005),也是教育環境對個體學習的客觀要求在其頭腦中的主觀反映,對個體的學習投入與學業成就起着重要的推動作用(Saeed & Zyngier, 2012)。外語學習動機是促進外語學習的重要個體因素之一,被視為外語學習的關鍵因素(Brown, 1994)。當前,國內外語教學領域借鑒國外相關理論,在大學課堂外語學習動機的有效激發策略研究上,取得了一定的研究成果(方雪晴 陳堅林,

2013; 徐智鑫, 2014),但研究并未對如何促進學習者的外在動機向內在動機轉化進行深入探討。本文試以自我決定動機理論為指導,探討在外語教學環境如何激發學生的內在學習動機,以及如何促進外在學習動機內化,以期為進一步提升學生的外語學習動機水平、提高大學英語課堂的有效性提供借鑒。

二、自我決定動機理論

二十世紀八十年代美國心理學家 Deci 和 Ryan 等人提出了一種研究人類動機與人格發展的元理論,即自我決定動機理論(Ryan & Deci, 2017)。該理論認為,人類具有先天的內在成長傾向,這驅使個體為滿足自我成長的内部心理需求,而不斷整合外部環境資源,以促進個體的健康發展。個體始終處於與外部世界的動態互動

①趙宏玉,女,碩士研究生,研究方向:應用語言學、二語習得

②周焱,女,副教授,研究方向:應用語言學、中西方文化對比

③王紅霞,女,碩士研究生,研究方向:功能語言學

中,在此過程中,個體既要努力實現自我需要的滿足,同時也對支持或阻抑其滿足需要的外部環境條件做出回應。因此,有機體的內在成長傾向與外部環境之間便形成了一種辯證關係。

自我決定動機理論認為個體內在成長趨勢的順利發展依賴于三種基本心理需要的滿足。Deci 和 Ryan 將自主需要定義為個體感知到對行為自我決定感以及心理上的自由感,但自主并不等于自私或自由意志;將能力需要定義為個體感知到的對外部環境的掌控感、勝任感,並由此發展一項新的技能,不斷探索新的環境;將歸屬需要定義為個體感知到與他人或團體的良好關係,得到來自外部的認可與支持,感受到一種安全和諧的人際氛圍。當外部環境條件滋養學習者的三種基本心理需要,就能有效促進其心理整合,從而在學習過程中體驗到真實感與幸福感(Martela & Ryan, 2016)。

同時,自我決定動機理論對基本心理需要的文化普適性進行了研究。該理論認為,基本心理需要是每一個有機體身上普遍存在的先天性的發展需要並且可以跨文化情境存在着。對三種基本心理需要,相較于關係需要與能力需要的跨文化普適性,自主需要遭受到了更多的質疑。鑒于東西

方文化差異,西方文化可能更推崇自主,東方文化則更強調社會和諧或集體概念,對自主概念的重視程度不及西方。面對質疑,自我決定動機理論者指出,“需要”意味着對個體不可或缺、必不可少,盡管不同文化背景中的個體對自主的需求程度存在差異,但不能否認自主確實是一種普遍性的人類需要(Chen et al., 2015; Şimşek & Demir, 2014)。已有研究表明,在集體主義文化背景下,學生自主需要的滿足與幸福感顯著相關(Ahmad et al., 2013)。也有研究認為,對自主需要產生質疑的原因也可能是由于其他研究者與自我決定動機理論研究者對自主的理解存在差異(Vansteenkiste et al., 2010)。在西方文化中,個體更多地是通過自由表達自我來體驗自主感,而對集體主義文化背景下的個體,他們可能會通過贊同他人來體驗自主。因此,影響自主需要滿足的并不是文化本身,而是不同的文化價值觀,祇要個體認同並內化其價值觀,該文化環境就是一種自主-支持的環境,個體的自主需要便可以得到滿足,進而能收獲更多的幸福感。

1. 認知評價理論與內在動機

自我決定動機理論框架下的認知評價理論主要闡述影響個體內在動機的外部環境因素。內在動機是外語教育過程中的核心驅力。學習行為

由內在動機激發,表明學習者注重該行為本身,期望從中體驗到快樂、滿足好奇心,學習行為的出現是學習者的自主選擇的結果,它標志着自我決定動機的原型。該理論認為,外部事件對個體內在動機的作用是通過個體對該事件性質的認知評價來完成的。

首先,個體從外部事件中感知到的歸因定向決定其自主需要的滿足程度。Heider指出,個體的行為和/或結果可能被感知為有意志的、個人歸因的,或無意志的、非個人歸因的(Heider, 1958)。而意志性作為個人歸因的評判標準,依賴于個體為實現目標而付出的努力。伴隨內部歸因定向感知的行為具有更多的自主性,更能使學生滿足自主需要,從而提升內在動機;相反,外部歸因定向感知則會降低學生的內在動機水平。其次,滿足學生能力需要的外部事件如積極反饋,能增強個體的成就感,同樣有利于內在動機水平的提高。最後,歸屬需要是個體融入環境、建立和維持穩定、健康人際關係的原動力(莫書亮等, 2020)。學生在課堂環境中體驗到越多的歸屬感和認同感,學生的內在學習動機則會越強。

Deci 和 Ryan 進一步對引發與調控個體的行為的外部事件進行了劃分,將外部事件分為信息性/自主支持

性事件、控制性事件以及去動機事件(Deci & Ryan, 1985)。張劍, 郭德俊(2003)對三種不同性質的事件做出了解釋,信息性事件(如正面反饋)能促進個體產生內部歸因感知與勝任感,以此提高內在動機水平;控制性事件(如限制期限、威脅性懲罰、競爭等)使個體產生壓力,引起向外部歸因感知的轉化,降低自主感,從而對內在動機產生負面影響;去動機事件(如負面反饋)無法使個體得到能力需要的滿足,因而嚴重削弱內在動機。

2. 有機整合理論與外在動機

自我決定動機理論框架下的有機整合理論對外在動機的類型以及促進外在動機內化的條件進行了深入分析。外在動機支配下的學習行為僅是達成目的的途徑,在這種情況下,迫于外部調控壓力,如重要他者的價值推崇,學習行為的產生并非是體驗外語學習活動的樂趣,而是為了獲得可分離的工具性結果,如避免懲罰或獲得獎勵。然而,自我決定動機理論假設人類天生具有整合外部經驗的能力,個體能夠將這種外部調控力進行內化并整合成為自我系統內的一部分。由此,Deci 等人提出內化的概念,指的是個體對外在價值的吸收,并試圖將社會贊許的規則、態度、要求轉化為個體認同,進而與自我價值相結合,整合成為個體的自我成分

(暴占光 張向葵, 2005)。

有機整合理論根據動機的內化與自主程度,將外在動機劃分為四種類型:(1)外部調節型是外在動機中自主程度最小的形式,個體進行某項活動是為了滿足外部要求、獲取獎勵或避免懲罰。這種類型動機引起的行為使個體感知到外部歸因定向,並產生強烈的受控感。(2)內攝調節型是外在動機發生部分內化但程度不深的形式,即個體吸收了外在規則,但尚未對其完全整合成自我的一部分,仍為相對受控的動機類型。在這種情況下,個體產生某種行為是為了避免內疚感或羞愧感,或是為了增強自我意識與價值感。這種類型的動機與個體自尊密切相關,個體為了獲得自我肯定從事某項活動,有了一定的自主性,但仍不是自我決定的形式。(3)認同調節型是較前兩種類型具有更多自我決定程度的外在動機形式。該類型動機引發個體對行為目標或規則的價值評價,產生某種行為是因為個體認同其對自身的重要性。認同也就意味着個體由外部調控轉向自我調控,個體感知到相對內部的歸因定向,因此能體驗到更高程度的自主感或自我決定感,但行為目的仍然是獲取工具性價值,還不能完全融入個體本身的價值觀。(4)整合調節型是促使個體產生與其自身核心價值觀相一

致行為的外在動機類型。當認同調節與個體自我充分同化,整合調節型行為就出現了。個體不僅認同行為的重要性,並且將其整合為自我的一部分。盡管該類型行為仍屬於外在動機行為,但它與內在動機行為具有許多共同特徵,因此是最具自主性的外在動機形式。

該理論進一步闡述了促進外在動機內化的條件。首先,對個體而言,由外在動機激發的行為是缺乏內在興趣的,但推動個體決定進行某項活動的最初原因通常是來自重要他者的要求、獎勵或價值推崇,即重要他者或個體所屬的團體認為活動具有積極的意義。個體為了獲得認同感與歸屬感,會選擇投入到活動中。因此,歸屬需要的滿足對促進內化具有十分重要的作用。其次,當體驗到勝任感時,個體才能更好地投入到該類型的活動。但如果能力需要得不到滿足,即使有來自重要他者的外部調控力,個體也會選擇逃避,無法進行內化。最後,祇有自主需要得到滿足,個體才能進行自主調節,這是促進外在動機內化的關鍵因素。外在動機發生內化的過程即為,當存在外部獎懲時,盡管個體體驗到勝任感,也祇進行外部調節;此時若個體獲得團體的認同,體驗到歸屬感,則可以產生內攝調節;在此基礎上,祇有當個體同

時得到自主支持,才能進行認同與整合調節,隨之產生自我決定行為。

三、自我決定動機理論國內外語教學領域應用新進展

自我決定動機理論的核心內容是強調三種基本心理需要的滿足對人的自我決定性的影響。外部環境對基本心理需要的滿足可以提升內在動機並內化外在動機。因此,國內學者對該理論在外語教學領域的應用研究多圍繞學生基本心理需要滿足以及不同性質動機對行為的影響及其產生的效果展開。

溫宏蘭,曾志宏(2013)基於自我決定理論下的動機類型,中國非英語專業大學生為研究對象,分析學生人格特質與學習動機和學習成績之間的關係,研究發現學生人格特質中的認真性能顯著地調節內在成就動機和英語學習成績之間的關係。朱九揚(2014)在自我決定理論指導下,採用量化研究,調查了大學英語學習者的學習動機及其與成績的相關度,實證研究發現自主性學習動機水平與學生的英語學習成績顯著正相關。王曉靜(2014)立足于自我決定理論框架,以非英語專業學生英語自主學習能力為切入點,對學生自主學習動機與元認知策略進行相關性研究,發現學生的自主水平越高,二者之間的相關性越強。

四、總結

文章通過對自我決定動機理論框架下基本心理需要、動機分類以及外部事件對內外動機作用的探討,為在外語教學中如何激發學生內在動機並創造促進外在動機內化的環境提供了理論借鑒。學生處在與外語學習環境的動態互動中,不同性質的外部事件對學生的動機水平產生不同的影響。當外部事件支持學生基本心理需要的滿足,將更有助於增強學生的內在動機,並推動外在學習動機的內化。因此,在課堂教學過程中,教師應積極調控課堂環境事件,激發與維持學生的外語學習動機,以深化學習投入,提升大學英語課堂的有效性。

References (參考文獻)

- [1]Ahmad, I., Vansteenkiste, M. & Soenens, B. 2013. The relations of Arab Jordanian adolescents' perceived maternal parenting to teacher-rated adjustment and problems: The intervening role of perceived need satisfaction. *Developmental Psychology*. 1:177-183.
- [2]Brown, H. D. 1994. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. Prentice Hall.
- [3]Chen, B. W., Vansteenkiste, M., Beyers, W., Boone, L., Deci, E. L., Van der Kaap-Deeder, J., Duriez, B., Lens,

W., Matos, L., Mouratidis, A., Ryan, R. M., Sheldon, K. M., Soenens, B., Van Petegem, S. & Verstuyf, J. 2015. Basic psychological need satisfaction, need frustration, and need strength across four cultures. *Motivation and Emotion*. 2: 216–236.

[4]Deci, E. L. & Ryan, R. M. 1985. *Intrinsic motivation and self-determination in Human Behavior*. Plenum Press.

[5]Fetsco, T. & McClure, J. 2005. *Educational Psychology: An integrated approach to Classroom Decisions*. Allyn & Bacon.

[6]Heider, F. 1958. *The psychology of interpersonal relations*. John Wiley and Sons, Inc.

[7]Martela, F. & Ryan, R. M. 2016. The benefits of benevolence: basic psychological needs, beneficence, and the enhancement of well-being. *Journal of Personality*. 6: 750–764.

[8]Ryan, R. M. & Deci, E. L. 2017. *Self-determination theory: basic psychological needs in motivation, development, and wellness*. Guilford Publications.

[9]Saeed, S. & Zyngier, D. 2012. How motivation influences student engagement: A qualitative case study. *Journal of Education and Learning*. 2: 252–267.

[10]Şimşek, Ö. F. & Demir, M. 2014.

A cross-cultural investigation into the relationships among parental support for basic psychological needs, sense of uniqueness, and happiness. *Journal of Psychology*. 4: 387–411.

[11]Vansteenkiste, M., Niemiec, C. P. & Soenens, B. 2010. The development of the five mini-theories of self-determination theory: An historical overview, emerging trends, and future directions. *Advances in Motivation and Achievement*. 16:105–165.

[12]Bao, Z. G. & Zhang, X. K. 2005. A Review of Studies on Self-determination Theory. *Journal of Northeast Normal University*. 6: 142–147.

(暴占光, 張向葵. 2005. 自我決定認知動機理論研究概述.《東北師大學報》,第6期,第142–147頁.)

[13]Fang, X. Q. & Chen, J. L. 2013. An Empirical Study on College English Teachers' Use of Motivational Strategies in Class. *Technology Enhanced Foreign Language Education*. 1: 42–47+75.

(方學晴, 陳堅林. 2013. 大學英語教師課堂動機策略運用的實證研究.《外語電化教學》,第1期,第42–47+75頁.)

[14]Jin, S. H. 2005. *Social Psychology*. Higher Education Press.

(金盛華. 2005. 社會心理學. 高等

教育出版社.)

[15]Mo, S. L., Yang, Q., Shen, F., Li, J. & Wu, Q. 2020. The Effect of the Need to Belong on Friendship Satisfaction: The Chain Mediating Role of Empathy and Self Disclosure. *Journal of Psychological Science*. 3: 659-665.

(莫書亮, 楊晴, 沈芳, 李靜, 吳琪.2020.青少年的歸屬需要與友誼滿意度的關係:共情和自我表露的多重中介作用.《心理科學》,第3期,第659-665頁.)

[16]Wang, X. J. 2014. The Correlation Between Autonomous Learning Motivation and Metacognitive Strategy for Non-English Majors. *Foreign Language Education*. 5: 72-75.

(王曉靜.2014.非英語專業學生自主學習動機與元認知策略的關係.《外語教學》,第5期,第72-75頁.)

[17]Wen, H. L. & Zeng, Z. H. 2013. The Role of Big Five Personality Traits in Predicting College Students' English Learning Motivation and English Achievement. *Academics*. S1: 248-253.

(溫宏蘭, 曾志宏.2013.大五人格特質在預測大學生英語學習動機和英語學習成績中的作用.《學術界》,第S1期,第248-253頁.)

[18]Xu, Z. X. 2014. An Investigation of the Effects of Motivational Strate-

gies on Student Motivation and Motivated Learning Behaviour in Chinese EFL Classroom. *Foreign Language Learning Theory and Practice*. 3: 49-54+98+96.

(徐智鑫.2014.動機策略、學習動機和動機行為的內在關係——基於大學英語課堂的實證研究.《外語教學理論與實踐》,第3期,第49-54+98+96頁.)

[19]Zhang, J. & Guo, D. J. 2003.A Review On the Relationship Between Intrinsic and Extrinsic Motivation. *Advances in Psychological Science*. 5: 545-550.

(張劍, 郭德俊.2003.內部動機與外部動機的關係.《心理科學進展》,第5期,第545-550頁.)

[20]Zhu, J. Y. 2014. An Empirical Study on Learning Motivation of College English Learners from Perspective of Self-determination Theory. *Journal of Jiangsu Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*. 5: 139-143.

(朱九揚.2014.自我決定理論視角下的大學生英語學習動機實證研究.《江蘇師範大學學報(哲學社會科學版)》,第5期,第139-143頁.)

A Review of Self-determination Theory and Its Application in Foreign Language Education

ZHAO Hongyu ZHOU Yan WANG Hongxia

School of Foreign Languages, University of Jinan, Jinan, 250000, China

【Abstract】 *Foreign language learning motivation plays an important role in the initiation of students' learning behavior. Self-determination theory claims that the satisfaction of the basic psychological needs by the external condition is the nutrient of personal growth and development, it has critical impacts on the drive of intrinsic motivation, the internalization of extrinsic motivation. This article introduces the studies of motivation based on self-determination theory, and summarizes the relevant researches in foreign language education with the aim to provide some information for the enhancement of effectiveness of college English classroom.*

【Keywords】 *Self-determination theory; Foreign language study; Intrinsic motivation; Extrinsic motivation*

《大學英語》教學團隊課程思政的路徑探究

遲秀湘^① 宗艷紅^②

北京聯合大學 北京 100025 中國

摘要:將思想政治教育融入大學英語教學是新的形勢對大學英語教學提出的新要求。本文以北京聯合大學商務學院《大學英語》課程教學團隊的課程思政教學為例,對大學英語課程中思政的融入點進行了深入挖掘,探索了有效進行課程思政的教學方法和多課堂渠道,並對未來如何進一步推進課程思政教學進行了反思與展望。

關鍵詞:大學英語教學;課程思政;大學英語教師

一、引言

2016年12月,在全國高校思想政治工作會議上強調了要用好課堂教學這個主渠道,各類課程都要與思想政治理論課同向同行,形成協同效應。2017年11月,北京聯合大學推出《關於推進“課程思政”建設的實施意見》,要求全校專業教師挖掘各門專業課程所蘊含的思想政治教育元素,把做人做事的基本道理、民族核心價值觀的要求、實現民族復興的理想和責任融入專業課程教學中,讓“課程思政”建設與思政課改革同向同行。課程思政指以構建全員、全程、全課程育人格局的形式將各類課程與思想政治理論課同向同行,形成協同效應,把“立德樹人”作為教育的根本任務的一種綜合教育理念。課程思政主要形式是將思想政治教育元素,包括思想政治教育的理論知識、價值理念以及精神追求等融入到各門課程中去,潛移默化地

對學生的思想意識、行為舉止產生影響(韓憲洲,2019:1)。

二、大學英語課程思政的教學設計與實踐

1.《大學英語》課程思政的重要性

大學的教育使命是為人民服務、為治國理政服務、為改革開放和社會主義現代化建設服務。《大學英語》課程目標主要是培養學生的英語應用能力,增強跨文化交際意識和交際能力,提高綜合文化素養,使他們在學習、生活、社會交往和未來工作中能夠有效地使用英語,滿足國家、社會、學校和個人發展的需要。《大學英語》課程思政的目標體系由兩大目標構成:一是課程本身的目標,人才培養目標;而是課程思政強調的目標,也就是價值目標,即培養德智體美全面發展的國家建設者和接班人,即民族核心價值觀培育。

《大學英語》教學作為高等教育的一個重要環節,具有課時多、周期長的

①遲秀湘,女,副教授,研究方向:英語教育、英語語言文學

②宗艷紅,女,講師,研究方向:英語教育、應用語言學

特點。將思想政治教育融入大學英語的教學內容,以隱性的方式融入青年學子的生活中,既能賦予傳統的思想政治教育以鮮活的生命力,又能豐富英語課程本身的內涵。挖掘大學英語“課程思政”對落實立德樹人根本任務的價值,拓展大學英語課程在知識、思想和技能上的功能,對培養新時代國家建設需要的人才,具有舉足輕重的作用。

2. 大學英語課程思政教學研討活動助力思政教學

根據大學英語課程思政的目標,北京聯合大學商務學院大學英語課程團隊每周進行一次教學研討活動,核心內容就是針對課程思政的設計框架進行研討。討論的框架主要包括以下內容:教材的各單元思政主題、具體思政元素、思政元素的融入方法、課程思政學生成果形式、思政素材或資源分享推薦。另外,教師們針對教學中出現的與課程思政有關的各種新情況,新問題進行交流、探討與分享。一個老師遇到問題,所有人共同想辦法。這個互幫互助、資源共享的教研共同體使老師們從中收益良多,也推動了思政教學的順利實施,保證了課程思政的教學效果。

3. 探索大學英語課程思政的融入點

利用教材,挖掘提煉出符合民族核心價值觀和新時代精神的閃光元素。根據課程單元主題,巧妙設計增加

思政教育的內容,使之成為教材的有益補充。結合社會熱點事件,融入愛國主義教育內容,提升學生的民族自豪感;充分利用互聯網挖掘有教育意義的英語視頻、音頻、文字材料等,在語言輸入的同時進行精神品格和理想信念教育;在學習英語國家文化的同時,將基於中國語境的文化內容融入教學,進行文化對比,系統培養學生的文化自信。通過教學團隊的多輪教學研討和教學實踐,形成了由愛國主義、人格品質、理想信念等多主題組成的思政教育模塊,將思想政治教育融入大學英語教學的各個階段、各個單元、各個主題。

以《大學體驗英語》綜合教程第二冊為例,各個單元的思政主題如下:

Unit1: 引導學生了解世界著名大學的文化背景,培養學生的國際視野。

Unit2: 幫助學生做好未來職業規劃,關注自我提高和自我訓練,為以後事業做好準備。

Unit3: 幫助學生了解公益廣告的特點,引導學生關注公益事業,培養學生社會責任感。

Unit4: 引導學生了解生活中可能存在的危險,提高學生的安全意識。

Unit5: 引導學生意識到教育的重要性,提醒學生重視學習,重視自我發展和自我完善。

Unit6: 引導學生學習真正的體育精神,幫助學生認識到堅持和永不放棄的力量。

Unit7:引導學生意識到“愛”的力量,教育學生關愛家人,關愛社會。

Unit8:幫助學生了解計算機和網絡完全知識,提高學生的網絡完全意識。

4. 大學英語課程思政的教學方法

(1)實際案例教學:引導學生發現身邊存在的真問題,開展實地調研并提出解決方案。比如針對北京公共場所標識存在不少翻譯錯誤的情況,組織學生以小組為單位,在公共場所中搜集錯誤翻譯的實例,提出修改建議和解決方案,並進行口頭匯報(何芳&都寧;2018:9)。

(2)以產出為驅動的任務式教學:組織學生根據課程主題,完成相關的小組任務,講好中國故事。比如,在以品牌為主題的第五單元中,課文是美國品牌“寶潔”的成功案例。在學習優秀美國品牌的同時,引導學生尋找傳承文化元素的優秀民族品牌,並進行課堂展示。學生在挖掘和了解民族品牌的過程中,不但提升了語言應用能力,也進一步增強了民族自豪感和文化自信。

5. 大學英語課程思政的多課堂融入

第一課堂即課堂教學主渠道,在這個主渠道中,把培育和踐行民族核心價值觀有機融入整個教育體系。思政教育素材要麼和課程單元的講授主題相關,要麼和國家大事相連、要麼和社會熱點相扣。

第二課堂:通過舉辦外語文化節等第二課堂活動,使之服務於課程教學改革、校園文化建設和學生語用能力提升。通過不同的呈現方式,展示東西方文化的絢麗和多彩,發現中外文化千秋之美。

第三課堂:借助於優質網絡資源,如可可英語、MOOC網、網易公開課(TED演講)、中國三分鐘、VOA、BBC網站等,精選對接英語課程的思政教育內容,提升學生語言能力的同時,對學生進行愛國主義教育、理想信念教育、文化認同教育等。

6. 大學英語課程思政實踐的教學成效

大學生正處於世界觀、人生觀、價值觀的形成期,比較缺乏辨識力,比較容易受到不良意識的影響。有些學生對自身文化缺乏了解,走入對外國文化盲目崇拜的誤區。因此,大學英語課程中融入思政教育,將民族優秀文化納入英語教學,對學生樹立正確的價值觀,起到了尤為關鍵的作用(安秀梅,2018:84)。在思政教育潛移默化的影響下,不少學生對中華優秀文化產生了濃厚的興趣,在課後主動學習中國文化和傳統。在跨文化交流活動中,他們積極自信,充滿激情的向外國小伙伴介紹自己的節日、傳統和文化,他們的介紹引來很多外國友人的驚訝和敬佩之情,這種國際溝通的良性互動使學生們對自己的文化和傳統更多了一分珍視和自豪之情。此外,在課堂活

動和討論中,學生們變得更加積極,主動踴躍的對不同的文化進行討論、比較和分析。在討論中,學生們的表現也顯示出他們開始對一些文化現象進行深層思考和理解,能够從不同角度看待和分析文化差異。在課程總結中,很多學生表示不再妄自菲薄,更加熱愛自己的祖國和文化,對自己的文化和制度更加自信,視野變得更加開放。

三、《大學英語》課程思政教學反思與設想

1. 加強課程思政理論學習,提高理論水平,教育者先受教育。教師是人類靈魂的工程師,承擔着神聖使命。傳道者自己首先要明道、信道。祇有在先受教育的過程中,德業并進,不斷提高自己的思想道德素質,才能更好地履行教書育人、立德樹人的責任擔當。

2. 加強大學英語課程思政育人團隊建設。以大學英語各課程為單位,以授課教師為主導,成立課程思政育人團隊。集“課程思政”之共識,匯團隊智慧之合力,積極推進課程思政教學改革。教師要努力做到教書和育人相統一,將知識傳授、能力培養和價值引領落到實處,為國家和社會培養有技能、有知識、有家國情懷的“全人”。

3. 完善大學英語課程建設,強化課程思政的教學規範。根據教學大綱,不斷完善教學計劃、教案準備、課堂教學等關鍵環節,通過教學研討,把課程思政內容設計,思政元素的融入進一步細化,實現知識傳授、能力培養與價

值引領的有機統一。

4. 固化大學英語課程思政成果。鼓勵老師們在課程思政實踐的基礎上,撰寫課程思政方面的論文。同時,構建大學英語課程思政教學資源庫。把課程思政教學實踐中所積累的課程思政資源和素材進行收集和整理,使其更加系統化,在今後的教學實踐中,不斷總結經驗使之深化、優化、固化,確保大學英語課程思政取得實效。

四、結語

英語教學是與西方思想文化接觸最頻繁的領域,各種文化相互交融、互相碰撞,學生的人生價值觀容易受到一定程度的負面影響。因此,《大學英語》課程團隊應該始終把立德樹人作為中心環節,在英語教學中融入民族核心價值觀教育。我們相信,課程思政的有效融入,對於消除學生對中外文化和意識形態的認知偏差,引領正確的價值觀,讓學生成為德才兼備、全面發展的人才有着重要的意義。

References (參考文獻)

[1]An, X. M. 2018. Analysis on function of ideological and political education in College English teaching. *Comparative Study of Cultural Innovation*. No.11.

(安秀梅.2018.《大學英語》“課程思政”功能研究,《文化創新比較研究》,第11期,第84-85頁.)

[2]Han, X. Z. 2019. Key issues in

promoting ideological and political development. *Journal of Beijing Union University*. No.2.

(韓憲洲.2019.深化“課程思政”建設需要着力把握的幾個關鍵問題,《北京聯合大學學報》,第2期,第1-6頁.)

[3]He, F. & Du, N. 2018. Effective approaches to integrating ideological and political education into College English

language teaching in city-based, application-oriented universities. *Journal of Beijing Union University*. No.2

(何芳,都寧.2018.思想政治教育融入城市型、應用型大學英語教學的有效路徑探析,《北京聯合大學學報》,第2期,第6-10頁.)

Exploration of Integrating Ideological and Political Education into College English Teaching

CHI Xiuxiang ZONG Yanhong

Beijing Union University, Beijing, 100025, China

【Abstract】 *The integration of ideological and political education into college English teaching is what college English teachers should do in the new era. Based on actual teaching practices of College English teaching team of Business College of Beijing Union University, this paper explores perspectives of integrating ideological and political education into English teaching, investigates effective teaching approaches and multiple modes of classrooms and reflects on future directions of improving ideological and political education in College English pedagogy.*

【Keywords】 *College English teaching; ideological and political education; College English teacher*

“互聯網+教育”背景下大學英語智慧課堂教學模式實證研究

孟焱^①

淮南師範學院 外國語學院 淮南 232038 中國

摘 要:“互聯網+教育”背景下產生了新的智慧課堂教學模式。基于大學英語智慧課堂教學理念設計,對大學英語智慧課堂教學模式進行了實踐應用和研究。通過對淮南師範學院大學英語智慧課堂的實踐案例分析可以發現,經過兩個學期的大學英語智慧課堂教學後,實驗班和對照班的學生在學習能力和學習效果方面差異性顯著,實驗班學生的能力和成績有了明顯提高,驗證了大學英語智慧課堂模式能夠有效提高大學英語的教學質量,實現個性化的教與學。

關鍵詞:“互聯網+教育”;大學英語;智慧課堂;教學模式;實證研究

一、引語

“互聯網+教育”把教育與互聯網的優點結合在一起,通過互聯網的新技術影響了教師、學生、課程內容、學習方式等教育體系裏的各個方面。在此背景下,形成了智慧課堂這種新的教育教學模式,它是“教育信息化的熱點話題,是新技術與教育結合的產物。”(陳婷, 2017:1)。《大學英語教學指南》(教育部2017最新版)中要求:“在大學英語教學中應發揮信息技術的重要作用,把信息技術與教育有機融合。大學英語教師要跟上新技術發展的進程,不斷提高使用信息技術的能力,把信息技術合理地融入到課堂教學設計中(中華人民共和國教育部,2018:10)。文章擬通過淮南師範學院大學英語智慧課堂實踐案例,探究這種新型教學模式的應用價值及推

廣價值,借以“發揮教師引導、啟發、監控教學過程的主導作用,在學習過程中也應充分體現學生學習的主動性、積極性和創作性”(鄧奕華, 2019:11)。

二、大學英語智慧課堂教學理念設計

智慧課堂是一種“在信息技術的支持下,通過變革教學方法、將新技術有機融入課堂教學中,構建個性化、智能化、數字化的課堂學習環境,從而有效培養學生智慧能力的新型課堂。”(唐燁偉, 2014:23)大學英語智慧課堂教學模式是在網絡、智能手機、智慧教學平臺的技術支持下,培養學生開展英語學習的多種能力,創建智慧的學習環境;其教學評價以學習通平臺記錄的學習過程數據為基礎,把線上線下評價的數據相結合。因此,大學英語智慧課堂需要

^①孟焱,女,講師,文學碩士,研究方向:英語語言文學

基金項目:本文系淮南師範學院2018年度教學研究項目(2018hsjyxm44);淮南師範學院2019年度易班平臺網絡思政重點項目(2019ybz9)階段性成果;2015年安徽省高等教育振興計劃重大教學改革研究項目“應用型本科院校轉型發展形勢下的大學英語綜合改革——以淮南師範學院為例”(2015zdjy134)階段性成果

借助互聯網的媒介,在英語教學中增加新技術的使用,思考新的教學方法,探索新型教學模式,增加豐富的教學內容。

智慧課堂有“課前、課中、課後三段式課堂教學閉環”(劉邦奇,2016: 53),“在課前階段以學情分析為核心,在課中階段以師生互動為關鍵,在課後階段以個性化輔導為重點”(劉邦奇,2016: 51)。大學英語智慧課堂要求學生提前預習課文相關資料,系統會反饋學習結果;在課中師生進行全方位立體互動;在課後教師對學生進行個性化輔導。如下圖所示:

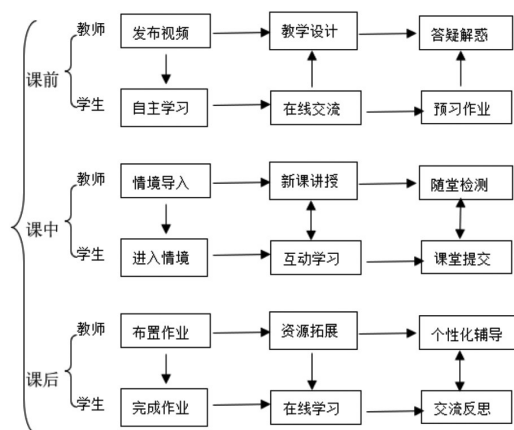


圖1 大學英語智慧課堂教學過程圖

具體來說,首先,大學英語智慧課堂教學的先決條件是課前預習反饋:教師發布微課視頻和慕課資源,要求學生自主學習,在線預習單詞和課文,並針對學習內容做好筆記。教師和學生在學習通平臺在線交流,了解學生遇到的困難和問題並進行及時輔導,在設計課堂教學活動時要結合學生的困惑和難點。學生需要完成在線題庫的預習作業。其次,在大學英語智慧課堂教學過程中,

核心環節是課堂上師生進行立體互動:教師首先提出導入問題為學生創造情境,引發學生進行思考。教師會設計一系列相關的教學活動和學生進行互動,在課文講解時來檢查學生的預習情況,師生通過深入討論來幫助學生解決遇到的疑惑。在學習通平臺,教師會布置單詞應用、課文內容理解、知識拓展等題目,學生通過手機在平臺完成,系統會提供學生測試的結果。教師可以同步進行點評,使學生鞏固內化知識,從而更深刻地理解教學內容。課堂上教師通過多種方式來鼓勵學生積極表現自己,提高自己的語言輸出能力。最後,大學英語智慧課堂教學的成效關鍵是教師在課後進行輔導:教師在學習通平臺發布作業,學生完成後上傳提交,教師進行批改點評,然後把批改情況在線反饋給學生。學生在線學習拓展的視頻資源,通過學習通平臺和教師交流。教師個性化的輔導可以兼顧學生差異,這種方式更加高效、快捷。

三、大學英語智慧課堂教學模式的實踐過程

1. 研究內容

以淮南師範學院本科生《大學英語》課程為例,對大學英語智慧課堂教學模式進行實踐應用,分析傳統課堂教學存在的問題並提出相關解決途徑。大學英語課程以學習通平臺為依托,實踐過程包括大學英語智慧課堂教學模式實踐前的準備工作、具體實施過程和結果分析,依靠學習通平臺記錄學生在教學環節中的表現。讓學生做調查問卷來

表1 大學英語智慧課堂模式下的分數比重

內容	課前自主學習	平臺互動	課堂演講	課堂互動	上課出勤	觀看任務點	平臺測試	期末考試
分值%	10	5	5	10	5	5	10	50
計算方法	電腦自動生成	電腦自動生成	教師和同學評價	教師評價	教師評價	電腦自動生成	電腦自動生成	筆試

收集真實數據,對比分析數據的不同,了解學生在自主學習能力方面的差別。分析兩個班在不同教學理念和方法指導下產生的學習數據有無差別,從而得出相關結論。

2. 研究對象

實驗對象為淮南師範學院2017級漢語言文學專業學生,共2個班。其中1個班為實驗班,用大學英語智慧課堂教學模式來進行教學活動,使用學校的學習通教學平臺來實時記錄學生在每個學習過程的數據;在另一個對照班采用學校現行的教學模式。

實驗的對象和人數

實驗班:淮南師範學院2017級漢語言文學專業一班,學生40人

對照班:淮南師範學院2017級漢語言文學專業二班,學生41人

實驗教師:同一位教師帶兩個班

實驗時間:兩個學期

教材:《大學英語讀寫譯教程》

3. 研究方法與數據收集

課程以超星學習通作為平臺,平臺所記錄到的所有學習行為都將成為學習評價的一部分。研究手段是問卷調查和實驗研究,讓學生從四個方面填寫一份自主學習調查問卷。英語成績的前測

和後測題目來自大學英語四級真題。在實驗前後,兩個班的學生分別做了英語自主學習能力測試和英語試卷。作者收集了兩次數據,利用SPSS軟件,得出檢驗結果。最後,與傳統教學模式學習情況數據進行對比,得出相關結論。

4. 課程評估模式

實驗班采用大學英語智慧課堂教學模式,利用學習通平臺管理學習過程,期末考試占50%的比例,另外50%的分數體現在課前-課中-課後的學習過程。表1體現了教學環節過程學習分數和期末考試分數權重。

對照班按照傳統教學模式,利用教學過程記錄表記錄學生的平時成績占總成績的百分之三十,總共包括三個方面:學生上交作業情況、上課簽到情況、在課堂上的參與互動情況。期末考試的卷面分值占百分之七十。表2體現了4種成績的比例。

5. 實驗教學過程

實驗研究拍攝了口語交際、英美文化、翻譯實踐、課外拓展等視頻課程。在實驗前後讓兩個班的學生參加自主學習能力問卷調查,做一套當年的大學英語四級真題,準備從問卷調查和四級試卷成績的前測後測結果來分析差異性。

表2 傳統教學模式下的分數比重

內容	作業	簽到	課堂參與互動	期末試卷
分值%	10	5	15	70
計算方法	教師評價	教師評價	教師評價	筆試

6. 教學模式

用傳統教學理念和方法給對照班學生上課,“教師通過語言的講授以及黑板粉筆的應用,系統地把書本知識傳遞或灌輸給學生。”(劉麗平,2012:63)。在實驗班使用的教學理念和方法是大學英語智慧課堂模式,學生在學習通平臺完成針對性預習環節並和老師交流;課中教師設計多維度教學活動,師生立體互動;課後教師個性化輔導,針對學生的差异性採用不同方式來輔導。

7. 結果與討論

(1)自主學習能力的前測和後測結果分析

自主學習能力前測結果與分析

在開展大學英語智慧課堂實驗前,兩個班的學生填寫了英語自主學習能力調查表,結果見表3。

在理解教學目的和方法上,實驗班

學生的數據是20.87,對照班是20.47,實驗班比對照班高0.40,班級的標準差也差異較小。這說明實驗前兩個班的學生對教學目的和教學方法理解透徹。研究對象來自漢語言文學專業,高考英語成績不錯,有着良好的學習習慣,在學習過程中了解教師在單元和課文的教學目標。前測中實驗班確立學習目標均值為10.73,對照班的數據是10.57,兩個班的標準差數據差異較小。很多大學生仍然緊跟着教師的教學進度來學習,不能自主合理安排課後學習,在制定學習目標方面要進一步提高。在選擇合適的學習方法方面,實驗班的數據為39.75,兩個班的差距是0.45。實驗班評價自己的學習結果數據為13.46,僅比對照班高0.71,數據差別不大。這表明學生在自我認識、自我分析的過程中有清醒的認識。從自主學習能力測試結果看出,

表3 實驗前英語自主學習能力調查情況

自主學習能力	班級	均值	標準差
理解教學目的和方法	實驗班	20.87	3.20
	對照班	20.47	3.08
確立自己的學習目標	實驗班	10.73	1.98
	對照班	10.57	1.46
選擇合適的學習策略	實驗班	39.75	8.87
	對照班	39.30	7.66
評價自己的學習結果	實驗班	13.46	2.82
	對照班	12.75	2.88

表 4 實驗後英語自主學習能力調查情況

自主學習能力	班級	均值	標準差
理解教學目的和方法	實驗班	20.80	3.54
	對照班	18.77	4.04
確立自己的學習目標	實驗班	11.07	2.02
	對照班	9.95	1.70
選擇合適的學習策略	實驗班	46.95	7.71
	對照班	44.47	7.31
評價自己的學習結果	實驗班	15.56	1.83
	對照班	13.27	3.15

表 5 實驗前後對照班與實驗班英語自主學習能力差異對比

自主學習能力	T	Sig.(雙側)
理解教學目的和教學方法	0.57	0.56
	2.40	0.019
確立自己的學習目標	0.403	0.688
	2.691	0.009
選擇合適的學習策略	0.247	0.805
	1.482	0.142
評價自己的學習結果	1.123	0.265
	3.977	0.000

兩個班學生在自主學習方面基本上差別不大。

自主學習能力後測結果與分析

經過兩個學期的大學英語智慧課堂教學模式後,在兩個班級內讓學生再次做了測試,分析自主學習能力是否發生變化。結果參見表4。

經過兩個學期的實驗後實驗班學生理解教學目的和教學方法均值為20.80,對照班的均值為18.77,說明實驗班學生理解教學目的和教學方法在實驗前後幾乎沒有變化,而對照班學生均值有所下降。實驗班確立學習目標均值為11.07,標準差為2.02,對照班的均值

為9.95,標準差為1.70,實驗班學生確立學習目標有所提高,而對照班學生有所降低。實驗班選擇合適的學習策略的均值為46.95,標準差為7.71,對照班的均值為44.47,標準差為7.31。可以看出,兩個班學生在選擇合適的學習策略方面都提高了。實驗班評價自己的學習結果均值為15.56,標準差為1.83,對照班的均值為13.27,標準差為3.15。可以看出,實驗班和對照班學生的評價自己的學習結果能力都有所提高。

對比分析大學生英語自主學習能力的差別

對大學生英語自主學習能力進行對比分析,檢驗學生在自主學習能力方面的數據是否存在不同。

在理解教學目的和教學方法的後測中 Sig.(雙側)的值為0.019 ($0.019 < 0.05$),說明實驗後對照班與實驗班在理解教學目的和教學方法上有很大的不同,也證明對照班落後於實驗班。實驗

前兩個班確立學習目標方面不構成顯著性差異($p=0.688 > 0.05$)。後測確立學習目標方面P值為 $0.009 < 0.05$,說明後測中有差異。實驗班學生在確立學習目標方面比對照班學生更明確。前測時選擇合適的學習策略p值為 $0.805 > 0.05$,可以得出前測實驗班與對照班沒有顯著性差異。後測中學生選擇合適學習策略的P值為 $0.142 > 0.05$,說明後測中兩個班沒有明顯差別。在前測中,學生評價學習結果的p值為 $0.265 > 0.05$,說明兩個班學生差別不大。在後測中,學生評價學習結果的P值為 $0.000 < 0.05$,說明經過兩個學期的大學英語智慧課堂教學後,實驗班學生在評價自己的學習結果能力方面進步很多,比對照班學生優秀。

(2)實驗班和對照班學生的學習成績前後測試比較

學生學業水平前測結果與分析

在實驗前,對兩個班的學生進行了

表6 學業水平前測結果

班級	前測均分	分差
實驗班	410	5
對照班	405	

表7 學業水平後測結果

班級	後測均分	分差
對照班	430	22
實驗班	408	

提前測試,進一步了解他們在實驗前的知識掌握水平和能力,試卷是2018年大學英語四級真題。結果見表6。

表6中,對照班學生的平均分為405分,實驗班學生為410分,兩個班的成績在實驗前基本在同等水平。

學生學業水平後測結果與分析

經過兩個學期的大學英語智慧課堂學習後,兩個班的學生進行了學業水平後測,試卷是2019年6月大學英語四級真題。結果見表7。

表7中,對照班的學生在後測中取得的平均分為408分,實驗班學生的平均成績為430分。對比兩組數據可以看出,實驗班成績有了明顯的提高,說明大學英語智慧課堂教學模式對學生學業水平的提高和掌握運用知識能力方面起了積極的作用。

四、反思

在大學英語智慧課堂教學模式下,實驗班學生在學習能力方面進步了,學業水平成績也上升了,這樣的實驗結果對進一步有效地應用智慧課堂教學模式帶來了啓示:1.根據唯物辯證法,在內因上,教師要跟着時代的發展,積極轉變固有觀念和傳統意識,教學設計中要考慮學生的需求。教師要熟練掌握學習通平臺操作的流程,需要提前在平臺上傳課本知識點的視頻和課外補充材料。教學方式的轉變,使得教師角色正經歷着一次新的建構(盧強,2013: 95)。在外因上,學校要大力建設智慧課堂,完善校園數字化大環境,要配備基本的專業教室,推動基礎設施、教學平臺、技術支

持平臺的建設。2.要加強對學生在線學習過程的記錄和監控。教師要根據學生的預習反饋來優化教學設計,設立多種措施來調動學生學習的積極性,正確引導學生的學習方式,激發學習動機。加強師生線上線下的交流,對學生的學習結果及時反饋,增強學習的熱情和激情。學習通平臺上的答疑交流讓教師針對學生的個性化問題給予及時的解決。3.智慧課堂有多種評價方式。學習通平臺收集了學生在預習、參與課堂互動、課後作業完成、小測試等學習過程的數據,這些都是平時分的依據。課堂評價體現在課堂表現,課堂演講等學習環節中的表現。

五、結語

大學英語智慧課堂教學模式借助學習通平臺創建了智慧的學習環境,建立了線上線下結合的學習過程,豐富了學習資源,培養了學生多種智慧能力,提高了學生語言綜合運用技能。這種教學模式改革了教學方法,把線上學習評價和課堂評價相結合。基於大學英語智慧課堂教學模式實踐應用的結果分析,作者認為結合學校地方性應用型特點,在大學英語教學中應採用智慧課堂教學模式,實現個性化的教與學。

References (參考文獻)

- [1]Chen, T. 2017. Research on the design and application of smart classroom teaching mode under the background of "Internet + education". *Jiangsu Normal University*.

(陳婷.2017.“互聯網+教育”背景下智慧課堂教學模式設計與應用研究,江蘇師範大學.)

[2]Deng, Y. H. 2019. Analysis of the effect of smart classroom construction under the mixed teaching mode of blue ink cloud class class--Taking college English courses as an example. *Journal of Ningbo Institute of Education*, No.6.

(鄧奕華.2019.藍墨雲班課構建混合式教學模式下智慧課堂效果探析——以大學英語課程為例,《寧波教育學院學報》,第6期,第11-14頁.)

[3]Liu, B. Q. 2016. "Internet" + era of smart classroom teaching design and implementation strategies. *China Audio-visual Education*, No.10.

(劉邦奇.2016.“互聯網”+時代智慧課堂教學設計與實施策略研究,《中國電化教育》,第10期,第51-56頁.)

[4]Liu, L. P. 2012. The role of teachers in the multimedia network environment. *Audio-visual Education Research*, No.4.

(劉麗平.2012.多媒體網絡環境下的教師角色定位,《電化教育研究》,第4期,第63-66頁.)

[5]Lu, Q. 2013. Chill thinking on flipped classroom: empirical evidence and reflection. *Audio-visual Education Research*, No.8.

(盧強.2013.翻轉課堂的冷思考:實證與反思,《電化教育研究》,第8期,第91-97頁.)

[6]Ministry of Education of the People's Republic of China. 2018. *College English Teaching Guide* (the latest version of 2017 by the Ministry of Education) . Ministry of Education of the People's Republic of China.

(中華人民共和國教育部.2018.大學英語教學指南(教育部2017最新版).中華人民共和國教育部.)

[7]Tang, Y. W., Pang, J. W., Zhong, S. C. & Wang, W. 2014.Construction methods and case studies of smart classrooms under the information technology environment. *China Audio-visual Education*, No.11.

(唐燁偉,龐敬文,鐘紹春,王偉.2014.信息技術環境下智慧課堂構建方法及案例研究,《中國電化教育》,第11期,第23-34頁.)

An Empirical Study of the Smart Classroom Teaching Model of College English in the Context of “Internet + Education”

MENG Yan

School of Foreign Languages, Huainan Normal University, Huainan, 232038, China

【Abstract】 *A new teaching model of smart classroom has emerged in the context of “Internet + Education”. Based on the teaching principle of smart classroom of college English, this essay intends to analyze the practical application and research design of the teaching model of smart classroom of college English. From the practical cases of the smart classroom in Huainan Normal University, it can be found that after two semesters of college English smart classroom teaching, the difference of the autonomous learning ability and learning effect between the experimental class and the control class is significant and the ability and academic performance of the experimental class students has been markedly improved. It is also verified that the teaching model of smart classroom of college English can effectively improve the quality of college English teaching and achieve personalized teaching and learning.*

【Keywords】 *“Internet + education”; college English; smart classroom; teaching model; empirical study*

變譯理論指導下網絡流行語的英譯

陳 柯^① 劉 媛^②

西安石油大學 西 安 710056 中 國

摘 要:增、減、編、述、縮、并、改是變譯理論中七種變通手段。本文以變譯理論為指導,對網絡流行語進行英譯,為外語讀者了解網絡流行語提供一定的參考。

關鍵詞:變譯理論;變通手段;網絡流行語

一、引言

隨着互聯網的快速發展,國內外社交網絡平臺的層出不窮,衍生出了一大批網絡流行語。生活中微信,微博,抖音,快手等社交網絡平臺的流行,讓人們使用網絡流行語的頻率居高不下,網絡流行語已然成為人們生活中不可或缺的一部分,這就增加了國外友人學習理解漢語的難度,同時也會在一定程度上影響中西文化交流。因此,筆者以變譯理論為指導,對網絡流行語的英譯進行分析探究。

二、網絡流行語

何為網絡流行語?網絡流行語是互聯網時代下,衍生出來的一種喜聞樂見的語言表達形式。它來源于網絡上的社會熱點事件,并流行于網絡,受到人們的歡迎認可,是中國特色文化的一部分。網絡流行語具有以下特點:第一,網絡流行語具有時代性,比如,“5G少年”,代表着當代通訊技術的發達。第二,網絡流行語具有一定的諷刺性,比如,“做

人不能太美國”,“海王”等。這些詞來源于一些具有負面影響的網絡事件,并被人們應用于描述同性質的事件(張雲輝,2007)。第三,網絡流行語具有誇張性,比如,“9012年”。第四,網絡流行語具有非正式性,比如,“skr”,“害”等,這與這些詞的出處和使用場合有關。第五,網絡流行語多利用諧音(李莉,2005),比如“有木有”,“妹紙”等。

三、變譯理論指導下網絡流行語的英譯

變譯理論是由我國翻譯學家黃忠廉提出的。他指出,變譯的實質是譯員依據特定背景下的目標讀者的特定需要,使用“增(增加)”“減(刪減)”“編(編輯)”“述(陳述)”“縮(壓縮)”“并(合并)”“改(改譯)”等變通技術選取源文本相關聯內容的翻譯行為。通常,譯員根據源文本信息量與目標文本信息量的大小來選擇所使用的變通技術(黃忠廉,2002)。在源文本信息量小于目標文本信息量時,譯員可確定使用“增”的變

^①陳柯,女,碩士,教授,研究方向:外宣翻譯

^②劉媛,女,碩士生,研究方向:翻譯

通技術進行翻譯。“減”是源文本信息量大於目標文本信息量時所選取的變通技術。“編”是源文本信息量可能大於或等於目標文本信息量時可以使用的變通技術。當源文本信息量與目標文本信息量相等時，可使用變通技術中的“述”。在源文本信息量遠大於目標文本信息量，源文本信息量大幅度縮小，稱為“縮”。在目標文本信息量包涵源文本信息量時，譯員可確定使用“并”的變通技術進行翻譯。“改”，當目標文本信息量相似於源文本信息量時所採用的變通技術。根據網絡流行語所含信息量及其特點，筆者主要採用“增”“減”“改”三種變通技術對其英譯進行分析探究。

1. 增

“增”，是指在原作基礎上增加所需要的信息(黃忠廉,2002)。但是，“增”並不代表著可以隨意增加任何信息，增加的信息必須與原作內容緊密相關，如原作意義的背景內容。此外，增加信息時可採用闡釋、評論、添寫三種方式。如：

(1)“神仙打架” giants battle (used to describe an exciting competition among the best in a certain filed)

“神仙打架”一詞來源於網絡遊戲，是指遊戲玩家中的高手互相競爭切磋。這裏的“神仙”運用誇張的修辭，是指某個領域中的杰出人物，對應英文中的“giants”，“打架”是指比賽，競爭，一較高下，即英文中“battle”。它在網絡流行

語中被當作形容詞來使用，用來形容某行業領域佼佼者們之間的比賽競爭異常精彩。因此，翻譯時需補充該信息點，在譯文後面闡釋其用法，即 giants battle (used to describe an exciting competition among the best in a certain filed)。

(2)“5G少年” 5G teenager (used to describe a well-informed teenager who know about all kinds of network buzzwords)

“5G少年”，從字面意思看，是指使用5G移動網絡技術的少年。但在網絡流行語中並非此意。這裏的“5G”是形容詞，不是指5G移動網絡通信技術，而是指信息靈通，知曉各類網絡流行語的少年。翻譯時，需要增加這部分缺失的信息，即 5G teenager (used to describe a well-informed teenager who know about all kinds of network buzzwords)，讓譯文充分體現原作內容。

(3)“家裏有礦” He is a fat cat(used to describe rich people who spend a lot of money on something and does not care about weighing the benefits against the cost)

“家裏有礦”出自於電視劇中趙本山老師的臺詞，即“是節就過，啥家庭啊？家裏有礦是咋地”。後被網友用來形容2018年俄羅斯世界杯頻頻爆冷卻依然熱衷於賭球的球迷。從這裏可以看出，“家裏有礦”不僅指某人家庭富裕，而且指某人不在乎得失，為某事一擲千

金。由于中西語言習慣的不同，為迎合外語讀者習慣，翻譯時需增加主語。在美國俚語中，“a fat cat”是指大亨，闊佬，與“家裏有礦”的第一層含義相對應。此外，翻譯時需要在保留原作內容不變的基礎上，對它的另一層含義加以解釋說明。即“He is a fat cat (used to describe rich people who spend a lot of money on something and does not care about weighing the benefits against the cost)”。

(4)“做人不要太霍頓” Don't do things like Horton (used to describe somebody who has an exaggerated opinion of one's ability)

“做人不要太霍頓”來源于2019年網絡熱門事件，光州世錦賽頒獎典禮中霍頓不願與孫楊一起站上頒獎臺合影。這裏的“霍頓”并非指霍頓的姓名，而是指從霍頓個人行為中引申出的含義。該事件後，“做人不要太霍頓”被中國網友用來形容某人沒有自知之明，不知天高地厚。翻譯時需要對這點做額外說明，

即“Don't do things like Horton (used to describe somebody who has an exaggerated opinion of one's ability),”來確保完整傳達原作信息。

2. 減

“減”，即去掉原文中對於目標語讀者來講無用信息，讓有用信息被充分展示出來，並且不會影響原文的整體內容和含義(黃忠廉,2002)。如：

(1)“烏魚子” speechless/dumbfounded

烏魚子是一種由魚類卵巢加工而成的食品。而網絡流行語“烏魚子”是“無語子”的諧音，用來表示“無語”的意思。“子”來源于2020年一檔名為《乘風破浪的姐姐》的綜藝，網友稱呼各位主人公時，給她們的名字後面均加了“子”，故而引起了這種風潮。但是，在這種表述中，“子”作為語氣助詞，並無實際含義。翻譯時，依據變譯理論中的“減”的變通手段，擠掉原作中無意義的水分，將其譯為“speechless/dumbfounded”。

(2)“集美” female friend/friend

提到“集美”，我們的第一反應可能是集美大學，可能是廈門市集美區。但在網絡流行語中，集美并不是指廈門市集美區，它是“姐妹”一詞的諧音，是指女性朋友之間對對方稱呼，翻譯時，避免引起外語讀者誤解，譯文需要省略掉“集美”其他意思，突出其特定含義，譯為“female friend/friend”。

(3)“錦鯉” lucky dog

錦鯉原本指的是鯉魚科中一種高等觀賞魚。而在網絡流行語中，“錦鯉”一詞用來形容帶有好運的人。它來源于2018年支付寶發起抽獎活動，抽中者即為“中國錦鯉”，由此“錦鯉”一詞開始風靡網絡。翻譯時，省略掉了“錦鯉”本身的含義，祇翻譯了其引申含義。此外，網絡上有將其譯為“a koi fish”，但這種譯法可能會導致外讀者理解錯誤。美國俚

語中,“a koi fish”含有幸運的魚的意思,但有時候它也用來表示“一個害羞的人”。為減少外語讀者的理解障礙,譯為“lucky dog”更為合適。

(4)“滑軌” quick apology

滑跪 (Slippery kneeling)本義是指在足球比賽中,進球後跪地滑行,慶祝進球的動作。而網絡流行語中的“滑跪”并非此意。它來源于網絡事件中弱小粉絲群向強大粉絲群快速低頭道歉的行為。從這裏我們可以看出,“滑跪”包含兩層含義,翻譯時,去掉本身含義,祇保留引申含義,譯為“quick apology”,簡潔明了,便于外語讀者理解。

3. 改

“改”,是指改變,改變原文內容或形式,適應目標語讀者的需求,以實現良好的翻譯目的(黃忠廉,2002)。改變原文內容或形式時可采用改換、改編、改造三種方式。如:

(1)“藍瘦,香菇” I am depressed and in tear

初聞“藍瘦,香菇”一詞,不知其在表達何意。其實,它是“難受,想哭”的諧音,來源于網絡熱門視頻,視頻中主人公因說話帶有濃重的口音,將“難受,想哭”表述成“藍瘦,香菇”。翻譯時,需打破對原作字面的認識,聯系其出處與內在含義,可譯為“I am depressed and in tear”。

(2)“雨女無瓜” It is not my business

“雨女無瓜”,從字面上看讓人一頭霧水。但它所表達的不是字面意思。它是“與我無關”的諧音詞,由于一段網絡熱門地方方言視頻,人們廣泛采用“雨女無瓜”來表達“與我無關”的意思。翻譯時,不能按照字面表述的“雨”“女”“瓜”等字來翻譯,需要改變原作字面意思,可譯為“It is not my business”。

(3)“duck不必” It is not necessary

“duck不必”是一個中英復合詞,出自于網友對直播銷售滷鴨廠家的評論,它是成語“大可不必”的諧音詞,由于英文中“duck”的發音與“大可不必”中的“大可”相似,在網友創造性的發揮下用“duck”代替了“大可”,因而“duck不必”是“大可不必”的意思,可譯為“It is not necessary”。

(4)“宅心人厚” An indoorsman will be fatter than others

“宅心人厚”是諧音詞,由“宅心仁厚”衍生而來。成語“宅心仁厚”是指人心地善良。但因“人”與“仁”發音相同,故網友借用“人”代替“仁”,意思也發生了改變。“宅心人厚”是指喜歡長期居家,既不運動也不外出的人,容易發福。其中,“宅心”是指喜歡長期居家的人,英文中的“indoorsman”一詞有此含義。“人厚”是指發福。翻譯時,因原作是用四字詞匯來表述,而為充分傳達原作的含義,譯文改用句子來表述,改變了原作的表述形式,可譯為“An indoorsman will be fatter than others”。

四、結論

變譯理論認為,讀者需求的多樣性是真正決定翻譯目的的東西。對於網絡流行語的翻譯來說,其目的就在于讓目標讀者清晰明了的理解原作傳達的信息及文化內涵,避免文化交流中產生誤會。

本文以變譯理論為指導,結合網絡流行語的來源及特點,運用增、減、改三種變通手段對網絡流行語進行英譯。通過總結可以看出,網絡流行語作為中國特色文化的一部分,在翻譯過程中,譯者需要依據其背景和出處,在確保文化內容信息準確無誤傳達的前提下,讓譯文更加貼合目標讀者的閱讀習慣。

References (參考文獻)

[1]Huang, Z. L. 2002. Seven Flexible Methods in Translation Variation Theory. *Foreign Language Research*.

(黃忠廉.2002.變譯的七種變通手段,《外語學刊》,第1期,第93-96頁.)

[2]Zhang, Y. H. 2007. Lexical and Grammatical Features of Internet Buzzwords. *Studies of the Chinese Language*.

(張雲輝.2007.網絡流行語的詞匯語法特徵,《中國語文》,第6期,第531-535頁.)

[3]Li, L. 2005. The Nature and Characteristics of Internet Buzzwords. *Linguistic Researches*.

(李莉.2005.網絡詞語的性質及特點,《語文研究》,第1期,第21-24頁.)

Internet Buzzwords Translation from the Perspective of Translation Variation Theory

CHEN Ke LIU Yuan

Xi'an Shiyou University, Xi'an, 710056, China

[Abstract] *Adding, subtracting, editing, describing, compressing, merging and modifying are flexible methods in translation variation theory. This article is guided by translation variation theory to translate internet buzzwords into English, and provide a certain reference for foreign language readers to understand internet buzzwords.*

[Keywords] *translation variation theory; internet buzzwords; flexible methods*

石油工程英語中狀語的漢譯探討

于艷英^① 張小鵠^②

西安石油大學外國語學院 西安 710065 中國

摘要: 隨着經濟全球化的發展,我國在石油工程領域與世界的聯系日益密切。因此,石油工程英語的漢譯對引進國外先進技術和專業知識具有重要作用。本文以通順原則為指導,主要分析石油工程英語中狀語的漢譯技巧。

關鍵詞: 石油工程英語;通順原則;狀語的漢譯

英漢語言表達方式差異很大,尤其體現在狀語的位置上。本文在通順原則的指導下,以石油工程英語文本為例,探討狀語的漢譯技巧,如保持狀語原文的位置和句法功能、後置狀語前置、主從關係隱含及轉換法等,使譯文更加符合石油工程英漢句法的特點。

一、保持原文的位置和句法功能

一般而言,英語由于具有主謂提挈機制(S-V concord),狀語的位置不拘一格,可前可後(胥瑾 陳軍 呂旭英, 2017:98)。狀語在前時,漢譯時可以保持原來的位臵和句法功能。

例 1: Before the Seismic MWD method is employed, rules and accountability for job planning and execution must be clarified.

譯文:在應用地震隨鑽測量方法前,必須闡明施工方案設計及實施過程中的規則和責任。

分析:此例中,原文劃綫部分是

before 引導的一個時間狀語從句,位于主句的前面。這樣的表達與漢語遵循時間順序的表達習慣一致。因此,漢譯時,保持了狀語原來的位臵和句法功能。

例 2: Just as in the evolution of their wire-line counterparts, data quality continues to improve and the applications have become more numerous across a wider range of operating environments.

譯文:正如電纜法的發展一樣,隨鑽地震的數據質量不斷得到改善,其應用已擴大到更廣泛的作業環境。

分析:此例中,原文劃綫部分是 just as 引導的一個方式狀語,位于句首。符合漢語中次要信息在前,中心信息在後的行文習慣。所以,漢譯時保持其原來的位臵與句法功能。

二、後置狀語前移

英漢句法表意結構懸殊,一般來說,漢語表意結構強調時間順序和邏

①于艷英,女,教授,碩士生導師,研究方向:英語語言學

②張小鵠,女,碩士生,研究方向:英語翻譯

輯順序,也就是按照時間的先後、邏輯的因果來表達。從時間、邏輯順序來講,漢語一般是:先舊後新、先偏後正、先因後果、先假設後論證、先讓步後推論、先條件後結果等。

因此,當英語中狀語位于句尾時,漢譯時一般會將其前移。以下是後置狀語前移的譯例。

例3: Also demonstrated was its value in deep-water operations because it supplied the needed data without impeding costly operations.

譯文:由于該項技術能够在不影響高成本作業的情況下提供所需數據,其在深水環境作業中的價值也得證實。

分析:此例中,原文劃綫部分是because引導的一個原因狀語從句,位于句尾。英文的表達習慣是先主要信息再次要信息,因此,此句英文的主句在前,從句在後。然而,漢語的表達習慣是先次要信息再主要信息,所以,漢譯時,要將這個原因狀語從句前移。

例4: An experimental tool was built and then tested in Schlumberger test wells in 1998 with promising results.

譯文:1998年,斯倫貝謝公司建造了一臺試驗儀器,隨後在試驗井中進行了測試,並取得了前瞻性結果。

分析:此例中,原文劃綫部分是一個作時間狀語的介詞短語,位于句中。

其前後分別有一個介詞短語,這樣的英文句子結構很平衡。但漢譯時,將其前移至句首,符合漢語先交代時間的表達習慣。

三、主從關係隱含

英語重形合,各分句之間的邏輯關係主要通過邏輯關係詞或連接詞直接體現出來。而漢語重意合,各句之間的聯系主要通過語義貫通、語境襯托和語序排列間接地表現出來,傾向于少用或不用連接詞(傅勇林 唐躍勤, 2011: 92)。因此,根據具體語境可以隱含石油工程英文句子之間的從屬關係,使其表面上看上去和句子主幹像是并列關係。

例5: As oil is a liquid, and thus mobile, it is not constrained to remain where it is formed.

譯文:原油是一種流體,不會停留在生油岩內。

分析:此例中,原文劃綫部分分別是as引導的原因狀語從句和where引導的地點狀語從句。譯文把as省略,主從關係被隱含起來;where引導的地點狀語從句保留狀語的特徵,但從句轉換成了短語。這樣,漢譯時,從句和句子主幹就成了并列關係,並不影響漢語讀者的理解。

例6: Given the proximity of the kickoff well to the pilot well, the situation presented TFE with an ideal oppor-

tunity to test the Seismic MWD tool.

譯文：造斜井接近地質試驗井，這一現象為 T F E 公司檢驗地震隨鑽測量提供了極佳的機會。

分析：此例中，given 引導的短語是一個條件狀語，漢譯時省略 given，條件狀語就變成了獨立的一句話，從而隱含了主從關係；然後，再增加“這一現象”，使兩個中文句子有機聯系在一起，更符合漢語邏輯。

四、轉換法

所謂轉換法 (translation shift) 包括：(1) 轉換狀語的句法功能，把狀語轉換為主語、定語；(2) 轉換狀語的結構，把狀語從句轉換為主句或短語，把短語狀語轉換為小句；(3) 把時間狀語轉換為條件狀語等等 (胥瑾 陳軍 呂旭英, 2017: 99)。石油工程英語中，狀語漢譯時的幾種常用的轉換如下：

4.1 狀語轉換成主語、定語

例 7: The drill-string image is used for signal cross-correlation purposes in a later processing step.

譯文：後續處理階段，可以使用鑽柱圖像處理信號的互相關聯。

分析：此例中，原文劃綫部分是一個用作時間狀語的介詞短語，在譯文中轉換成了主語。符合中文以物做主語的表達習慣。

例 8: To meet the challenges confronting the industry, service companies

must work closely with operators to deliver solutions in time, effectively and efficiently.

譯文：為了迎接石油行業面臨的挑戰，服務公司必須密切與作業公司的合作，提出及時、有效且高效的解決方案。

分析：此例中，effectively and efficiently 是兩個並列的副詞作狀語，表示程度。漢譯時，譯文將其轉換成了兩個並列的形容詞作定語。

4.2 狀語從句和狀語短語的轉換

例 9: Accurate placement of the receiver arrays becomes increasingly difficult as water depths and ocean currents increase.

譯文：隨著水深和海流的增加，準確部署接收器排列的的難度也會增加。

分析：此例中，原文劃綫部分是一個 as 引導的伴隨狀語從句，譯文把其轉換成了漢語伴隨狀語短語。

例 10: These real-time look-ahead capabilities have captured the attention of the drilling community because of their financial impact on E&P operations worldwide.

譯文：這些前瞻性的實時測量技術對全球勘探開采業務產生的財務影響，因此，它們已經引起全球範圍內鑽井界的關注。

分析：此例中，原文劃綫部分是

because of 短語用作原因狀語,譯文把其轉換成了一個完整的從句。

4.3 時間狀語轉換成條件狀語

例 11: Levels recorded at the connections had no impact on drilling operations, while the half-stand level spacing consumed only eight minutes for each level recorded.

譯文:若半站間隔進行的記錄每道僅耗時8分鐘,鑽杆連接時的記錄不會對鑽井作業產生影響。

分析:此例中,原文劃綫部分是 while 從句是時間狀語,譯文把其轉換成了條件狀語。

例 12: When integrated with the surface seismic images and other data, Seismic MWD data can help correct and refine drilling target depths and will provide real-time look-ahead images in the near future.

譯文:祇要與地面地震圖像和其它數據綜合使用,地震隨鑽測量數據能够幫助校正、細化鑽井目標深度,并提供實時前瞻圖像。

分析:此例中,劃綫部分 when 從句是時間狀語從句,譯文把其轉換成了條件從句。

五、結語

總而言之,石油工程英語中狀語的翻譯沒有定式,翻譯的參照主要在于語境。在不同的語境中,需要採用不

同的翻譯方法、技巧,但無論採取何種翻譯方法,最終的目的是語句順暢,將原文信息完整呈現。

References (參考文獻)

[1]Chen, Y. S. 2013. On the Characteristics of Petroleum Engineering English and Its translation Strategies. *Data of Culture and Education*, No.26.

(陳友鬆.2013.淺析石油工程專業英語特點及翻譯對策,《文教資料》,第26期,第88-190頁.)

[2]Fu, Y. L. & Tang, Y. Q. 2011. *Scientific Translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, p. 92.

(傅勇林,唐躍勤.2011.《科技翻譯》,北京:外語教學與研究出版社,第92頁.)

[3]Lian, S. N. 1993. *Contrastive Studies of English and Chinese*. Beijing: Higher Education Press.

(連淑能.1993.《英漢對比研究》,北京:高等教育出版社.)

[4]Xu, J., Chen, J. & Lv, X. Y. 2017. *A Coursebook of E-C Translating of Petroleum Texts*. Beijing: Petroleum Industry Press, pp. 98-99.

(胥瑾,陳軍,呂旭英.2017.《石油科技英語翻譯教程:富媒體》,北京:石油工業出版社,第98-99頁.)

On the Chinese Translation of Adverbial Modifier in Petroleum Engineering English

YU Yanying ZHANG Xiaoge

School of foreign languages, Xi'an Shiyou University, Xi'an, 710065, China

【Abstract】 *As economic globalization develops, China's petroleum engineering is increasingly close to that of the world. Therefore, the Chinese translation of Petroleum Engineering English plays an important role in introducing foreign advanced technology and specialized knowledge. Guided by the principle of fluency, this paper mainly analyzes the translation skills of adverbial modifier in petroleum engineering English.*

【Keywords】 *Petroleum Engineering English; the principle of fluency; Chinese translation of adverbial modifier*

《莊子》德譯與“莊周夢蝶”的哲學內涵傳遞

付天海^① 郝珍珍^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要:道家經典《莊子》是海外漢學界研究與翻譯的重點。文章首次介紹了百年以來《莊子》在德國的譯介歷程,並以《齊物論》中的著名寓言“莊周夢蝶”為例,從巴斯奈特的文化翻譯觀出發,在通假字和疊詞、敘述主體與哲學概念的轉化處理上對比分析六個經典德譯本的譯文。通過考察譯者所采取的翻譯策略,探討譯文是否傳達了原文的哲學內涵,從而實現文化功能的對等。

關鍵詞:《莊子》德譯;“莊周夢蝶”;哲學內涵

一、引言

《莊子》一書行文風格變化多端,且多以“三言”來傳達思想、闡明道理,達到浪漫與思辨完美結合的境界。作為中國文學最為基礎的藝術表現手法,“三言”構建了《莊子》全書的敘述體系,而“莊周夢蝶”屬於其中運用比例最大的“寓言”(張洪興,2011:2)。寄寓之言,意在於此,而寄於彼(陳鼓應,1998:23)故事性和寄托性是寓言的兩大特徵。“莊周夢蝶”出自《莊子·齊物論》的最後一篇,全篇精煉短小不過62字,卻以詭譎奇特的想象講述了莊周夢醒之後不知是自己夢見了蝴蝶,還是蝴蝶夢見了自己的故事,從而表達了莊子“有分”和“物化”的哲學思想。本文選取了六個經典德譯本中“莊周

夢蝶”寓言的譯文,從巴斯奈特的文化翻譯觀出發,探析德語譯文是否傳達了“莊周夢蝶”所蘊含的重要哲學思想,從而達到文化維度上的功能對等。

二、巴斯奈特的文化翻譯觀

20世紀下半葉,西方翻譯研究開始擺脫祇注重詞語篇章、文體風格和翻譯方法的局限,研究重點逐漸向文化層面過渡。1990年,翻譯文化學派的領軍人物巴斯奈特與勒菲弗爾發出了翻譯研究“文化轉向”的號召,為一直以來都以語言學為主導的翻譯研究傳統注入了新活力。巴斯奈特的“文化翻譯”思想覆蓋兩方面的含義:其一體現在文化功能對等論上,其二體現在“操縱論”、“文化構建論”及與之一脈相承的後殖民翻譯觀上(陳丕,2019:116)。

① 付天海,男,博士,教授,研究方向:翻譯理論與實踐

② 郝珍珍,女,碩士生,研究方向:文學翻譯

基金項目:本文系遼寧省社科規劃基金項目“譯介學視角下中國文學在德國的傳播與接受(2000-2016)”(L17BWW011)、遼寧省教育廳科學研究經費項目“文化翻譯觀下《莊子》在德國的譯介與研究”(2019JYT19)、遼寧省經濟社會發展研究課題“莊子在德國的翻譯、傳播與影響研究”(2020lsktwzz-016)和大連外國語大學創新團隊項目“跨文化視域下的文學翻譯研究”(2015CXTD03)階段性成果

前者探討的是翻譯過程中的文化因素,而後者則將翻譯行為整體視作文化加以研究。後者涉及因素廣泛,本文僅基于其第一種含義對“莊周夢蝶”的德語譯文進行探討。

巴斯奈特在闡述文化功能對等觀點時指出,首先譯者必須注意到語言背後蘊含的文化因素。譯文所連接的兩種文化必然與兩種語言有密不可分的聯系,在翻譯時如果造成語言與文化脫節,則不會使原文實現功能對等傳遞;其次,與傳統翻譯研究倡導的語義對等、篇章對等不同,巴斯奈特認為,如果將語言與文化納入同一範疇考量,翻譯時注重功能上的對等較為恰當,即要讓譯文在目的語文化中發揮的功能與原文在原語文化中的功能相當。總結而言,巴斯奈特的文化翻譯觀就是要求譯者在翻譯過程中將語言與文化相連接,注重文本形成過程與傳遞過程中的文化因素,拋棄一味運用異化策略尋求異質性的翻譯方法,從而最大程度上實現文化功能對等。

三、《莊子》經典德譯本概述

《莊子》在德語世界的最初譯介可追溯到19世紀末,其翻譯和傳播活動一直持續到21世紀。從文化翻譯觀視角出發,翻譯必然受到歷史文化語境的制約,因此不同時期的譯者首先要滿足社會文化中不同群體的需要。譯本之間沒有優劣之分,祇存在滿足不

同需要的差異。本文所選用的在德語地區接受度較高的六個德譯本代表了《莊子》在德國的完整譯介歷程:

1910年,宗教哲學家馬丁·布伯(Martin Buber)在英國漢學家翟理思《莊子》英譯本的基礎上轉譯并出版了《莊子的言論和寓言》(*Reden und Gleichnisse des Tschuang-tse*)一書,譯文注重原著的寓言性和道的教化功能,涵蓋了54則寓言故事。作為第一部《莊子》德語節譯本,盡管行文編排受到了神秘主義和哈西德猶太教義的影響,但其歷史價值不言而喻。正是閱讀了布伯版本的《莊子》,大哲學家海德格爾被莊子思想所吸引,并用之闡發自身的哲學思考。

1912年,著名漢學家衛禮賢(Richard Wilhelm)首次將《莊子》由中文直譯成德語版的《南華真經》(*Das wahre Buch vom südlichen Blütenland*),該譯本擺脫了譯文受制于英語語法和語義的局限性。衛禮賢以傳教士的身份來到中國,其翻譯思想不免流露出宗教和神學色彩。他對《莊子》的原文結構進行了刪減和調整,并在每章伊始加上了導讀部分。衛氏版本的《莊子》在德語國家流傳甚廣并重版多次,在20世紀初歐洲東方熱的浪潮中,影響了包括赫爾曼·黑塞、馬克斯·韋伯等一批德國作家和思想家。

1998年,學者斯蒂芬·舒馬赫

(Stephan Schumacher)出版了《莊子》第一部德語全譯本——《莊子：道家智慧經典著作》(*Zhuangzi, Das klassische Buch daoistischer Weisheit*)，該譯本由美國當代漢學家梅維恒的英譯本轉譯而成。譯者在用詞上較前人具有明顯的現代化風格，並努力嘗試以詩句形式再現《莊子》優美的文學性。鑒于此譯本的完整性，我國《大中華文庫》將其收錄于漢德對照版系列叢書中。

2013年，著名漢學家顧彬(Wolfgang Kubin)再次翻譯並出版了《莊子》的德譯本——《莊子：關於無所知》(*Zhuang Zi-Vom Nichtwissen*)。顧彬重新調整和縮略了《莊子》的篇章結構，並在目錄設置上參考了衛禮賢的譯本。顧彬對字詞句採用了直白、簡約的表達方式，並配有簡體漢字和拼音，其翻譯加評述的方法也意在讓《莊子》在國際比較哲學視域下走進更多大眾讀者的視野。

2017年，漢學家卡林科(Viktor Kallinke)推出了長達900餘頁的《莊子》(*ZHAUNGZI*)全譯本，這是一部集翻譯和評述于一體的集大成著述。譯者不僅不惜時力，增添了全文詞語的漢德對照翻譯，而且譯者在評述中還展示了重要的英譯評述和中文注本的相關內容。卡林科的譯本旨在消除前人譯本固有模式的影響，真實而全面地還原莊子思想，並通過多種翻譯形式滿足不同層次讀者的需求。

2018年，漢學家歐利維·奧曼(Oliver Aumann)翻譯出版了《莊子·內篇》(*Das Buch Zhuangzi- Die Inneren Kapitel*)一書，這是目前已知的《莊子》最新德譯本。顧名思義，此譯本祇對原著的“內篇”進行了翻譯和講評，並嘗試最大限度地再現原著的語言風格和思想內涵。由於譯者長期在日本從事教學和研究工作，因此在譯本中也可看到東亞地區的最新研究成果。

表1《莊周夢蝶》中通假字和疊詞的翻譯

譯者	通假字“喻”	疊詞“栩栩”	疊詞“蘧蘧”
布伯	glücklich	hin und her flatternder	無對應詞語
衛禮賢	sich wohl und glücklich fühlte	flatternder	無對應詞語
舒馬赫	ohne Sorge und Wunsch	umherflatterte	無對應詞語
顧彬	meinte	herumzufaltn	bestürzt
卡林科	glücklich mit sich selbst	lebhaft flatternder	Da ist Zhuang Zhou!
奧曼	alle Wünsche erfüllt	umherflatterte	erschrocken

四、“莊周夢蝶”的哲學內涵傳遞

1. 通假字和疊詞

《莊子》成書于戰國中期，兩千多年的歷史變遷使得部分用詞和語法在現代漢語中已不存在或被替代。面對濃縮歷史厚度的中華典籍，如果譯者祇從機械的字詞對應角度入手，翻譯工作將舉步維艱。文化翻譯觀認為：“翻譯中如果有對等的話，也就是功能意義上的對等，即是譯文在目標語文化中發揮原文在原語文化中同樣的功能。”(Basnett & Lefevere, 1990:8)而譯者要想使譯文成功地達到文化功能對等，了解原著語言形式及其在原語文化中發揮的功能是先決條件。

通假字是中國古代書籍的用字現象之一，它的本質是錯字或別字。由于古代漢語字數貧乏，所以常借用發音相同的字表達不一樣的意思。因此，年代越久的書籍中通假字出現的頻率越高。《莊子》因成書較早，所以通假字出現的次數也較多。僅“莊周夢蝶”一文中，就出現了兩處通假字，即“胡”(通“蝴”)和“喻”(通“愉”)。

第一個通假字“胡”通“蝴”並無歧義，六位譯者翻譯一致，需要比較的是第二個通假字“喻”的翻譯。“喻”出自“莊周夢蝶”的第一句：“昔者莊周夢為胡蝶，栩栩然胡蝶也，自喻適志與，不知周也。”五個譯本都將“喻”理解為通假字，布伯、衛禮賢、舒馬赫、卡林科和

奧曼分別採用表達幸福愉悅的詞語或詞組進行了轉換。這些用詞均貼合原文，表達了莊子夢見自己變成蝴蝶之後的怡然自得之情。然而顧彬顯然沒有將“喻”當成通假字來處理，而是翻譯為“meinte”(認為)。前五個譯本的處理方法雖然在選詞上略有差異，但也正體現了文化翻譯觀中“對等”并不等同於“統一”的翻譯思想。反之，顧彬在此處的用詞選擇並未將文化語境納入翻譯考量範圍內，這種誤解無疑會降低讀者對莊子夢境裏愉悅的感知，繼而削弱後句“俄然覺，則蘧蘧然周也”中，莊子忽然從夢中醒來，喜悅盡失祇餘錯愕的意境，因為正是從如此鮮明的對比中，才生發了莊子“有分”和“物化”的哲學思想。

疊詞，顧名思義可理解為“詞與詞重叠起來用”，一般從外形上即可判斷。據統計，《莊子》一書中共出現了126處疊詞(包括重複，不計ABAB形疊詞)(李海雲，2006:12)。在“莊周夢蝶”的寓言中則出現了“栩栩”和“蘧蘧”兩組疊詞，且同為“AAB”形式，分別出現在“栩栩然胡蝶也”和“則蘧蘧然周也。”古代詩文中常用疊詞來表達所言之確切性、形象性和音樂性。“栩栩”和“蘧蘧”這兩組疊詞也主要發揮了上述功能。

在翻譯“栩栩”時，六個譯本不約而同地採用了相同的翻譯策略，即選

用動詞“flattern”(翩翩飛舞,撲撲振翅)及其變形來表達蝴蝶的栩栩如生。在漢語與德語沒有對等詞類的情況下,這種詞形轉化恰當地表達出了原文生動可喜的意境,是成功的文化對等範例。在翻譯“蘧蘧”時,六個譯文中祇有奧曼和顧彬分別用“erschrocken”(受驚的、驚嚇的)和“bestürzt”(震驚的、驚愕的)直觀地表達了莊子醒來後的訝異,卡林科在句子“Da ist Zhuang Zhou!”(那是莊周啊!)中用感嘆號傳達了莊子的失落之情,雖不直接但仍有所體現。其他三位譯者即布伯、衛禮賢和舒馬赫對於“蘧蘧”所傳遞的含義都忽略不計,並沒有給出對應翻譯。不可否認,回避或刪減原文中的疊詞會削弱讀者對寓言所要表達哲學思想的深入理解,因為原文所渲染的情緒和氛圍並沒有忠實體現在目的語語境中。

2. 敘述主體

《齊物論》作為《莊子·內篇》中最重要的一章,結構上首尾呼應。開篇莊子就提出“吾喪我”的命題。如果按照字面理解,“吾”就等同于“我”的意思。然而在莊子思想中,前者是真正的我,後者則是世間偏執的我。按照陳鼓應教授的解讀,“吾喪我”就是我擯弃了偏執的我,通過“喪我”達到了于萬物一體的境界(陳鼓應,1998:24)。由此可見,在《莊子》一書中,即便字面含義等同的人稱主語之間尚且不能相互替

代,因此譯者對“莊周夢蝶”寓言裏的敘述主體選擇就關乎對其思想闡釋的正確與否。

六個譯本中出現了三種不同的主語翻譯方式,即“Zhuang Zi”、“Zhuang Zhou/ Dschuang Dschou”和“Ich”(我)。顧彬選用了“莊子”作為主語進行敘述。莊周是莊子的本名,而莊子是後世對他的尊稱。需要注意的是,“莊周夢蝶”全篇並未出現“吾”或“我”等此類具有明確指向性的主語,這種敘事方法可以理解為作者有意將自己與故事主人公拉開距離,以旁觀者姿態觀察和傳達道理。如果譯者將莊周與“我”等同翻譯,就會讓目的語讀者產生認識上的偏差,從而影響讀者對寓言思想的深切領悟,無法達到文化功能上的對等。而布伯選用“Ich”(我)作為譯文的主語,這種強調主體性的翻譯方法同樣透露出布伯作為譯者,仍然堅信莊周本人是這個神秘故事中的“恒量”。但如果深挖“莊周夢蝶”的深層內涵,人們可知,在這個浪漫迷人的蝴蝶夢中,“莊周”和“蝴蝶”均不是固定不變的“恒量”。他們相互轉換、互為主體。因此,選用“Ich”作為第一人稱翻譯並不能傳達出原文的哲學意味,且僅從故事開端就與“莊周夢蝶”的核心思想——“物化”相背離。衛禮賢、舒馬赫、卡林科和奧曼四位譯者都選擇以第三人稱“莊周”作為故事的敘述主

體,這種翻譯方法忠實于原文,在形式和內涵上能够完成功能的對等傳遞。

3. 哲學概念

與借助于對話直接闡明道理的儒家學說大相徑庭,《莊子》常常通過恣意的語言、奇特的想象和詩意的浪漫闡發哲思。在“莊周夢蝶”中就包含了“有分”和“物化”兩個重要的哲學命題。譯者需要在翻譯過程中合理恰當地傳達出原著的深刻內涵,使其在譯文中能够傳遞相同的文化功能。

首先對於“有分”的翻譯,除去布伯之外,其他譯者都採用了“Unterschied”(區別、不同),着重表達物與物之間有區別。“Unterschied”在德語中意為“與其他無不一致,有界綫”,與原文要表達的意思相近,因此選擇較為恰當。布伯選用的“Schranke”僅有“界綫,邊界”的意思,祇單一強調物體之間的距離感,並未突出其根本性質上的不同。

其次,在翻譯“物化”時,需要將兩

個字拆開來逐一分析。“物”在此指世間萬物。在莊子的觀念中,世間萬物包括的不僅僅是有生命之物,而且包括天地間的一切。因此,德語中的“Dinge”(物)與之對應恰當,反之卡林科用的“Lebewesen”(生物)則縮小了“物”的界綫,與莊子思想不甚相符。布伯對“物”直接省譯,其他譯者均選用“Dinge”(物)一詞。“化”在道家思想中常被理解為“變化”,實則是“轉化”的含義。通讀“莊周夢蝶”一文時,我們不難感覺出前三句萌發出浪漫的美感,但是從“周與胡蝶,則必有分矣”開始回歸到現實,此句正是站在現實的角度有感而發的(陳詠豐, 2019:16)。緊接着行文在“此之謂物化”處發生了視角切換,從現實視角轉向了“道”的視角。從“道”的立場出發,世間萬物之間皆可以轉換,且這種轉換具有雙向性。在六個譯本中,“化”出現了兩種表達方法,即“wandeln”(轉變、變化)或“Transformation”(轉化,變化)。“wandeln”又生

表2《莊周夢蝶》中哲學概念的翻譯

譯者	有分	物化
布伯	eine Schranke	Wandlung
衛禮賢	sicher ein Unterschied ist	der Wandlung der Dinge
舒馬赫	einen Unterschied geben	Transformation der Dinge
顧彬	einen Unterschied geben	den Wandel der Dinge
卡林科	einen Unterschied geben	sich die Lebewesen wandeln
奧曼	einen Unterschied geben	den Wandel der Dinge

成“Wandlung/Wandel/wandeln”三種詞形變化,其中動詞強調變化的過程,名詞強調變化的結果,其作為漢語“化”的對應解釋都可以達到功能上的對等。六譯本中祇有舒馬赫將“化”翻譯為“Transformation”。舒馬赫的全譯本是由當代英譯本轉譯而成,因此舒馬赫在譯文用詞上追求現代風格,例如此處所采用的外來詞“Transformation”。但這個詞在德語中更偏向於“變化,變換,變形”的意思,常指在外力推動下發生的突然猛烈的變化。然而莊子強調的“物化”更應該被理解為自然界生生不息的規律,是最普遍最悄無聲息的變化。

五、結語

《莊子》作為古代道家思想的結晶,不僅是中國樸素哲學的濫觴,更承載着豐富的中華文化意象,是中國文化走出去的譯介重點之一。“莊周夢蝶”以其語言藝術性和哲學思辨性也成為世人不斷重譯、解讀的名篇之一。無論是在通假字的翻譯,疊詞的處理,還是在敘述主體的選擇和哲學概念的解讀上,六篇德語譯文既表現出共性,也具有差異性。在面對《莊子》這樣的典籍翻譯時,譯者除了盡量實現字面上的語義對等之外,更要考慮到隱藏在詞語背後的哲學內涵。雖然譯文不可能與原文在字詞、語句、文化層面完全等同,但譯者要盡可能地在文化維

度上尋找最大相似項。

References(參考文獻)

[1]Basnett. S. & Lefevere. A. 1996. *Translation, History and Culture*. London: Continuum 3PL.

[2]Chen, G. Y. 1998. *Latest interpretations and translations of Zhuangzi*. Shanghai: Chinese Publishing House.

(陳鼓應.1998.《莊子今注今譯》,上海:中華書局.)

[3]Chen, P. 2019. Cultural Perception of the History of Western Translation Theory: A Review of Susan Bassnett's Study on Translation History. *Journal of Chongqing Technology and Business University(Social Sciences Edition)*, 2, p. 116-121.

(陳丕.2019.西方翻譯理論史之文化視角透視——蘇珊·巴斯奈特翻譯史研究思想述評,《重慶工商大學學報》(社會科學版),第2期,第116-121頁.)

[4]Chen, Y. F. 2019. On the Problem of Compulsory Interpretation in the Study of “In Dream with the Butterfly”. *Beauty & Times*, 7, p. 16-18.

(陳咏豐.2019.論莊周夢蝶研究中的強制闡釋問題,《美與時代》,第7期,第16-18頁.)

[5]Li, H. Y. 2006. Brief Remark on the Geminant Phrases in Zhuangzi. *Journal of Jinzhong University*, 2, p. 12-

16.

(李海雲.2006.略論《莊子》中的疊音詞,《晉中學院學報》,第2期,第12-16頁.)

[6]Wang, X. Q. (1936). *Interpretations of Zhuangzi*. Shanghai: The Commercial Press.

(王先謙.1936.《莊子集注》,上海:商務印書館.)

[7]Zhang, H. X. (2011).Research on

“Three Ways of Speech” and the Diversity of Interpretation of Zhuangzi. *Literary Review*, 2, p. 1-2.

(張洪興.2011.論《莊子》“三言”與《莊子》闡釋指向的多樣性,《文學評論叢刊》,第2期,第1-2頁.)

The German Translation of *Zhuang Zi* and the Transfer of Philosophical Connotation of "In Dream with the Butterfly"

FU Tianhai HAO Zhenzhen

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *The Taoist classic Zhuangzi is the focus of overseas Sinology research and translation. This article introduces for the first time the translation and introduction of "Zhuangzi" in Germany in the past 100 years. From the perspective of cultural translation theory invoked by Susan Bassnett, the article conducts a comparative analysis on conversion processing of reduplicated words, narrative subjects, and philosophical terms in In dream with the Butterfly in six different German versions. By inquiring about the translation strategy wielded by translators, the article investigates whether the translated versions manage to convey the philosophy of the original text so as to achieve the functional equivalence of culture.*

【Keywords】 *German Translation of Zhuangzi; In dream with the Butterfly; Philosophical Connotation*

目的論視角下《我不是潘金蓮》德譯本研究

劉穎^① 李如^②

大連外國語大學 大連 116044 中國

摘要:從翻譯目的論的三原則即目的原則、連貫原則和忠實原則出發,對劉震雲的小說《我不是潘金蓮》德譯本進行譯例分析。探討譯者如何遵循上述原則,結合目的語國家的文化背景和讀者的審美趣味,採用靈活的翻譯策略和方法,為讀者提供可接受的翻譯文本。同時,譯者也盡可能地保留了原作的語言特色和寫實風格,傳達出作者意圖并實現交際目的。

關鍵詞:《我不是潘金蓮》德譯本;目的論三原則;翻譯策略

一、引言

《我不是潘金蓮》是當代著名作家劉震雲第一部書寫女性命運的小說。作家以新寫實主義風格展現了體制系統的生存樣貌和社會底層的逼仄現實。小說被翻譯成二十多種語言在世界各地出版傳播。《我不是潘金蓮》的德譯本于2016年由德國漢學家、曾任歌德學院中國總院長的米歇爾·卡恩-阿克曼博士翻譯并促成出版。《我不是潘金蓮》繼續延續了劉震雲以往獨特的語言風格:描寫世俗生活的平凡瑣事,捕捉底層人物的心理變化,在看似大俗的平淡敘事中,傳達出人生的真實和人性的本質。小說的語言描寫民間,也來自民間。原生態的鄉土話語輔以反諷幽默的修辭技巧使得小說浸染了深刻的生活底蘊和濃厚的文化色

彩。如何將這部具有民間寫實特徵的小說盡可能原汁原味地呈現在德語讀者面前,在翻譯過程中成功實現語言轉換和有效溝通,對於譯者來說無疑是一個巨大挑戰。

二、翻译目的论及其三原则

根據目的論的觀點,翻譯是以文本功能為指向,具有明確目的的跨文化交際行為,這裏的交際是指譯者與目的語讀者通過譯文進行交際。譯者的翻譯行為往往是出于特定目的或為了滿足目的語讀者的某種需要。目的論的理論精髓集中在其三大原則中,即目的原則、連貫原則和忠實原則。三者如果按照重要程度排序,目的原則是最高準則,其他二者從屬於目的原則,同時,連貫原則又居于忠實原則之上。目的原則是目的論最基本、也是最

① 劉穎,女,博士,教授,研究方向:譯介學

② 李如,女,碩士生,研究方向:文學翻譯

基金項目:本文系遼寧省社科規劃基金項目“譯介學視角下中國文學在德國的傳播與接受(2000-2016)”(L17BWW011)、大連外國語大學科研基金項目“新世紀中國文學在德國的譯介與傳播”(2016XJJS36)和創新團隊項目“跨文化視域下的文學翻譯研究”(2015CXTD03)階段性成果

重要的原則 (Reiß & Vermeer, 1984: 101)。“目的”決定了翻譯過程和翻譯結果,即譯者所采取的翻譯策略和譯文的呈現形式。翻譯目的通常是由翻譯行為的發起者決定的,翻譯目的也會隨着目的語受眾群體的改變而改變。連貫原則是指翻譯必須要滿足語內連貫標準。它要求譯文必須連貫通順,對目的語讀者來說必須是可閱讀和可理解的 (Reiß & Vermeer, 1984: 114)。譯文需兼顧目的語受眾的知識水平、文化背景和社會交際情境。祇有這樣,才能生成對目的語讀者可接受的譯文。目的論的第三大原則是忠實原則,是指譯文和原文之間要保持語際連貫,它要求目的語文本要與原作之間維系特定的關係。譯文的忠實程度取決於譯者怎樣理解原文以及翻譯任務所具有的目的 (Reiß & Vermeer, 1984: 114),這後來又被諾德進一步補充為:“目的語文本的目的應與原語作者的意圖相符合。”(Nord, 1997: 115)

三、目的论在小说翻译中的体现

作為譯者,漢學家阿克曼多年以來致力於中德文化的交流,向德國出版商推介中國的優秀文學作品,為德語讀者打造可讀性強的經典譯本,他所翻譯的張潔的《沉重的翅膀》是德語區銷量最高的中國文學作品。阿克曼了解劉震雲小說的創作主題與美學形式,並陪同劉震雲在德語國家進行了

新書系列推介活動。阿克曼與作家本人也有過多次思想交流。他在談及《我不是潘金蓮》一書的翻譯時,坦言中德兩種語言不可避免地存在不可譯性。但德語其實既不像笛卡爾的哲學闡述那樣條理分明,漢語也不像語言學話語所描述的那樣模糊多變。兩種語言都具有多重含義。德語的理解也要依托於文化語境,也有未盡之言。兩種語言之間的差異在於西方語言使用嚴格的語法規範,漢語則不受其約束。這最終會使德國人覺得漢語意義豐富而無從把握。通過小說譯例分析我們發現,譯者阿克曼在翻譯過程中遵循了目的論的三大原則,在盡量保有小說語言特色的基礎上,充分考慮到目的語國家的文化語境和受眾的期待視域,對原文進行了總體歸化處理,較好地傳達出小說的內涵和韻味,獲得了更多德語讀者的接受。

1. 目的原則指導下的翻譯策略

目的原則是譯者在翻譯時所要遵循的首要法則。目的原則認為實現翻譯目的是翻譯活動的重中之重,翻譯目的決定譯者在翻譯時應做出何種取捨,採取何種翻譯策略來傳達原文作者意圖、實現交際目的。譯文在目的語語境中應具有與原文在原語語境中的同等功效。

例1:小說標題:《我不是潘金蓮》

德語標題: Scheidung auf Chine-

sisch

“潘金蓮”是古典小說《水滸傳》和《金瓶梅》裏通奸殺夫的淫蕩女人形象，這是中國傳統文化中廣為人知并被高度類型化的人物，但是德語文化語境中並沒有與之匹配的指稱。在資本運作的圖書市場，標題和封面是一本書對外展示的重要門面。明了醒目的小說名稱可以吸引讀者的閱讀和購買欲望。如果譯者在此忽視接受者的認知水平和文化背景，直接將“潘金蓮”進行音譯會造成交際障礙，而在德語版封面設計中也不可能再留有餘地為大眾解釋“潘金蓮”出自何處。阿克曼在此處將標題創造性地改寫為“中國式離婚”，把對“潘金蓮”這一典故的意義解釋放到“潘金蓮”首次登場的正文腳注裏。因為正是具有典型中國特色的“假離婚”弄假成真，才鬧出了李雪蓮不斷上訪的後續故事。比起英譯本“我沒有殺死我丈夫”和法譯本“我不是個婊子”以及電影英譯“我不是包法利夫人”的標題效果，阿克曼的處理顯得更為含蓄凝練，也與小說主題相扣。

例2：領導人先是笑：“清廉啊，我有言在先，今天不講話呀。”會場的掌聲更熱烈了。領導人又笑了：“看來是要逼上梁山了。”（劉震雲，2012: 95）

譯文：Der Vertreter der Staatsführung lächelte. „Qinglian, ich habe

doch angekündigt, heute nicht zu sprechen.“ Der Applaus steigerte sich. Der Staatsführung lächelte erneut. „Na, ihr lasst mir wohl keine Wahl.“ (Kahn-Ackermann, 2016: 118)

“逼上梁山”是中國人人皆知的成語典故，出自明代施耐庵所著《水滸全傳》第十一回“林衝雪夜上梁山”。後人以教頭林衝被逼上梁山做好漢一事比喻環境所迫不得已採取行動來反抗，表達被逼無奈、走投無路之感。再看阿克曼的德譯版，其中並沒有表現故事性的詞語如“zwingen”（逼迫）或者“Berg”（山），譯者祇是採用了比喻義“lasst mir keine Wahl”（讓我沒有選擇）。也就是說，阿克曼沒有保留漢語特色成語，而是運用意譯方式對此處進行了信息轉化。因為德語語言中並不存在“逼上梁山”的類似表達，譯者如果忠實直譯必然會產生讀者理解障礙，如果再進行解釋亦會造成行文拖沓。阿克曼的翻譯方法正是遵循了翻譯的目的原則。

例3：儲清廉仍在李雪蓮那個省當省長。三年以後，去了省政協當主席；又五年之後，離休。（劉震雲，2012: 106）

譯文：Zhu Qinglian blieb Gouverneur von Li Xuelians Heimatprovinz. Drei Jahre später wurde er Vorsitzender der Politischen Konsultativkonferenz der Provinz, ein ehrenvolles, aber einflusslo-

ses Amt, und nach fünf Jahren trat er in den Ruheland. (Kahn-Ackermann, 2016: 134)

此例中阿克曼對“去了省政協當主席”進行了增譯，擴展為同位語形式的“一個有榮耀但却無權力的官職”。因為中國和西方在社會制度和政治體系上差別迥異，如果不做進一步說明，一般西方讀者不會了解做省長和做政協主席之間的利害關係，更讀不懂此番職務變動意味着從實職到虛職的暗降。如此解釋，讀者就可以明白，原來是上級領導對儲清廉就李雪蓮告狀一事“矯枉過正”的不滿，導致他仕途沒落，讀者的疑惑就會消除，閱讀的流暢性也不會打斷，對小說的反諷式幽默也可心領神會。

2. 連貫原則指導下的翻譯策略

連貫原則是指譯文必須符合語內連貫的標準，即譯文必須適應目的語讀者的認知能力和理解水平。同時基于不同的社會環境和文化背景，在作者和譯者之間應達到一種動態的平衡關係，從而生成對目的語讀者有意義的翻譯文本。具體從以下三個方面進行分析：

(1) 詞匯層面

例4：李雪蓮除了看到他一身白，也瞅見屋裏牆上貼一“囍”字，已經是晚上十點半了，明白王公道不開門的原因。(劉震雲, 2012: 3)

譯文：Li Xuelian fiel das Zeichen für

“Doppeltes Glück” an der Zimmerwand ins Auge, das Symbol für ein jungverheiratetes Paar. (Kahn-Ackermann, 2016: 7)

“囍”是在中國沿襲千年的傳統吉祥圖案，它以大紅雙喜字組成圖符，張貼于婚禮現場和洞房中堂，渲染喜慶氛圍，表達祝福之意。“囍”字象形兼表義且寓意深刻，但在德語中沒有對應詞來代替，因此譯者運用了拆解和解釋的翻譯技巧。拆解表現在“Doppeltes Glück”(雙喜)中，前一個詞“Doppeltes”(雙)體現出了“囍”字的形，兩個詞組成的整體又達到了表意效果。緊隨其後譯者又為“雙喜”做了進一步解釋，即“對新婚夫婦的象徵”。這樣的翻譯處理既能表達出“囍”字的內涵義，又能讓德語讀者理解這一中國特有的文化意象。

(2) 句子層面

漢語的“意合”特點是通過意義的邏輯關係來連接詞句。而德語注重“形合”，即借助于嚴謹、復雜的語法規則進行有效的成分關聯。如果譯者不遵循連貫原則，直接按照中文的語言特點進行直譯，生成的譯文不僅不符合德語的行文習慣，更不能够向德語讀者傳遞出原文的神采。

例5：七，拜菩薩。一開始沒想到拜菩薩。(劉震雲, 2012: 27)

譯文：Punkt sieben: Buddha um Hilfe anrufen. Buddha war ursprünglich

nicht im Programm vorgesehen gewesen.
(Kahn-Ackermann, 2016: 30)

劃綫處中文是一個省略主語的主動句結構,如果直接譯入德語則會導致成分缺失,無法成句。譯者將其處理為德語的無人稱被動句,即不必出現主語,保留與原文同樣的信息,同時也符合德語的語法規則,提高譯文的可讀性,這種在句法層面的重構無疑體現了翻譯中的連貫原則。

(3)修辭層面

文學作品使用修辭可以生動形象地進行描述,從而提高讀者的審美感知,激發讀者的閱讀興趣。劉震雲小說平民化的語言風格于瑣碎之中見真諦,他擅長運用隱喻、排比、對照、雙關和反復等修辭手段,記錄中國社會各階層的世俗百態,塑造特色鮮明的人物形象。這要求譯者有充分的語言知識和跨文化能力來傳情達意,圍繞翻譯任務的目的,做出恰當應對。

例 6:“馬家莊馬大臉是你表舅吧?”

“馬大臉他老婆娘家是崔家店的你知道吧?”……

“馬大臉她老婆的妹妹嫁到了胡家灣你知道吧?”(劉震雲, 2012: 4)

譯文:“Du kennst doch die Familie der Frau von Breitgesicht Ma in Cuijiadian?”

“Und das jüngere Schwester der

Frau von Breitgesicht Ma nach Hujiawan geheiratet hat, das weißt du doch auch, oder?” (Kahn-Ackermann, 2016: 8)

這是李雪蓮在第一次求見法官王公道時要與他“攀親戚”的場景。為了能讓王公道處理她的案子,原文中李雪蓮用了三個反問句,逐層擴展,環環相扣,以鄉下婦女簡單執拗又不失心機的語氣和法官套近乎,這段場景也是對“朝中有人好辦事”這一社會時弊的辛辣諷刺。阿克曼在翻譯時保留了反問和重復的文體風格,祇是他將第一個反問句省略掉,祇保留了後兩個,構成祇有兩句話的加強反復。這樣一來,原文的語言特色可以順利到達異國文化語境,同時,譯者也突破了原文的拘束,將原文第一句簡化掉,因為此句更多地起到加強語氣的作用,並不影響故事情節理解。譯者這樣處理旨在讓譯文更加流暢自然,既順應德語讀者的審美趣味,也達到了各方的微妙平衡。

3. 忠實原則指導下的翻譯策略

在忠實原則的要求下,譯文要最大程度地呈現原文的主旨和風格,但這并非是單純的語際轉換,因為翻譯目的和譯者能動性可以左右譯文在何種程度上忠實于原文,翻譯也因此具有了更高的自由度和靈活性。

(1)顯性忠實

顯性忠實指的是原文和譯文的形

式對等，原文和譯文之間存在形式和內涵意義的對應關係，雖不至于要求譯者一字不差地譯出原文，但譯文應盡可能地自然貼近原文。

例7：李雪蓮嘆了一口氣，除了知道李英勇并不英勇，還知道“打虎還得親兄弟，上陣須教父子兵”這句話是錯的。（劉震雲，2012：9）

譯文：Sie seufzte. Seinem Namen zum Trotz war ihr Bruder alles andere als ein Held. Der alte Spruch „Bei der Tigerjagd verlass dich auf den eigenen Bruder, in der Schlacht auf die Soldaten aus der eigenen Sippe“ traf in ihrem Fall nicht zu. (Kahn-Ackermann, 2016: 13)

“打虎還得親兄弟，上陣須教父子兵”是收集在《增廣賢文》中的一則俗語，字面意思是打虎時親兄弟要齊心協力方可打贏，上陣打仗時祇有父子同心才能打勝仗。比喻面對挑戰和危機，祇有親如兄弟父子的人團結一致才能無往不勝。德語中并没有對應表達，但譯者顯然遵循了顯性忠實原則，采取了直譯的翻譯策略，將俗語的陳述內容幾乎逐字譯出，這樣既保留了原文的語言特色，其代表的文化意象也會讓德語讀者順利接受。因為這句俗語并不需要深層的中國文化背景去鋪墊，移植出來也就不會讓德語讀者費解。相反，如果刻意去找一個德語詞匯說出比喻義，效果遠不如直譯更能

傳達出原著的語言風采。

(2) 隱性忠實

隱性忠實與顯性忠實截然不同，隱性忠實是指譯者在致力于完成翻譯目的的原則下具有自主選擇權，例如在翻譯時譯者可以對非重要信息進行縮譯、刪減等處理。適當時候也可以按需對原文進行改寫和創造性翻譯。忠實性原則不僅是在字面層面上的信息轉換，也需要譯者把原文的風格內涵傳達給目的語文化讀者。

例8：“但看他的名字，不該去畜牧局，衛生局，應該去法院，“懂”憲法，就是懂法律嘛。”（劉震雲，2012：32）

譯文：Aber jemand, dessen Vornamen „versteht die Verfassung“ lautete, passte besser zur Justiz als zur Viehwirtschaft oder zum Gesundheitswesen. (Kahn-Ackermann, 2016: 34)

例9：李雪蓮頭一回見王公道，王公道才26歲。（劉震雲，2012：3）

譯文：Bei ihrem ersten Zusammentreffen war Richter Wang mit dem Vornamen Gongdao, der „Unparteiische“, erst sechszwanzig. (Kahn-Ackermann, 2016: 7)

上述情況下譯者遵循了隱性忠實原則。例8中，漢語讀者一看便知“懂”和“懂”之間的諧音關聯，但對德語讀者來說就存在理解的障礙。因此，在這裏譯者干脆跳過諧音問題，祇是指明名字和意義之間的關係，改寫成“他的

名字就是懂得憲法的意思”。同樣,例9中對“王公道”擴充增譯為“王法官的名 Gongdao 意思就是公道”,同時將原文兩句合併為一句,人名就出現一次。譯者在此為適應目的語的語言習慣和讀者的可接受性,對原語信息進行了一定取捨和變形,盡量讓譯文達到與原文相同的交際功能。

小說原作中出現的人名雖看似平常,實則却是塑造人物特質的神來之筆。某些名字常與行業性質有關,同時取以諧音,達到揶揄人情世故,針砭社會時弊的一語雙關效果。法院法官王公道、法院專委董憲法、法院院長苟正義,他們的名字都帶有法治系統行業的鮮明特色:公道、懂法、正義。其實王公道判案並不見得公道,董憲法實際上是歪打誤着進了法律部門,苟正義也祇是名字聽起來響亮。因為漢語是表意文字,德語是表音文字,面面俱到對所有人名進行音和意的轉換不免累贅,意義也不大。因此,在翻譯與李雪蓮有直接交集的政府部門人物的名字時,譯者采取了音譯附加意義解釋的方法。這樣的取捨,盡可能地保留住了原文的民間寫實風格,體現出了原語文化的精氣神,同時也增加了翻譯文本的可讀性。

四、結語

在一次歐洲宣傳行的活動中,劉震雲肯定了阿克曼的翻譯工作,認為

不同文化之間的交流需要像阿克曼這樣能將中國式幽默傳達給西方讀者的翻譯家(王懷成,2017)。從譯例分析中也可以看出,翻譯過程中譯者遵循了翻譯的目的原則、連貫原則和忠實原則。在充分理解小說原作主題和特色的基礎上,調動了譯者的主體性,圍繞此次翻譯活動的功能和目的,結合目的語國家的文化背景和讀者的審美意識,選擇了靈活的翻譯策略來優化譯文,盡量呈現原作承載的文化底色和生活智慧,也能讓德語讀者毫無障礙地進入到小說世界,享受閱讀的樂趣。

References(參考文獻)

- [1]Kahn-Ackermann, M. 2016. *Scheidung auf Chinesisch*. Köln: Bastei Lübbe AG.
- [2]Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- [3] Reiß, K. & Vermeer, H. J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- [4]Liu, Z. Y. 2012. "Wo Bu Shi Pan Jinlian". Wu Han: Changjiang Literature and Art Publishing House Press.
- (劉震雲. 2012. 我不是潘金蓮,武漢:長江文藝出版社.)
- [5]Wang, H. C. 2017. *The meaning of Cross-cultural Communication Liu Zhenyun*

talked about "Wo Bu Shi Pan Jinlian" in Vienna
[Online]. Retrieved June 30, 2020, from: http://news.gmw.cn/2017-03/28/content_24070361.htm.

(王懷成. 2017. 跨文化交流的意義——劉震雲在維也納聊《我不是潘金蓮》, 光明網.)

An Analytical Research on the German Version of *Scheidung auf Chinesisch* from the Perspective of Skopos Theory

LIU Ying LI Ru

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *From the perspective of skopos rule, coherence rule and fidelity rule of skopos theory, the article conducts an analytical research on the German translation of *Scheidung auf Chinesisch* by Liu Zhenyun. The article inquires into the way through which the translator has adopted flexible translation strategies and techniques, and combined the cultural background of the target language country and the aesthetic taste of readers, and provided readers with comprehensible texts. The article argues that the translator, with the greatest preservation of literary features and realism in the original text, has managed to convey the intention as well as wrapped up the communication.*

【Keywords】 *the German Version of *Scheidung auf Chinesisch*; three principles of skopos theory; translation strategies*

跨文化視角下科技典籍術語英譯 ——以《天工開物》為例

曲子月^① 蘇柳梅^②

沈陽建築大學 沈陽 110041 中國

摘 要:近年來隨着對外開放和國際交流的深入推進,我國文化要想在世界廣泛傳播和交流,翻譯是必不可少。《天工開物》作為中國古代有代表性的技術著作,彰顯了我國古代的技術成就。尤其是其中的術語,不僅承載着我國古代農業、工業的發展水平,還展示了我國特有的農業、工業發展歷史,十分具有研究價值。跨文化傳播的要點是考慮受眾能否接受譯文,以及接受效果是否達到預期,這點就與筆者的想法不謀而合。所以本文以《天工開物》為例,重點研究跨文化視角下分《天工開物》中術語的特點和翻譯問題。分析比較了兩本不同學者翻譯的譯本,找到最適合翻譯《天工開物》術語的翻譯方法。

關鍵詞:對外開放;科技典籍;術語;跨文化傳播

一、引言

《天工開物》是世界上第一部關於農業和手工生產業的綜合性科技著作,是我國十七世紀工藝的縮影。該書客觀的總結、展示了我國宋代的農業、工業技術成就,(王烟朦 許明武,2018: 94-98)并向世界展示了中國古代各項優秀技術,例如:機械、磚瓦、陶瓷、火藥、紡織等生產技術。“中國文獻之翻譯,實為西方人認識中國之重要資源,至其實用效率,由其直接閱讀為廣泛。但直接閱讀,能者甚少,而翻譯之後,閱者自聚”(王爾敏,1976)。外國學者要想知道我國的科技發展成就,肯定就需要翻譯支持。如何能保證譯文流暢并被目標讀者接受同時,還能最大化傳播我國優秀文化和科技成就,這

就是作為譯者首要思考的問題。

二、科技典籍英譯研究現狀

現如今,隨着我國文化軟實力的不斷提升,我國許多優秀書籍的譯本在世界廣泛傳播,科技典籍更是備受外國學者的青睞。但是我國科技典籍翻譯的研究却相對薄弱,這與我國豐富多樣的科技典籍數量是極為不符的。相比于國內學者,國外學者更早關注到我國科技典籍的翻譯,李約瑟博士就是其中之一,其用英語撰寫的《中國科學技術史》幾乎涵蓋了我國古代科學技術的各個方面。1852年,西方傳教士偉烈亞力在《北華捷報》上發表論文《中國數學科學札記》,文中詳述了《通鑑綱目》《書經》《孫子算經》等我國古代科技典籍和數學著作。《天工開

①曲子月,女,研究生,研究方向:科技翻譯

②蘇柳梅,女,研究生導師,副教授,研究方向:二語習得、跨文化翻譯理論與實踐

物》作為我國科技典籍的代表之一，從19世紀30年代開始，便有學者開始研究。法蘭西學院漢學家儒蓮最開始將書中的《丹青》《五金》《蠶桑》等卷選取出來節譯成法文，後根據法文把這幾部分譯成英文版本發表在印度的《孟加拉亞洲學會學報》上。1966年，美國賓夕法尼亞大學教授任以都及其先生孫守全在倫敦和賓夕法尼亞兩地出版了《天工開物》的全文版英譯本，標題為 *T'ien- Kung ai-wu: Chinese Technology in the Seventeenth Century*（《天工開物：17世紀的中國技術》）。該譯本不僅為歐洲各國研究中國古代技術提供了重要的參考文件，與此同時，也向世界展示了我國古代優秀完備的科學技術。在知網上搜索，國內以“中國科技典籍英譯/翻譯”為題的論文研究較少，其中合仲是國內較早研究我國科技典籍翻譯的學者，他也對李約瑟博士的文章進行了傳播和介紹。近些年，大中華文庫也已經將《九章算術》《周髀算術》《千金方》等科技典籍列入出版計劃。

三、以《天工開物》為例研究在跨文化傳播視角下科技典籍術語翻譯現存問題

在跨文化傳播視角下，源文本祇是作為一個提供信息的“基站”，翻譯的目的是為了實現源文本的再接受，也就是說目標讀者可以讀懂並且接受。因此在翻譯時必定不會完全忠實

原文，會進行改寫和重組（Nord, 2001）。弗米爾認為決定翻譯目的的最重要因素之一是譯文接受者，接受者不同的文化水平、審美習慣、交際需求等都決定着翻譯能否最終達成交際目的（Reiss, 2004）。《天工開物》作為我國古代科技的百科全書，涉及衣、食、住、行等方面，文章中含有大量專業術語。其中，一部分專業術語的翻譯是被廣泛應用、約定俗成的，不需要進行研究；但是有些專業術語，由于不同國家的文化，不同時期的發展，在翻譯時會有偏頗，容易造成誤解，需要譯者結合不同國家的背景進行翻譯。《天工開物》書中專業術語大都涉及我國文化背景，其術語的英譯應在跨文化的宏觀指導下，會在達到統一、準確、更加通俗的同時，更好的達到文化傳播的作用。《天工開物》英譯現存如下問題：

1. 固定術語翻譯不統一

像《天工開物》這種古代典籍，其敘述語言較為晦澀難懂，古籍在翻譯時極有可能因為術語翻譯不當而誤譯。所以首先在翻譯前首先需要了解明代的社會文化背景、語言習慣，不能就當下的現代漢語來解讀。與此同時，在翻譯時還需考慮譯入語讀者的時代背景，兩者結合共同進行翻譯。科技文本的術語翻譯大部分都是為了翻譯而翻譯，並不注重文化內涵。但要保證進行文化輸出的情況下，翻譯的準確和內涵缺一不可。在現有的《天工開物》

的譯本中,固定術語在不同的譯本中的翻譯不盡相同,以例1 為例:

例1:

名稱	李喬蘋譯本 (李喬蘋,1980)	大中華文庫 譯本(2011)
粟	Su	fox-tail millet
菽	Pulse	beans
粱	Liang	millet
稷	Chi	proso millet

筆者舉的第一個例子為《天工開物》第一章《乃粒》中農作物翻譯的名稱中的四個,分別是“粟”、“菽”、“粱”“稷”,可以看出對於這四個詞這兩個譯本給出的翻譯均不相同。李喬蘋在翻譯這些術語時首選音譯的翻譯方法,其目的是為了保留原文的內涵,但是外語讀者不能理解術語的意思和內涵,不能保證文章的連貫的,很難達到文化傳播的作用。而大中華文庫的譯本則是根據最新的《天工開物》的研究成果,選用意譯的翻譯方法進行翻譯,為得是更好的表達出每個術語的內涵,便于目標讀者理解。

2. 文化缺省

文化缺省是指在文化傳播過程中,譯者在翻譯時遺漏了文化背景信息,使讀者無法了解原文的背景。在交際過程中文化缺省出現頻繁,由于沒有文化背景,受眾無法將譯文的信息于其所在文化背景和社會背景進行聯系,找不到兩者的共通點,所以受眾無法理解文章中的語境和情景的連貫

性。就以《天工開物》中的“天”字為例,經調查“天”字在該書中出現73次(許明武 王烟朦,2017: 64-69),且每次意義不同,其中還涉及到我國的宗教文化,以例2 為例:

例2:綾絹一梭一提,紗羅來梭提,往梭不提。天孫機杼,人巧備矣。

大中華文庫譯本: In the weaving of damasks and pongees, the warp is lifted at every pick of the shuttle, but in the case of gauzes it is lifted only at every other pick. The weaving skills of Vega in heaven have been mastered by skillful ar-tisans here in the country.

原文講的是因此,織綾絹是投一梭提一次衢脚,織紗羅是來梭時提,去梭時不提。天上織女的那種紡織技術,現在人間的巧匠也都能較全面地掌握了。“天孫”的字面意思是“天帝的孫女”,該詞涉及中國古代的神話故事。譯文將之譯為“Vega in heaven”,“Vega”為拉丁詞,指現代天文學上的恒星天琴座 α (織女星),與天鷹座 α 星 (牛郎星 Altair) 和天津四(Deneb) 組成著名的“夏季大三角”,大中華文庫在翻譯這個詞是使用了套譯法,雖然完美解釋了該詞的意思,但是沒有交代清楚原文的文化背景,在跨文化視角下這就是文化缺省,並沒有達到文化傳播的目的。

四、跨文化傳播視角下《天工開物》中術語的翻譯策略

在分析了《天工開物》術語中的主

要翻譯問題後，發現譯者在翻譯《天工開物》中的術語時對於翻譯策略的選擇存在着很大分歧。盡管《天工開物》的各個英譯本已經讓我國古代的科技刷新了世界的認知，但是並沒有達到有效的文化傳播，所以譯者根據在跨文化視角下發現的幾個問題，進行分析和總結，提出了幾點翻譯策略。

1. 改進翻譯方法

在對典籍的術語進行翻譯時，逐字逐句是行不通的，很容易造成詞不達意。所以在翻譯時要學會變通，不同的詞采取不同的翻譯方法。

例 1:

名稱	李喬蘋 譯本	大中華文庫 譯本	改進後
粟	Su	foxtail millet	foxtail millet
梁	Liang	Millet	sorghum

其中“粟”的翻譯保留了大中華文庫的譯文，“粟”是谷子的意思，去殼後成為了小米，是一種狐尾草植物。經查辭典發現，“millet”一詞有粟的意思，但也有小米的含義。所以，如果直接用該詞表達，就會產生歧義，目標讀者那難以理解，無法達成文化傳播的作用。因此大中華文庫的譯文更符跨文化傳播的內涵，在跨文化傳播視角下意譯成“foxtail millet”，十分貼切，既符合原文意思，突出了這個植物的形狀“狐

尾”，又清楚的表達這個術語的內涵“一種農作物、食物”，實現了文化傳播。對於“梁”這個詞，筆者認為兩者的翻譯都不是很恰當，因此做了一些修改，由於這個詞的意思是高粱，指品種特別好的谷子，指粟的優良品種，李喬蘋選擇的是音譯，在跨文化傳播下這無疑是不可行的，沒有呈現給目標讀者清晰的意思和內涵。而大中華文庫用“millet”一詞翻譯可，該詞含義較多容易造成歧義，這樣翻譯並沒有做到文化輸出的作用。因此，在查閱了詞典，對比了相近的詞之後選擇了“sorghum”一詞，該詞在牛津詞典中僅表達為“高粱米”，沒有其它的含義，就不會造成歧義，不會影響上下文的閱讀。

綜上所述，在典籍術語的翻譯中，譯者可以選取不同的翻譯方法來進行翻譯，針對不同的詞匯採用不同的翻譯方法，不要拘泥於全文使用統一的翻譯方法。我國科技典籍的英譯是以傳播我國文化為主線，譯者的任務就是可以清晰傳達每個詞的外在含義和內在含義。因此，在翻譯時，主要針對這個詞進行翻譯，這樣可以減少漏以和錯譯的現象，實現文化的傳播。

2. 注重培養科學技術方面人才

現如今，國現在越來越注重科技人才的培養，但是相比於國外政策在資助方面都有明顯的不足，較為明顯的就是投入不足、解決問題的能力不足。除此之外，就古籍而言其語言詞

匯的研究也是一大問題,古籍語言晦澀難懂,現在大都數人才指鑽研自己領域的問題,研究語言的幾乎寥寥無幾。若想翻譯科技典籍,英語也是一項必須攻克的難關,現在綜合型人才很少,大部分都祇有某一方面很突出。所以如果要想更有效的進行文化傳播,實現中國文化“走出去”,國家要注重培養科技人才,尤其是綜合型人才。

五、結論

“文化輸出”是近幾年的關鍵詞,現如今我國對外交流活動頻繁,在全球建立了幾十多所孔子學院,推廣中國文化;定期在全球舉辦電影節,為推動中國電影。我國古代典籍的翻譯更應該加快腳步、保證質量,大步走出去,讓世界更好的看到中國的文化和發展。

References (參考文獻)

- [1]Li, Q. P. 1980. *Song Ying Xing. Exploitation of the Works of Nature, Chinese Agriculture and Technology in the X VIII Century*. Taipei: The Publishing Department of the Chinese Academy of Culture.
- [2]Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Fundamental Approaches Explained*. Manchester: St Jerome. (Reprint) Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3]Reiss, K. *Translation Criticism: The Potentials & Limitations*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4]Wang, E. M. 1976. *A Bibliography of Western Translation of Chinese Works*. Taipei: Taiwan Commercial Press.
(王爾敏.1976.中國文獻西譯數目.臺北:臺灣商務印書館.)
- [5]Wang, M. L. & Xu, M. W. 2018. Translation Strategies of "Tian" in the Translation of *Tiangong Kaiwu* of Library of Chinese Classics. *Journal of Xi'an Foreign Studies University*.
(王烟朦,許明武.2018.《天工開物》大中華文庫譯本中“天”的翻譯策略研究.西安外國語大學學報,第94-98頁.)
- [6]Wang, Y. J., Wang, H. Y. & Liu, Y. C. 2011. *Tian Gong Kai Wu*. (Trans.). Guangzhou: Guangdong Education Publishing House.
(王義靜,王海燕,劉迎春.2011.天工開物(英譯).廣州:廣東教育出版社.)
- [7]Xu, M. W. & Wang, M. L. 2017. On Retranslation of Chinese Sci-tech Classics Based on English Versions of *Tian Gong Kai Wu*. *Language and Translation*.
(許明武,王烟朦.基于《天工開物》英譯本的科技典籍重譯研究.語言與翻譯,2017(02):64-69.)

Translation of Terms of Scientific Classics from the Perspective of Cross-culture: A Case Study of *Tian Gong Kai Wu*

QU Ziyue SU Liumei

Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110041, China

【Abstract】 *In recent years, with the opening up to the outside world and the deepening of international exchanges, translation is essential if Chinese culture is to be widely spread and exchanged in the world. As a representative technical work in ancient China, Tian Gong Kai Wu shows the technological achievements in ancient China. In particular, the terms not only carry the development level of agriculture and industry in ancient China, but also show the unique history of agricultural and industrial development in China, which is of great research value. The key point of cross-cultural communication is to consider whether the audience can accept the translation and whether the acceptance effect is as expected, which coincides with the author's idea. Therefore, taking "Tian Gong Kai Wu" as an example, this article focuses on the characteristics and translation of the terms in "Tian Gong Kai Wu" from a cross-cultural perspective. This paper analyzes and compares two translations translated by different scholars and finds out the most suitable translation method for the translation of the term "Tian Gong Kai Wu".*

【Keywords】 *opening up to the outside world; science and technology classics; term; cross-cultural communication*

中國翻譯的歷程與前行之路

——評《二十一世紀初中國翻譯研究概述》

任舸航^①

西南民族大學 成都 610000 中國

摘 要:本文主要從主要內容、現實意義、文本特點和讀後反思四個方面着手對太原理工大學韋蔚笑編著的《二十一世紀初中國翻譯研究概述——過去、現在和未來》進行了評價,這部學術作品視角多樣化,從時間線上講,追根溯源,向讀者展示了華夏濃厚的翻譯底蘊;從描述對象講,作者首先闡述西方翻譯理論的概念、理念、優勢和缺陷等,再將東西對比,取長補短。這部學術作品指明了翻譯當前的形勢和未來的發展,今後無論是對於理論研究或是實踐應用都提供了大量的論據。

關鍵詞:中國翻譯理論;翻譯與哲學;西方翻譯理論;理論與實踐;文化翻譯

一、主要內容

第一部分初談中國翻譯理論主要從中國哲學與翻譯理論、中國翻譯的發展歷程、西方翻譯理論引進、中國翻譯的未來四個方面着手展開論述。這個部分以哲學眼光看待語言與翻譯,以哲學道理闡釋翻譯原則,再將視角轉移至西方翻譯理論,對比剖析中國翻譯理論的落腳點與創新點。

第二部分西方翻譯理論詳述從概念、應用、實踐等多個角度依次介紹了功能對等理論、實用翻譯理論、後殖民主義翻譯理論、解構主義、女性主義、關聯理論。功能對等理論與中國民俗翻譯的完美融合、後殖民主義對於文學翻譯的建樹、結構主義在翻譯中的運用等啟發如何利用前人碩果創造新的智慧以及建設中國譯論的思考。

第三部分中國翻譯活動、翻譯家代表以及深入了解中國翻譯主要從中國翻譯起源、中國翻譯實踐的各方面、翻譯的重要時期、中國翻譯的重要性、中國歷史上的翻譯家、探索中國翻譯理論之路幾個方面展開敘述。

第四部分中國文化與中國翻譯探索的是三個問題:文化給翻譯帶來了哪些問題?該如何解決?翻譯如何傳播文化并進一步形成文化?已經被翻譯的中國文化有哪些不可或缺的組成元素?,圍繞這三個問題,作者站在中西方兩個視角、正反兩個方面舉例說明了文化差異帶來的翻譯問題,從多個角度着手翻譯研究中的文化概念,從而體現了文化背景在翻譯中的重要性。

第五部分中國文學翻譯主要探究文學如何融入中國的文化與社會。這個

^①任舸航,男,碩士生,研究方向:英語筆譯

焦鵬帥,男,副教授,研究方向:翻譯與跨文化研究

部分以中西文化對比為主,提出解決文化差異的策略,借《紅樓夢》這一中國乃至世界經典文學作品,分析更深層次的文化問題、文學翻譯問題以及文學和文化走出去的問題。

第六部分中國翻譯教育將話題從中國翻譯理論回歸至中國翻譯教育這一現實問題,從翻譯教育趨勢、翻譯教學研究建議、翻譯能力培養、翻譯教學方法、翻譯技術五個方面展開研究和分析,展望未來。

二、文本特點

1. 大量鋪墊,論據充分

中國翻譯理論深深扎根於中國哲學以及中國文化,因此本文開篇以哲學作鋪墊,道家哲學講求“道生一,一生二,二生三,三生萬物”,翻譯講求先了解文本大意,再通曉文本內外世界,最後結合主客觀,哲理譯理由此得以貫通。中國美學注重以排比、修辭、各種重複而達到整齊勻稱之美感,中國譯學以詞語文句通達、聲韻節奏和諧悅耳、辭藻華麗而達到整齊和諧之雅,體現了人文主體重現原文美學意義的能動性以及科學理性主義譯論所無法替代的作用。中國哲學追求一種天人合一的境界,即宇宙的中心是人,西方哲學追求客觀物質世界,於是英語擅藏主語,而漢語擅用主語,結合中國美學、中西哲學的特點,英語和漢語的轉化需要考慮的語言差異較多。本文不乏細節處以“帝之縣解”的五種譯法為據闡釋了語

言的限制,進而回答了“大言”和“小言”之間的關係,即語句和文字之間的關係,追求“大言”方能擺脫語言困境,以習近平所說的“對世界經濟把準脈、開好方”為例,表現出了功能對等理論的實用性,以“三頭六臂”的翻譯說明了文化背景對於翻譯的重要性。幾處圖表則將數據更加直觀地羅列出來。基於中西譯論互補的基礎之下,找到中西譯論的相似之處,如嚴復的“信、達、雅”,奈達“功能對等理論”之間存在的聯繫,重新發現中國譯論自身的價值。

2. 邏輯嚴密,層次清晰

本文圍繞中國翻譯這一話題,前半部分從中國哲學、中國美學、西方哲學、翻譯史等方面談中國譯論。總體上秉承從翻譯歷史到翻譯現狀再到翻譯未來的主線,又以西方翻譯理論引入為界,客觀分析西方譯論的長短,談中國翻譯理論的改變,最後由淺及深探討翻譯,一方面引入不同時期譯界代表人物以及他們的觀點,因為所處時代不同,魯迅迫切希望從國外引入新的思想和文化,因而推崇一種“寧信而不順”的翻譯思想,即翻譯時為忠實原文可以適當犧牲文本的通達性,許淵衝將自己的文學翻譯理論歸結為“美化之藝術”,其理論是繼嚴復以來第一個由中國人自己提出的理論,是集他自身哲學思想、學術資源、話語系統為一體的文學翻譯理論,另一方面較為系統地介紹了兩個中國本土譯論——“變譯理論”和“生態翻

譯論”。在介紹西方翻譯理論時，作者依理論影響力先後敘述，首當其衝的是功能對等理論，這是因為它的出現使得翻譯實現了突破性的發展，作者依據解構主義和後殖民主義憑借對中國翻譯界相似的影響，前後相繼闡述，隨後的女性主義在政治、文學、文化領域與解構主義和後殖民主義的衆多共通之處，但相對於他們的影響力又略有不足，由此可見本文的層次較為清晰。前半部分理論鋪墊，後半部分則談應用，探討翻譯中的文化問題、文學問題、教學問題。談及文化方面，又主要涉及翻譯中的文化因素問題以及應對方法、翻譯傳播文化的問題、用中醫翻譯學為案例分析中國文化翻譯中的元素，本文指出文化背景在翻譯中的重要性，從正面說明當代文化背景在中國流行詞翻譯中的重要性，指出如剩女翻譯為“leftover lady”，房奴翻譯成“house slave”的不適之處，從反面指出“三頭六臂”翻譯為“three hands and six arms”在西方文化中並無同等意象，從而使西方人不能理解“三頭六臂”的真正含義，這說明翻譯若不結合文化背景將失去意義。

三、讀後反思

美國翻譯學者安德烈·勒菲弗爾認為，從中西文化的異質性出發，認為中國文化的中心性及長期以來對“他者”的同化性，導致中國翻譯研究未像西方那樣迅速走出口譯傳統，從而造成中西譯論傳統的差異。迄今為止，在西方世

界，大致祇有貝克、勒菲弗爾、西蒙、蒙代、米勒等人對中國翻譯理論做過研究。就目前而言，中國譯論在西方翻譯範疇還缺乏研究，這其中不乏文化、意識形態差異等因素。“二十世紀六、七十年代，語言學視角的翻譯研究曾一統天下，對等概念是翻譯研究的核心問題。社會發展、技術進步和全球化改變着當前的翻譯實踐。這些改變在一定程度上已經滲透到西方翻譯研究，引發了翻譯研究超越對等範式，向文化轉向範式和數字範式的轉變。當代西方翻譯學者積極拓展翻譯研究的範疇，隨着翻譯實踐的變化重新界定翻譯的一些基本概念，并探索翻譯研究的新方法。”（張迎迎 馬會娟，2018: 18, 21）

就近幾年的發展來看，中國譯論現代化之路依舊面臨各種挑戰，首先是批判意識的缺失，西方譯學思想更迭或發展中體現出的創新意識和批判精神，在中國似乎還沒有形成氣候。無論是對於中國傳統譯論還是西方最新的研究成果，我們往往滿足於詮釋與跟踪，因襲多而創新少，證實多而證偽少；守護多而詰問和質疑少，因此，筆者認為中國翻譯學者相比西方翻譯學者的差距并不在於學術能力，而在於學術思想。“西方哲學家維特根斯坦維特根斯坦的語言哲學帶來了20世紀西方哲學的語言轉向，也改變了西方哲學的發展歷程，其重要著作《邏輯哲學論》《哲學語法》和《哲學研究》為當代中國翻譯學的研

究和發展開辟了新的道路,為翻譯研究奠定了哲學基礎。”(趙燕,2014: 29)這說明中國譯論的現代化進程不應拋棄傳統譯論,而應該保留傳統譯論精髓,以現代理論重釋,劃分傳統譯論類別,以針對不同問題,彌補缺陷,拓展傳統譯論領域,創新傳統譯論。翻譯現代化包含了兩個範疇:其一,借鑒西方國家在文化及翻譯領域的最新經驗,翻譯研究應從文本的語言翻譯研究轉向翻譯的文化研究。其二,翻譯研究并非翻譯專業人員的專利,要加強翻譯純理論專業人才的培養。(陳小鶯,2007: 219)因此,探究翻譯的現代化實則探究文化、翻譯教學論與時俱進的過程。

中國翻譯的國際化除現代化外的另一條時代主線,翻譯國際化主要體現在論文(不論是研究型論文還是書評)在國外核心期刊的發表、研究者在國外專著的出版或者論文集的發表等方面,但是目前國內對此關注還不够。(張汨,2019: 87)影響中國翻譯國際化的因素較多,若單從國外期刊發表這一方面來看,譯者教學間接成為了期刊發表的主要障礙,這是因為譯者學習的語言環境相對缺乏,語言表達相比西方國家相對顯得缺乏邏輯,從長期來看,翻譯國際化離不開譯者教學問題的解決。中國譯學走出去還需依靠國家發展、文化進步、中國文化產品的海外需求等,但是關鍵還是在於如何讓中國譯論成為對西方譯論乃至世界有參考價值的翻譯

理論,並且是有別於西方譯論的帶有自身獨特魅力的翻譯理論,這就要求充分利用前人在中國翻譯史和中國哲學史中為我們留下的寶貴經驗,立足中國特色翻譯實踐活動,借鑒西方翻譯理論,不得不說,中國翻譯學者如今對中國譯學的了解程度已然達到全新的高度,但對西方文學、西方文化、西方理念還缺乏較清晰的認識,然而中國譯學要想走出去離不開這條必由之路,唯有以國際化視角看待自身文化缺陷和外來文化優勢,才能打開中國譯論前行路上的瓶頸。

References (參考文獻)

[1]Chen, X. Y. 2007. The Analyse of Cultural Translation and Translation Modernization, *Zhejiang Social Sciences*, No.6.

(陳小鶯.2007.試析文化翻譯與翻譯現代化,浙江社會科學,第6期,第218-220+212頁.)

[2]Dai, W. J. & Jiao, P. S. The Internationalization of Translation Study and Approaches to Translation of Chinese literature—The Interview with the American Literature Translator Rainer Schulte, *Social Sciences Abroad*, No.4.

(戴文靜,焦鵬帥.翻譯研究的國際化及中國文學外譯路徑探索——美國文學翻譯家萊納·舒爾特訪談,國外社會科學,第4期,第148-153頁.)

[3]Jiao, P. S. 2018 The Study of Western Translation Teaching and the Internationalization of Fruits of Chinese Translation Teaching—The Review on Venuti's *Translation Teaching: Translation Schedule, Curriculum and Teaching Method*, *Shanghai Journal of Translators*, No.6.

(焦鵬帥.2018.西方翻譯教學研究及中國翻譯教學成果國際化——韋努蒂編著《翻譯教學:教學計劃、課程設置和教學法》(2017)介評,上海翻譯,第6期,第89-92頁.)

[4]Liao, Q. Y. 2006 The Trend of Translation Study and the Modernization of Chinese Translatology, *Chinese Translators Journal*.

(廖七一.2006.翻譯研究的趨勢與中國譯學的現代化,中國翻譯,第2期,第6-8頁.)

[5]Zhang, B. 2019 The Internationalization for 30 Years of Chinese Translation Study: the Past and the Future, *Jour-*

nal of Xi'an Foreign Languages University, No.4.

(張汨.2019.中國翻譯研究國際化30年:回顧與展望,西安外國語大學學報,第4期,第86-90頁.)

[6]Zhao, Y. 2014 Western Language Philosophy is the Only Road of the Study of Modern Chinese Translatology—An Impression by Learning on the Symposium of Lingnan Translation and Teaching, *Foreign Language Research*, No.1.

(趙燕.2014.西方語言哲學是當代中國譯學研究的必由之路——觀第二屆嶺南翻譯與教學學術討論會有感,外語學刊,第1期,第26-29頁.)

[7]Zhang, Y. Y. & Ma, H. J. 2018 The New Trend of Modern Western Translation Study, *Shanghai Journal of Translators*, No.4.

(張迎迎,馬會娟.2018.當代西方翻譯研究的新趨勢,上海翻譯,第4期,第17-23+94頁.)

The Past and the Future of Chinese Translation

REN Gehang

Southwest Minzu University, Chengdu, 610000, China

【Abstract】 *The paper aims to evaluate An Overview of Chinese Translation Studies at the Beginning of the 21st Century—Past, Present, Future, written by Weixiao Wei, from four aspects of the main content, practical significance, the text characteristic and reflection, the prospect of the academic work is diversified. According to timeline, It traces back to the reader to a Chinese translation of strong background, throughout history, the history of Chinese translation theory essence precipitation to wipe out the new spark, looking to the future, advanced technology and the globalization trend is bound to the Chinese translation again onto the world stage of higher, In terms of description objects, the author first expounds the concepts, ideas, advantages and disadvantages of western translation theories, and then compares them to make up for their shortcomings. This academic work indicates the current situation and future development of translation and provides a lot of arguments for both theoretical research and practical application in the future.*

【Keywords】 *Chinese Translation Theory; Translation and Philosophy; Western Translation Theory; Theory and Practice; Cultural Translation*

功能對等理論下《琅琊榜》字幕中文化負載詞英譯研究

周家鵬^① 梁甜甜^②

沈陽建築大學 沈陽 110041 中國

摘要: 隨着對外開放和國際交流的深入推進,為把“引進來”和“走出去”更好的結合,近年來我國許多優秀的影視劇“走出去”,在國外也廣受好評。《琅琊榜》作為一部優秀的古裝電視劇,在國外一經播出,反響熱烈。本文針對《琅琊榜》文化負載詞在翻譯時出現的問題進行剖析,并結合奈達的功能對等理論,采用直譯加注釋法、音譯法、意譯法,對其部分文化負載詞,即社會、語言、生態文化負載詞進行研究和翻譯,目的是使中國文化得以保留,也使得外國觀眾得以理解,希望能為中國文化走出去做一定貢獻。

關鍵詞: 琅琊榜;字幕翻譯;文化負載詞;文化走出去;功能對等理論

一、引言

近年來,我國觀眾觀看外國優秀影視劇數量明顯增加,對國外文化的了解也顯著提升。與此同時,我國優秀的影視劇也遵循“走出去”的原則,持續向外輸出,獲得了大量“忠實”的觀眾。《琅琊榜》作為我國優秀的古裝電視劇,其內容蘊含豐富的中國傳統文化,讓觀眾在領略藝術美感的同時,學習到中國博大精深的文化。因此,不僅在國內獲得了極高的贊譽,在國外的口碑也是不俗。

文化負載詞是指“與某語言社會的生活方式息息相關的詞匯或短語”(Hartman, 2000)。依胡文仲之見,“文化負載詞是特定文化範圍內的詞,是民族文化在語言詞匯中直接和間接的反映”(胡文仲, 1999)。可以說文化負載詞就代表特定民族的生活、文化以及宗教生活等方面相關的詞匯,蘊含着特定的文化信息。由此可見文化負載詞的翻譯十

分重要,并且十分有難度。尤其是近幾年來在文化“走出去”大環境下,備受大家關注。我國語言博大精深,在翻譯時極容易造成偏差。該劇臺詞中有存在大量文言文和四字成語,這都是我國特有的文化負載詞。現如今是部分字幕組都是非盈利組織,在翻譯上不像權威機構那樣嚴謹,會有偏頗,這就會造成外國觀眾會認知上的偏差,無法深入了解中國文化。因此對於《琅琊榜》的字幕翻譯來說,文化負載詞是其翻譯的重難點,恰當的文化負載詞翻譯會使得國外觀眾更好地接受、了解中國傳統文化,打破文化壁壘。

二、功能對等理論

功能對等理論是由美國著名語言學家尤金·奈達提出的,他認為語言之間不存在絕對的對等,所以提出了功能對等理論。1964年,奈達首次提出“動態對等”的概念,但是并未提出詳細的內

^①周家鵬,男,碩士生,研究方向:科技翻譯

^②梁甜甜,女,研究生導師,副教授,研究方向:語言學與翻譯

容。直至1969年奈達明確了“動態對等”的定義為：“譯語中的信息接受者對譯文信息的反應應該與源語中的信息接受者對原文信息的反應程度大體相同(Nida, 1982)。”自奈達提出“動態對等”這一概念後，便質疑聲不斷，大都數學者認為這種翻譯方法不用考慮原文形式。所以奈達為明確其概念，在《從一種語言到另一種語言中》提出了“功能對等”取代了原本的“動態對等”，強調了“功能”的概念。雖然名字有所改變，但這兩概念本質並無區別。奈達認為譯語受眾與源語受眾所處的文化和時代背景不同，所以接受程度必定不同。

奈達于1993年在《語言、文化與翻譯》一書中，特別強調了“文化”在翻譯時的重要性。即譯文能準確向目標讀者傳遞信息與原文內容並且符合目標讀者的語言習慣，使得目標讀者與源語讀者有相同的反應。“功能對等”這一概念與筆者翻譯“文化負載詞”的初衷完全一致，這也正是筆者選擇這一翻譯理論作為這篇文章理論支撐的主要原因。我國學者運用功能對等理論解決文化負載詞的翻譯現象並不罕見，這種現象不僅僅存在于小說的翻譯中，還出現在我國傳統的戲劇、劇本中，例如《從功能對等看〈西廂記〉中文化負載詞的英譯》，該文章就是在功能對等視角下研究我國古典戲劇《西廂記》中的文化負載詞。

三、基于功能對等理論的《琅琊榜》字幕中文化負載詞英譯分析

1. 《琅琊榜》字幕中文化負載詞翻譯中現存的問題

在跨文化交際中，文化負載詞的翻譯是最大的障礙，《琅琊榜》作為古裝影視劇又決定了其翻譯的特殊性。影視作品的翻譯不僅僅是完成從源語到目的語的文字語言轉換這麼簡單，更是一個跨文化交際的過程，受其語言特點及影視翻譯的一些制約條件，翻譯並非易事（韓笑，2017：329-331）。相比于文學翻譯，影視劇的翻譯具有起步晚、發展慢的特點。主要原因是影視劇出現較晚，因此導致影視劇翻譯的開端就落後了一大截。《琅琊榜》字幕翻譯中現存問題如下：

(1) 字數限制

影視劇不僅僅是文本之間的轉換，還涉及圖像、配音等，所以翻譯時難度更大，尤其是其中的文化負載詞。翻譯過程中對於文化負載詞的處理要兼顧源語語境和目標語語境。翻譯的過程是信息在兩種語言之間的傳遞，其實質是文化的交流（朱蘭婷，2015）。影視劇是動態的，受鏡頭剪切的影響字幕要同畫面一致，這就要求字幕的翻譯不宜過於冗長，否則會影響觀眾的觀感。同時，如果翻譯的過於簡單，觀眾觀看時會感到雲裏霧裏。

(2) 文化負載詞數量多、種類多

《琅琊榜》作為一部古裝電視劇，其語言中蘊含了大量中國文化，其中包含大量四字成語和文言文，給字幕翻譯帶來了極大的困難。如何能把這些文化負載詞翻譯的便于理解，不那麼晦澀難懂。影視劇的字幕普遍具有大眾化和口語化的特點，所以這就要求《琅琊榜》的

英語翻譯必須在簡潔生動的同時還能完美的闡釋中國文化,實屬不易。

2. 翻譯方法

本文將在功能對等理論視角下,結合《琅琊榜》字幕翻譯中現存的問題進行分析和解決。現在字幕翻譯行業沒有太多的專業人員,除了國家引進的影視劇,其它的劇集都是由字幕組自行翻譯的,他們屬於非贏利組織,所以翻譯時肯定會有偏差。結合功能對等理論,現有如下解決辦法。

(1)直譯加注釋法

《琅琊榜》中文化負載詞數量龐大,一句話中就可能出現幾個,甚至一句話都屬於文化負載詞。對於譯者來說,想要理解很容易,但是對於目標讀者來說就很難理解。對於其中較為重要,對中國文化傳播有重要作用的、具有特殊含義的文化負載詞,筆者認為應該採用直譯加注釋的翻譯方法進行翻譯。這個注釋不是和文學翻譯一樣的在此後進行加注,由於字幕的字數限制,字幕的注釋一般加在屏幕上方。這也是美劇漢譯中較為常用的方法,筆者需要查詢大量的資料和文獻來進行輔助翻譯。

(2)音譯法

《琅琊榜》中有一些文化負載詞是經常出現的地名和場所可以使用音譯的翻譯方法。因為《琅琊榜》屬於架空小說,這些地名和場所本身沒有什麼含義,與劇情關聯較小時,筆者使用音譯法直接翻譯,既避免了由於翻譯過渡而引起觀眾的過度重視,也不會影響觀眾的觀感。

(3)意譯法

《琅琊榜》中也有一些文化負載詞是在譯入語國家有相同詞匯可以替代的,使用意譯法進行翻譯,會使讀者更有代入感,引發其思考。這種翻譯方法會使讀者有代入感,引發其思考。例如我國古代的“皇子”和國外的“王子”就會都選用“prince”這個詞進行翻譯,因為所表達的含義相同。

3. 不同類型文化負載詞的翻譯處理

本文根據奈達的文化分類法,將文化負載詞分為了社會文化負載詞、語言文化負載詞、生態文化負載詞三類,結合功能對等理論對每一類文化負載詞進行分析。從功能對等理論來看,要想實現字幕翻譯的最優化,就是要使用其目的語讀者與原語讀者的功能對等原則。社會文化負載詞、語言文化負載詞、生態文化負載詞,是《琅琊榜》中出現最多的文化負載詞,也是該字幕翻譯的重難點,本文選取了比較典型的幾個例子結合功能對等理論進行改譯,試圖在提高翻譯質量的同時更好地弘揚中國文化。

(1)社會文化負載詞的英譯

社會文化負載詞即一些描寫社會禮儀、稱呼、休閒娛樂等也有社會文化的一些詞匯,這些詞匯是一個國家特有的,所以在翻譯時要根據源語的環境背景進行轉換。

例1:這金陵城中,現放着一個東宮太子,一個七珠親王。

Youtube 版: In the capital, there is

a Crown Prince and a 7-bead Prince.

改譯版: In the capital, there is a Crown Prince and a 7-bead Prince. (7-bead Prince: A valued Prince who may threaten Crown Prince's status.)

經查證,劇中的“七珠親王”一詞中的七珠是用來表示親王等級的,珠數越多代表親王的等級越高,是一種分級制度。其中七珠親王的地位可以說是非常尊貴了,太子才有八顆。Youtube譯者將這一詞直接翻譯成“7-bead Prince”,筆者認為有些欠妥,因為並沒有譯出該詞的深層含義,外國觀眾會看不懂電視劇想要表達的內容,所以為達到功能對等理論中的句法對等,筆者選用了直譯加注釋法,在翻譯時盡量使譯文的形式和句法結構與原文保持一致,遵循句法對等。用直譯加注釋發對這部分進行了處理,這樣既能解釋清楚詞的本身意思,又能減少觀眾的陌生感,也不會導致譯文過於冗長,畫面和字幕不符。

例2:你的紅袖招不是被他們重創了嗎?

Youtube版: Didn't they hit your Courtesans of Hongxiu Court?

改譯版: Didn't they hit your Hongxiuzhao (Hongxiuzhao: Hongxiu Court is an organization composed of the courtesans whose duty is to collect information from noble families.)

《琅琊榜》這部小說所描寫的時代是作者架空的,所以這裏很多機構都是作者自己創造的,屬於社會文化負載詞的範疇。紅袖招是劇中一個收集情報的

組織機構,成員主要為妓女,靠向達官貴人出賣色相來換取情報。Youtube譯者將紅袖招譯為“Courtesans of Hongxiu Court”,Courtesans一詞是妓女的意思,翻譯成中文就是紅袖庭的妓女,雖然闡明了主要意思但是和原文所要表達的內容不盡相同,原文說的是這個組織,Youtube直接翻譯了組織內的人,看似相同,實則不然。所以筆者結合了功能對等理論中的詞匯對等,對譯文進行修改,采取了音譯法加注釋法,對該詞進行翻譯。既保留了其文化內涵,也達到了溝通、交流的目的,使得觀眾更加了解該部劇所要表達的真實內容。

(2) 語言文化負載詞的英譯

語言文化負載詞從字面理解為,原文本國家與目標文本國家,兩個國家之間的語言衝突。我國語言文化博大精深,從古至今多少文人墨客積澱下來了深厚的文化底蘊,所以在翻譯時也要慎重,既不能丟失了我國文化內涵,也不能讓觀眾不理解。

例3:懸鏡司雖有霹靂手段,却也不做捕風捉影之事。衛將軍當年也是有品級之人,並非默默無名之士,要確認你的身份,這想來也并不難吧。

Youtube版: The Xuanjing Bureau may be rigorous, but we do not act without a strong evidence. Lieutenant Wei, you were a great officer in the past, not just a nameless soldier. Confirming your identity was not a difficult task.

改譯版: The Xuanjing Bureau may be merciless, but we never make ground-

less accusation. Lieutenant Wei, you were a great officer in the past, not just a nameless soldier. So confirming your identity was not a difficult task.

“霹靂手段”一詞為文化內涵豐富的四字成語，所以在翻譯時要將文化內涵翻譯出來，而不能僅僅祇翻譯表面意思。“霹靂手段”一詞經查證最早出現為曾國藩門生胡林翼在其生日時送給他的一副對聯，“用霹靂手段，現菩薩心腸”。當時曾國藩因為戰爭和殺戮經常感到傷心難過、鬱鬱寡歡。在曾國藩看到這幅對聯後泪流不止，進而豁然開朗。這句話的原意為：雖然倡導每個人都應懷着一顆慈悲的心，但是在面對壞人時也絕不能手軟，要有伏魔衛道的霹靂手段，才能捍衛權利守住良知。所以“霹靂手段”一詞的鐵手腕、鐵血政策這一類處事方法。正常文學翻譯中，會將這一詞的文化內涵也同時翻譯出來。但是由于字幕翻譯對字畫同步的限制，結合了功能對等理論，筆者採用了意譯法，將這詞隱含的文化內涵表示出來，讓觀眾能在對話中了解語言邏輯即可。Youtube 譯者的思路與筆者相同，將這個詞翻譯為了“rigorous”，有嚴格的、嚴厲的之意，但是分析前後文，這一詞在這句話中應該含有貶義的意味，所以筆者將這一詞換成了“merciless”，該詞為不近人情、不仁慈之意，筆者認為更符合文中的情景以及詞的內涵。

(3) 生態文化負載詞的英譯

生態文化負載詞就涉及特定的植物、動物、丘陵等。不同地區的動植物、

地域風貌不盡相同，所以在翻譯時也要十分慎重。

例4：皇後中的是軟蕙草之毒。

Youtube 譯：Her Majesty was poisoned by a type of grass called Ruanhui.

改譯版：The empress got the poison of *Ruanhuicao*. (Ruanhuicao: A plant of low toxicity, people who eat it will feel body weakness in a week.)

“軟蕙草”這種植物經查證為虛構的毒藥，此毒毒性小，食用後會使人在一周之內感覺四肢無力。Youtube 譯者是直接採用的音譯方法翻譯的這個毒藥，筆者認為這個翻譯方式欠妥，並不能讓觀眾明白這是個什麼藥。所以這部分筆者進行了修改，原本筆者想用其它毒藥來替換它進行翻譯，但沒有與其相對應的藥物可以描述它。所以結合功能對等理論，換了一種思路，採取了音譯加注釋的方法來對其進行翻譯。這樣在保持原內容的同時，也可以是目標讀者了解其含義。

例5：十三年前梅嶺的火燒的還不旺嗎？

Youtube 譯：Wasn't the fire not prosperous in Mei Ling thirteen years ago?

改譯：Wasn't the fire not prosperous in Mei Mountain thirteen years ago?

梅嶺是劇中多次提及的地名，是“赤焰之戰”的發生地。Youtube 譯者在翻譯時，直接選擇音譯筆者認為有些不妥，“嶺”這一詞有山脈之意，直接音譯的話就失去了這一詞的含義，對於該詞

在翻譯時應該一一對應,所以筆者選擇將“嶺”這一詞譯出來,體現原劇的意思。結合功能對等理論中的形式對等,將梅嶺翻譯為“the Mei Mountain”,更符合原劇的情景。雖然該詞于與例1中的“軟蕙草”都是該劇中虛構的特定詞匯,但是筆者選用的翻譯方法却不相同,其原因是因為“軟蕙草”在劇中有特定的功效,並且關乎劇情,如果不進行注釋,會影響觀眾對劇情的理解,而“梅嶺”一詞在文中多次提及,但僅僅祇是作為一個地名,所以筆者認為在這個詞第一次出現時選擇音譯加直譯的方法會更好,後續出現時直接音譯即可。

四、結語

影視作品作為中國文化“走出去”的重要組成部分,現如今也備受重視,我國在國外舉辦了電影節來宣傳我國優秀的影視作品,而翻譯正是我國文化傳播的重要組成部分。《琅琊榜》的翻譯還有一定的缺陷,本文結合功能對等理論採用了直譯加注釋法、音譯法和意譯法對《琅琊榜》中的文化負載詞的翻譯進行優化,為字幕翻譯提供了新的思路和方法。但翻譯本身不是一成不變的,它是一個動態的過程,所以在翻譯時要靈活運用不同的翻譯方法,實現文化傳播,實現原文本和目標文本的“對等”。同時也希望大家能多多關注字幕翻譯,

更多的將中國文化傳播出去,帶給國外的觀眾,讓他們感受中國優秀的作品和文化。

References (參考文獻)

[1]Hartman, R. P. K et al. 2000. *Dictionary of Lexicography*. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

[2]Hu, W. Z. 1999. *The Introduction of Intercultural Communication*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(胡文仲.1999.跨文化交際學概論.北京教學與研究出版社.)

[3]Han, X. 2017. *Translation Strategies of English Subtitles in Langyabang*. Journal of Jiamusi Vocational College.

(韓笑.2017.《琅琊榜》英文字幕翻譯策略淺談.佳木斯職業學院學報,第11期,第329-33頁.)

[4]Nida, E. A. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill. Leiden.

[5]Zhu, L. T. 2015. *Translation of Culture-loaded in English Subtitles*. Fujian Normal University.

(朱蘭婷.2015.淺談影視翻譯中文化負載詞的英譯.福建師範大學.)

Subtitle Translation of Culture-loaded Words of *Nirvana in Fire* from the Perspective of Equivalence Theory

ZHOU Jiapeng LIANG Tiantian

Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110041, China

【Abstract】 *With the deepening of opening to the outside world and international exchanges, in order to better combine "bringing in" and "going out", in recent years, many excellent films and TV dramas "going out" in China have also been well received abroad. "Nirvana in Fire" as an excellent costume TV series, once broadcast abroad, the response is enthusiastic. This paper analyzes the problems in the translation of culture-loaded words in Nirvana in Fire, and combines Nida's functional equivalence theory, adopts literal translation plus annotation method, transliteration method and free translation method to study and translate some culture-loaded words, that is, social, linguistic and eco-cultural loaded words, so that Chinese culture can be preserved and foreign audiences can understand. I hope to make some contribution to the development of Chinese culture.*

【Keywords】 *Nirvana in Fire; subtitle translation; culture-loaded words; culture going out; functional equivalence theory*

On the Translation of English Animated Film Titles from the Perspective of Newmark's Communicative Translation Theory

MA Bin^① ZHENG Li^②

Yancheng Teachers University, Yancheng, 224002, China

[Abstract] *The translation of film titles should not only achieve its commercial value, but also inspire audiences' the desire for aesthetic appreciation when they watch the film. Therefore, in this study, the researchers set out to analyze the features and functions of film titles and put forward the effective translation strategies to achieve the functions of film title from the perspective of Newmark's communicative translation theory. Under the guidance of communicative translation theory, the translators should take into account the target audience's aesthetic standard, information requirement, and cultural background, so as to achieve the desired effect.*

[Keywords] *animated film titles; translation strategies; communicative translation theory*

I. Introduction

Film, as a particular form of art, has been regarded as the epitome of real word and also the cultural bridge that links the western and eastern world, attracting a lot of attention. Animated film is an important brunch of film, which has been popular among the audience from teenagers to adults with its irresistible charisma.

As we know, film title, highlights and also the content and theme of the film, which not only conveys the main idea of the film to the audience but also attracts their attention and interest as well as the curiosity about a film. In fact,

as the first step to attract viewers to go to the cinema, successful translation of animated film title deserves much of the credit attention. Consequently, it is obvious that the high-quality translation of film titles has an important impact on the marketing of the film and even the box office. In this way, it's extremely important to translate the English film titles in a proper way.

II. Literature Review

Although the research on the translation of film titles has continued for a long time, there has not been a book on the translation of film titles. Some domestic scholars have published relevant arti-

①馬賓,男,講師,研究方向:翻譯理論與實踐

②鄭麗,女,研究方向:翻譯理論與實踐

基金項目:本文為鹽城師範學院江蘇高校品牌建設工程二期項目階段性成果

基金項目:本文是江蘇省高校社科研究項目(編號SJB1528世界文學語境中的詹姆斯第三世界文學思想研究)的階段性成果

cles, some of them are the representatives like He Ning, He Ying, Li Qun etc.

He Ning started a comprehensive study of various factors that translators should pay attention to, including the original title, the plot of the movie, the reception of the target audience, and cultural differences. (He, 1998) He Ying studied the functions of film titles and advocates that the translated versions should achieve the functional equivalence. She criticized the traditional ideas about translation of film title. (He, 2001) Li Qun can be recognized as a pioneer in the field of film title translation because he primarily combined the functional translation theory with the translation of film titles. In his article, he demonstrated the deficiencies of the traditional equivalence theory in explaining some translations of film titles. (Li, 2002).

III. Newmark's Communicative Translation Theory

This part is concerned with Newmark's communicative translation theory. The study not only gives an introduction to the background of communicative translation theory, but also introduces the main content of communicative translation theory.

Peter Newmark is a British contemporary translation and translation theorist, well known for his concise, short and pithy translation theory, which complement Nida's voluminous works on functional equivalence.

He was one of the main figures in the founding of Translation Studies in the English-speaking world in the twentieth century. He was also very influential in the Spanish-speaking world. His works include: *A Textbook of Translation* (1988), *Paragraphs on Translation* (1989), *About Translation* (1991), *More Paragraphs on Translation* (1998). Newmark adopts modern linguistics to analyze and solve specific translation problems, in the same way as Nida that made them famous internationally.

In 1981, Peter Newmark referred to the translation as either semantic (word-for-word) or communicative (sense-for-sense). He stated that semantic translation was one that was source language bias, literal and faithful to the source text and communicative translation was target language bias, free and idiomatic. A semantic translation's goal is to stay as close as possible to the semantic and syntactic structures of the source language, allowing the exact contextual meaning of the original. A communicative translation's goal is to produce on the readers an effect as close as possible to that produced upon the readers of the original. (Newmark, 2001: 31-39) In communicative translation, translators have more freedom to explain the original text, to adjust the style, to eliminate ambiguity, and even to correct original author's mistakes. In order to achieve a certain purpose of communication, and cater to the

needs of special groups of target readers, the translators are bound to break the limitation of the original text. Communicative translation theory is also often adopted in these text types, such as news reports, textbooks, public notices, and many other non-literary works.

In particular, there are three criteria in communicative translation. First, the translation is supposed to be target-language-oriented. Culture is the source of communicative translation, and every language has its own unique culture. Second, the translated text should be aesthetic and make people have aesthetic experience. Third, the translated text should be consistent with the content of the original text.

IV. Features of Animated Film Titles and Their Translation

The film title is the “eye” of the film, its significance lies in that it is necessary to deliver the maximum amount of information to the audience within a limited time and space so that to achieve the “finishing touch” effect. (Yao, 2017)

In most cases, the structure of film title is short, coherent, and full of rich connotations, and it is worth considering carefully (Wen, 2010). Film titles often use prevalent language because it is easy to understand and remember. In addition, vivid and attractive language is often accepted to entertain audiences with beauty.

The basic principle of functionalism in translation is the orientation towards the function of the target text. (Nord, 2006: 79) Therefore, it is necessary to have a thorough and comprehensive understanding of the function of the text.

Peter Newmark, an English professor of translation, based on Roman Jakobson's functions of language theory, divided the functions of language into six aspects. There are the informative function, the expressive function, the aesthetic function, the vocative function, the phatic function and the metalingual function (Li, 2010). A passage may have only one function or even several functions at the same time.

Informative function is the basic requirement about the functions of any film title. A good film title should shoulder the responsibility of disseminating as much information about the film as possible to help the audience understand some relevant information about the movie.

The expressive function has compact relationship with the author of the source text. The expressive function of a film title is to show a feeling tone for the entire film and to create a moving, humorous, exciting, tragic or thrilling atmosphere of the film, making the target audience to feel the film emotionally before actually watching it.

Now let us take a detailed look at

the translation of film titles. The transliteration refers to translating the title into another language directly according to the pronunciation of the source language, especially when it comes to some proper names, the name of persons, places, historical events and so on. The transliteral film title not only retains the phonetic beauty of the source language, but also reflects the exotic features of the film, making the audience interested in understanding the exotic culture and attracting them to watch.

For example, animated film *Madagascar* produced by DreamWorks: This is an interesting story about a group of animals live in New York Central Park who fled to Madagascar in Africa. Madagascar is an island nation in Africa, so the film is translated into《馬達加斯加》in Chinese.

Because of cultural differences between Chinese and the Western, some literal translated versions of English and American animated film titles which can even confuse and mislead the target audience. For this kind of animation, we can resort to free translation, which aims to present the content and the original title concisely and vividly. In addition, it can not only reveal the theme of cartoons, but also but also conform to Chinese expression habits and aesthetic tastes.

The translators should bring their initiative into full play, combine the con-

tent of the film, and take advantage of the Chinese language to fully embody the characteristics of the fantasy film, rich dynamic images, bold words and exaggerations of the movie, so that the translation of the animated film title fully reflects its aesthetic value and commercial effects. Adaptation is widely used in the translation of film title.

Typical examples are the titles of animation *Up* translated into《飛屋環游記》, *Frozen* translated into《冰雪奇緣》, *Moana* translated into《海洋奇緣》and so on, which fully reflects the each characteristics of the animated film so as to make a hit box-office.

V. Conclusion

This study has the following major findings: First, film title is vocative text, translation of film title belongs to the category of advertising translation, and Peter Newmark's communicative translation theory is suitable to guide the translation of film title. Second, when using communicative translation theory, the translation of film title should be target-culture-oriented. Third, the researcher puts forward several specific standards to guide the translation of film title. First, translation should be target-culture-oriented; second, the translation should fully achieve the aesthetic values of the film title. Third, the translated film title should be related to the content of the film, as a result, audiences can get

some information related to the film through the title.

References

- [1]Chen, X. W. 2000. The Inspiration of Skopos Theory. *Chinese Translators Journal*. (4).
- [2]Newmark, P. 2001. *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [3]Newmark, P. 2002. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [4]Nord, C. 2006. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis(second edition)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [5]Venuti, L. 2004. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.

《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺。該論壇主辦兩種刊物,NALLTS 論文集和NAFLS 期刊。NALLTS 國際會議每年召開一次,入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS 文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

NAFLS 期刊《東北亞外語論壇》是NALLTS 的會刊(季刊),為語言、文學和教育類專刊,國際刊號:ISSN 0025-7249,由美國新視野出版社出版,東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和大學教師的關於語言學研究、文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。我們的辦刊宗旨:站在學術的前沿,刊登高等外語教育者的科研教學文章,提供學術交流和教學研究平臺。

期刊經知網全文收錄,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。出刊後15個工作日知網即可查詢,查詢方法:進入知網首頁,點擊上邊的會議,選擇會議名稱,然後輸入東北亞外語論壇,即可查到相關信息。

期刊徵稿要求

1. 本刊3版起發,中文字符數5500字符,英文字符數10000字符數左右,以上字數均不包括圖表。每個季度25日出版,定價:15美元。
2. 稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文,即中文的稿子題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須是中、英文雙語。
3. 作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、聯系電話、電子郵件,附在最後。項目或者基金請放在文章的末尾處。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 1164026978@qq.com

國內編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202(東師瑞普)

聯系人:郝 博 15640288993

《東北亞外語論壇》編輯部

NALLTS 秘書處

Northeast Asia FORUM on Foreign Languages

Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288993

Email: nafls@vip.163.com

《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)已于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文)”,投稿前請務必按要求整理格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

CALL FOR PAPERS

Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

Editorial Office(China):

Email: sibt_j@163.com ; 1034501032@qq.com

TEL:0411-84710460; 15640288993

Add:315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

Summary of 2020 NALLTS

Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu. All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2020 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2020NALLTS) was held on November 25th, 2020. This conference was sponsored by Organizing Committee of Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, organized by Academy of Literature of Shanghai International Studies University and Guangdong Frontier Education Academy of Science, and the co-organizers were ENRP Education Technology Co. Ltd. and New Vision Press. More than 400 experts, scholars and colleagues from colleges and universities attended the conference. 142 teachers from more than 100 colleges and universities submitted papers to the proceedings of the conference which will be included in CPCI-SSH. 5 Chinese and foreign experts gave keynote speeches. In addition, more than 40 delegates presented the abstracts of their academic papers.

The opening ceremony of 2020NALLTS was presided by Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS. Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, delivered the opening speech. Professor Yu Jianhua, Academy of Literature of Shanghai International Studies University, delivered the welcoming speech. Five keynote speeches were delivered at the conference, and more than 40 scholars presented abstract papers including literature, linguistics, teaching and translation studies. Professor Yang Yuchen from Northeast Normal University, Professor Yu Jianhua from Academy of Literature of Shanghai International Studies University, Professor Zhang Shaojie from Northeast Normal University, Professor Li Zhengshuan from School of Foreign Languages, Hebei Normal Uni-

versity and Dr. Stephen E. Ronto gave their keynote speeches and the titles of the speeches were "On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis", "Connecting a Different Reading Public: Compilation of A Companion to American Literature", "The Grammar–Pragmatics Interface: A Case Study of Voice Constructions", "Donne's Art of Conceit" and "EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA".

Dr. Ding Junhua, Secretary–General of NALLTS, made a summary speech. Dr. Ding Junhua presided the closing ceremony, delivered a closing speech, and announced the list of awarding papers, Li Ye, Gao Yan, Wang Xiaomei, Lu Bin and other 11 winners were awarded.

关于征集《社会科学与人文科学国际会议(CPCI-SSH)》论文 暨 2021 NALLTS 国际会议文集 征稿启事

2021 東北亞語言學文學和教學國際論壇(2021 NALLTS)將於 2021 年 10 月舉行(見 2021 NALLTS 二號通知),現在繼續面向境內外徵集《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》學術論文。論文入選作者參加 2021 NALLTS,並在論壇分組會議上進行論文宣讀摘要發言和交流,入選論文將由美國新視野出版社出版,進入美國湯森路透社主辦的《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)、萬方和超星將全文收錄。進入 CPCI-SSH 檢索的此國際會議文集,在很多高校被視為重要科研成果。論壇將分期組織優秀論文評獎并頒發獲獎證書。2020 NALLTS 共收到論文 171 篇論文,經審改後入選 142 篇論文編輯進國際會議文集(Proceedings of The 2020 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次學術論文徵集活動具體事宜如下:

主辦單位:東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承辦單位:東師瑞普教育科技有限公司

新視野出版社(New Version Press U.S.)

投稿要求:本次徵稿祇受理英文撰寫闡述的語言學、外語教學、翻譯、文學等方面的論文,每篇論文要求 A4 紙(4 號字)6 頁以內。

徵稿範圍:1. 語言學與應用語言學前沿問題研究;2. 文學研究與外語教育研究;3. 跨文化交際與翻譯和教學研究;4. 外語專業的教育與教學研究;5. 特殊目的外語教學的理論與實踐研究;6. 語言測試與教學評價研究;7. 語料庫語言學的理論與實踐研究。

初審:主辦單位組織由國內外知名學者組成的專家組初審。入選論文篇數原則上要考慮學科領域,地域,作者單位人數配比等。論壇往年的論文退稿率 30% 左右,望盡早投稿。

終審:通過初審的論文作者接到交費通知交費後,再由專家組審稿,和作者互動修改、編輯,統一體例。

出版和檢索:通過終審的論文(必須英文闡述),交付美國新視野出版社出版,待進入 CPCI-SSH 國際檢索和中國知網數據庫。進入 CPCI 國際會議文集檢索後,作者可以在高端學校圖書館檢索系統查到,也能開出蓋有教育部科技查新工作站印章的《科技文獻檢索證明》。

審改和版面費:每篇入選論文收費為人民幣 4000 元(含會務費),可自己指派或大會指派人到分組會議宣讀論文摘要交流,超出 6 頁每頁 500 元,用于審改編印出版;需要秘書處幫助提供由教育部科技查新工作站出具的紙質《科技文獻檢索證明》的需另繳 100 元。繳費對公賬號是:盛京銀行沈陽市銀合支行 0334310102000002032,戶名:沈陽東師瑞普教育科技有限公司,或支付寶(沈陽東師瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具新視野出版社發票(美元)或承辦方東師瑞普教育科技有限公司正規發票。

投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

聯 系 人 : 郝 博 024-31994562 5640288993

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflttst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflttst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：_____ 電話：_____

聯繫人：_____ 電話：_____